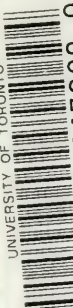


UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 01447632 9

Glogger, Placidus
Das Leidener Glossar

PE

274

L4G56

T.2



Das
Teidener Glossar

Cod. Voss. lat. 4^o 69.

2. Teil:

Erklärungsversuche.

Inaugural-Dissertation

bei der

hohen philosophischen Fakultät Sektion I

der

königl. Bayer. Ludwig-Maximilians-Universität
München

zur Erlangung der Doktormürde

am 29. Januar 1903

eingereicht

von

P. Plazidus Slogger

O. S. B.

Examen rigorosum 30. IV. 1903.

Augsburg.

Druck von P. h. J. Pfeiffer.

1903.

Das
Leidener Glossar

Cod. Voss. lat. 4^o 69.

2. Teil:

Erklärungsversuche.

Inaugural-Dissertation

bei der

hohen philosophischen Fakultät Sektion I

der

Königl. Bayer. Ludwig-Maximilians-Universität
München

zur Erlangung der Doktormwürde

am 29. Januar 1903

eingereicht

von

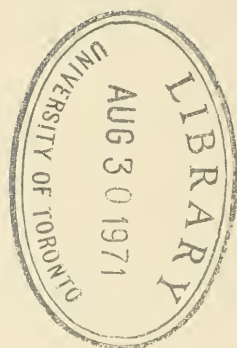
P. Plazidus Gloger

O. S. B.

Examen rigorosum 30. IV. 1903.

Augsburg.

Druck von P. H. J. Pfeiffer.
1903.



PE
274
L4G56
T. 2

Seinen hochverehrten Lehrern,

den

Herren Professoren an der Kgl. Universität München

Dr. Joseph Schick

und

Dr. Ludwig Traube

als Zeichen

aufrichtigster Dankbarkeit

gewidmet

vom

Verfasser.

W o r t.

Vorliegende „Erklärungsversuche“ erscheinen statt des im ersten Teile versprochenen „Kommentars“. Sie machen keinerlei Anspruch auf Vollständigkeit. Beweisen ja die häufigen „vielleicht“ und „sah ich nicht“ zur Genüge, daß noch manches „Leidener Rätsel“ zu lösen wäre und daß sogar noch neue dazugekommen sind.

Dieser zweite Teil setzt seiner Anlage nach notwendig die gleichzeitige Benützung des ersten voraus. Er schließt sich an die im ersten Teile in Anlehnung an die Handschrift durchgeführte Spalten- und Zeileneinteilung an, wobei die ersteren durch größere, die letzteren durch kleinere fette Ziffern mit Klammern kenntlich gemacht sind; so ist z. B. **4,5** im zweiten Teile die Erklärung zu Spalte **4**, Zeile 5 des ersten Teiles. Diese Spalten- und Zeilenzahl ist außerdem neben der fortlaufenden Paginierung oben auf jeder Seite in kleineren Ziffern nochmals angegeben. Die auf den ersten oder zweiten Teil des Leidener Glossars bezüglichen Zitate sind durch ein vorgelegtes Ld (bezw. Ld¹ oder Ld²; cf. Verzeichnis der Abkürzungen) verdeckt. Lemmata, welche mit wirklichen, zweifelhaften oder vermeintlichen altenglischen Wörtern glossiert werden, sind durch Fettdruck hervorgehoben.

Bedauerlicherweise konnten nicht alle Quellen gefunden oder eingehender behandelt werden. So sind folgende Abschnitte noch im dritten Teil ganz oder teilweise zu erläutern:

15, 20—36 (BREUIS · EXSOLUTIO),

52, 1—26 (SERMONES S. AUGUSTINI),

56, 15—30 und 57, 17—37 (VITA S. MARTINI etc.).

Eine kritische Bearbeitung der **PONDERA** (41, 6—42, 27) und der astronomischen Glossen (59, 23—61, 25) bleibt den betreffenden Fachmännern überlassen.

Der genannte dritte Teil, welcher für die nächste Zukunft in Aussicht genommen ist, soll nebst anderen kleineren Nachträgen auch ein vollständiges Wörterverzeichnis bringen. In demselben sollen dann auch die für vorliegende Arbeit zu spät erschienene Neuauflage des Eusebius (Buch I—V der Kirchengeschichte) von Schwarz und Mommsen (Leipzig 1903), sowie Wrights Dialect Dictionary Berücksichtigung finden. Dasselbe gilt von Hessels' Ausgabe des Leidener Glossars, welcher bereits mit dem Drucke begonnen hatte, als er von der meinigen erfuhr.

Die Güte des Herrn Dr. Boll, Rustos an der Kgl. Hof- und Staatsbibliothek München (jetzt Kgl. Universitätsprofessor in Würzburg) und die Liebenswürdigkeit der Hh. Stiftsbibliothekare von Einsiedeln und St. Gallen ermöglichten mir die persönliche Einsichtnahme von *Clm.* 6408, *Eins.* Cod. 32 und *SGall.* Cod. 299 (cf. auch Vorwort zum ersten Teil). Herrn Heribert Plenkers verdanke ich besonders die Quellen zu 7,7 und 58,1—8 (**VITA S. EUGENIAE**). Ferner machte mich Herr Professor Friedrich Kluge-Freiburg auf die 3. Auflage seines Lesebuches aufmerksam, worin die Leidener Glossen publiziert sind; dies kam mir noch in letzter Stunde sehr zustatten. Herr Kollege Ph. Anselm-München unterstützte mich in freundschaftlichster Weise bei der Korrektur der Druckbogen, wofür ihm und den eben erwähnten Herren nebst den allzeit hilfsbereiten Hh. Bibliothekaren an der Kgl. Universität und im Stifte St. Bonifaz zu München, sowie meinen beiden hochverehrten Lehrern, welche die Widmung dieses Teiles gütigst angenommen, hier nochmals der ehrerbietigste Dank ausgesprochen sei.

Seinem väterlichen Gönner, dem hochwürdigsten Herrn Abt Dr. Eugen Gebele, welcher soviel zum Zustandekommen dieser Arbeit, wie überhaupt für die ganze wissenschaftliche Ausbildung des Verfassers getan hat, kann dieser den Ausdruck seines kindlich innigen Dankes leider nur mehr in die Ewigkeit nachsenden, da der teure Vorstand unseres Hauses kurz vor Beendigung des Druckes am 8. August d. J. plötzlich aus unserer Mitte gerissen wurde. Der Herr lasse ihn ruhen im Frieden!

Mugsburg, am 20. August 1903.

I n h a l t.

	pg.		pg.
Vorwort	V	S. Isidori De Eccl. Officiis . . .	42
Erklärungsversuche	1	S. Isidori De Natura Rerum . .	43
Canones	1	Vita S. Antonii	44
Regula S. Benedicti	5	Cassiodori Expos. in Psalterium	44
Sulp. Sev. Vita S. Martini . .	11	S. Hieronymi Comment in Evan-	
Vita S. Antonii Auct. S. Atha-		gelium Matthaei	46
nasio, Evagrius Interprete . .	14	S. Hieronymi Liber De Viris	
Ecclesiastica Historia Eusebii		Inlustribus	48
Ruffinus Interprete	15	De Ponderibus	53
Biblia Sacra	21	S. Eucherii Lugd. Instruct. II	53
Libri Paralipomenon	21	Cassiani De Inst. Coen. etc. . .	54
Liber Proverbiorum	22	Eccl. Hist. Eusebii	55
Ecclesiastes	23	Orosii Historiar. I et II . . .	63
Canticum Canticorum	23	S. Augustini Sermones	63
Liber Sapientiae	24	S. Clementis Recognitiones Ruf.	
Ecclesiasticus	25	Interprete	64
Prophetia Isaiae	26	S. Clem. Ep. ad Iacobum . . .	65
Prophetia Jeremiae	29	Dialogi S. Gregorii Magni . . .	66
Prophetia Ezechielis	29	S. Gregorii Regula Pastoralis .	67
Prophetia Danielis	31	Canones	68
Prophetae Minores	32	Canones	69
Prophetia Osee	33	De Lapidibus	69
Liber Job	34	Sulp. Sev. Vita S. Martini etc.	69
Liber Tobiae	37	Vita S. Eugeniae	70
Liber Judith	38	Donati Ars Grammatica	71
Liber Esther	39	S. Isidori De Natura Rerum . .	73
Libri Esdrae	40	Ars Phocae	74
Evangelium Matthaei	41	„Class-Glossary“	77
Evangelia Marci, Lucae et Jo-		Cassianus	87
annis	41	Abkürzungen und Bitate . . .	91



Erklärungsversuche.

I, 1) CANONES CONCILIORUM ET DECRETA PONTIFICUM

(*VJ*: cf. Ld² 28, 28 f., 55, 30 ff. u. 56, 31 ff.).

CGL V p. 410, 1—412, 20.

2) aleator *Can. Apost.* XLII p. 115. — 3) aleae *Can. Apost.* XLII p. 115 (cf. Ld. 56, 1). — 4) anathema *Conc. Gangr.* LIX p. 123 u. ö. — 5) alias *Conc. Nic.* I p. 116. — 6) in ambone *Conc. Laod.* CXVIII p. 130 (bei *VJ* falsch paginiert). — 7) ante absidem *Conc. Afric.* XLIII p. 150 (cf. Ld 55, 33). — 8) alleg(auerunt) *Conc. Afric.* p. 142 a u. ö. — 9) *Ich fand ich nicht*; *Corp. Gl.* A 470 (cf. auch *TGE*) hat Alectat. spectat: sollte vielleicht qui hanc rem affectant, vel audent *Conc. Nic.* I p. 116 gemeint sein? — 10) dominatu . . . adepto *Conc. Afric.* LIII p. 152 a. — 11) haec penitus non admittere *Decr. Innoc.* LI p. 208; exequere = exequi (cf. *Gg.*) — 12) adniscus *Conc. Chalced.* XII p. 135. — 13) aemulum *Def. fid. Chalced.* nach *Mu.* VII col. 750 E. — 14) authentic(um) *Conc. Afric.* 142 b u. ö. (cf. Ld. 56, 14). — 15) archimandritis (*dat.*) *Decr. Horm.* IV p. 271. — 16) aboleri . . . prioris nomen vxoris *Decr. Innoc.* LII p. 208 b. — 17) (a) barbari(s) *Conc. Nic.* I p. 116 (cf. Ld 1, 20) u. *Conc. Afric.* LXXII p. 157. — 18) birris *Conc. Gangr.* LXX p. 124. — 19) u. 20) Cf. die *Mu.* in Ld¹ u. oben Ld² 1, 17. — 21) u. 22) Concili(um) *Dion. Praef.* p. 101 u. ö. — 23) catechizatur *Conc. Nic.* II p. 116. — 24) quoslibet actus illi Ecclesiae competentes *Conc. Antioch.* XIII *Mi. P. L.* LXXXIV col. 126. — 25) De catechumenis *Conc. Nic.* XIV p. 118. — 26) ab haeresi . . . Cataphrygarum *Conc. Laod.* CXI p. 129. — 27) coemeteria *Conc. Laod.* CXII p. 129 u. *Decr. Innoc.* V

p. 195. — 28) comessationibus *Conc. Laod.* CLVIII p. 132. — 29) conductores *Conc. Chalc.* III p. 134 u. *Conc. Afric.* XVI p. 146. — 30) conuiuentes *Conc. Chalc.* XXVII p. 137. — 31) coetu(s) *Conc. Afric.* p. 142 a u. ö. — 32) conuiuiis sibi concinnantes plebem u. propter . . . prauae concinnata consilia *Conc. Afric.* LIII p. 152; wegen der Glossierung fraglich, ob diese Stellen gemeint sind. — 33) collega *Conc. Afric.* LIV p. 153. — 34) Catholicam *Conc. Nic.* VIII u. IX (-ica) p. 117.

2, 1) u. 2) Coniurationis, vel conspirationis crimen *Conc. Chalc.* XVIII p. 136. — 3) vt ex massa dioecesium nulla carperetur *Conc. Afric.* LVI p. 153 (cf. Ld 3,13). — 4) dogma(ta) *Can. Apost.* XXXVIII p. 115 u. ö. — 5) u. 6) dioecesisibus *Conc. Afric.* LVI p. 153, XCIX p. 164, CXVII u. CXVIII p. 167 (cf. Ld 55,31 u. 57,3. — 7) delirantes *Def. fid. Chalc. Ma.* VII col. 754b u. 755a. — 8) depromsimus *Conc. Afric.* p. 143a. — 9) *ſ*and ich nicht; cf. *Corp. Gl.* D 305 u. *TGE.* — 10) defensor(es) *Conc. Afric.* LXXV p. 158 u. ö. — 11) diaconico *Conc. Laod.* CXXIV p. 130 (bei *VJ* falsch paginiert). — 12) u. 13) decisio u. deuocari *Conc. Afric.* LIX p. 155. — 14) dissimul(auerit) *Conc. Sard.* V p. 138 u. ö. — 15) si qua fortassis emergerint *Conc. Chalc.* XIX p. 136, si quis . . . emergerit *Conc. Afric.* VI p. 145, certamen emergerit *Decr. Symm.* II p. 258, (emergentes . . . contentiones *Can. Apost.* XXXVIII p. 115). — 16) essentia *Ep. S. Cyr. Alex.* p. 177b u. *Def. fid. Chalc.* nach *Ma.* VII col. 752a. — 17) Synodi experiantur examen *Conc. Antioch.* XCVIII p. 128. — 18) extorris *Conc. Gangr.* nach *Mi. P. L.* LXXXIV col. 112 D. — 19) pauperes . . . epistoliis . . . commendari decreuimus *Conc. Chalc.* XI p. 135, accepto epistolio *Conc. Afric.* CXXXIV p. 171a; ob eine dieser beiden Stellen gemeint ist, bleibt höchst fraglich; jedenfalls denkt Glossator an epistylum = Bindebalfen, Architrav (cf. auch *TGt.*). — 20) emancipent *Conc. Afric.* XXXV p. 149. — 21) exempta *Conc. Afric.* LVI p. 153. — 22) suam praesentiam . . . exhibere *Conc. Afric.* LXXVII p. 158; accersire wohl statt accersiri (cf. auch *Gg.*) — 23) funestis sacrificiis *Conc. Anc.* XXIII p. 119. — 24) foenus *Conc. Afric.* V p. 145. — 25) illicito fauore *Conc. Afric.* LIII p. 152a, populi fauorem *Decr. Innoc.* VIII p. 196b. — 26) aut dives, aut scholasticus de foro, aut ex administra-

tione *Conc. Sard.* XIII p. 140 (cf. Ld 5, 2); die Glossierung otio dürfte sich aus dem Zusammenhang erklären lassen. — 27) genuini decoris comas *Conc. Gangr.* nach *Mi. P. L.* LXXXIV col. 111 D; zur Glossierung intim. cf. *Corp. Gl.* G 76 u. *TGE.* — 28) gesta . . municipalia *Conc. Afric.* LXIX p. 157. — 29) Sand ich nicht; cf. *Corp. Gl.* J 321 u. *TGE.* — 30) immolatione *Decr. Leon.* XII p. 227 a. — 31) improbitas *Conc. Sard.* IX p. 139 u. *Conc. Afric.* XCIII p. 163. — 32) idonea praedia *Conc. Sard.* XV p. 140.

3, 1) inhiberi *Conc. Afric.* LVI p. 153; morare = morari (cf. *Gg.*) — 2) insigne . . . votum *Conc. Afric.* LIII p. 152. — 3) in pulpito *Conc. Laod.* CXVIII p. 130 (bei *VJ* falsch paginiert; cf. Ld 55, 30). — 4) intim(are) *Conc. Afric.* p. 142 a u. ö. — 5) u. 6) insolentem insultationem *Conc. Afric.* LXXXIX p. 158; wegen impotens = zügellos cf. *Gg.* — 7) liberalitati *Decr. Symm.* IV p. 263. — 8) iniuriis lasciuiuentibus *Conc. Afric.* LX p. 155. — 9) mancipantur *Can. Apost.* XVIII p. 113. — 10) modestae conuersationis *Decr. Gelas.* II p. 239 (?) — 11) Sand ich nicht. — 12) mensis Hyperberetaei *Can. Apost.* XXXVIII p. 115, mensis Octobris, quem Hyperberetaeon Graeci cognominant *Conc. Antioch.* XCVIII p. 127/8. — 13) Cf. Ld² 2, 3. — 14) matricis Ecclesiae *Conc. Afric.* XXXIII 148.9. — 15) De manumissionibus *Conc. Afric.* LXIV p. 155 u. XXCH p. 158. — 16) negotiorum Ecclesiasticorum *Can. Apost.* XXXIX p. 115; wegen act. cf. *Gg.* — 17) gnauiter *Conc. Afric.* LVI p. 154 a. — 18) (sub) obtentu *Can. Apost.* VI p. 112 u. ö. — 19) vnus substantiae cum patre, quod Graeci dicunt omousion *Conc. Afric.* p. 144 a. — 20) orariis, orario *Conc. Laod.* CXXV p. 130 (bei *VJ* falsch paginiert). — 21) dare operam *Conc. Afric.* LXXIV p. 157; die Glossierung wird durch den Zusammenhang klarer. — 22) parochia *Can. Apost.* XIV (cf. auch nächste Zeile) p. 113 u. ö. — 23) alienam paroeliam cf. auch vorige Zeile) . . . peruadere *Can. Apost.* XIV p. 113. — 24) proscribantur *Can. Apost.* XL p. 115. — 25) prorsus *Can. Apost.* XVII p. 113 u. ö. — 26) praesul(es) *Dion. Praef.* p. 101 u. ö. — 27) paruipendentes *Conc. Chalc.* III p. 134. — 28) prosequantur epistolis *Conc. Antioch.* XXCIX p. 126. — 29) u. 30) facere phylacteria *Conc. Laod.* CXXXIX p. 131 (cf. Ld 56, 2). — 31) in

ptochiis *Conc. Chalc.* VIII p. 135 (cf. Ld 55, 35 u. 57, 1); uel gehört zur nächsten Zeile. — 32) per pragmaticam formam *Conc. Chalc.* XII p. 135 (cf. Ld 56, 4, wornach die Glossierung per princ. imp. uel neg. lauten muß). — 33) Primatem dioeceseos *Conc. Chalc.* p. IX p. 135 u. XVII p. 136.

4, 1. passim *Conc. Chalc.* XXI p. 136 u. ö. (imperia 3, 33 gehört nicht hieher zu omnia, sondern zu 3, 32. — 2) u. 3) confusione portent(u)osa *Def. fid. Chalc.* nach *Ma.* VII col. 751 a u. 752 a. — 4) suam sententiam promulgantes *Def. fid. Chalc.* *Ma.* VII col. 754 a. — 5) preces . . . dictant(ibus) *Decr. Innoc.* XXV p. 200. — 6) praedia *Conc. Chalc.* III p. 134, *Conc. Afric.* XXXII p. 148 u. XXXIII p. 149 a. — 7) Papa *Conc. Afric.* p. 141 u. ö. — 8) u. 9) prouinciae Proconsularis *Conc. Afric.* p. 142 a u. CXXVII p. 169 b, Episcopi proconsulares XXXIII p. 149 a. — 10) procuratores *Conc. Afric.* XVI p. 146. — 11) quae frater noster . . . prosecutus est *Conc. Afric.* X p. 145 (= ausführen = deduco). — 12) primicerius Notariorum *Conc. Chalc.* nach *Ma.* VII col. 747 C. — 13) presbyteras *Conc. Laod.* CXIV p. 129; nach antea τοῦθι habuerunt zu ergänzen (cf. *TGE*). — 14) ad annos pubertatis *Conc. Afric.* XVI p. 146. — 15) querimoniam *Conc. Afric.* XI p. 145, *Decr. Innoc.* XXXV p. 202 u. *Decr. Leon* XIV p. 228 b. — 16) Presbyteri ruris *Conc. Neocaes.* LVII p. 123. — 17) si quis . . . sub pretio redegerit gratiam, quae non potest vendi *Conc. Chalc.* II p. 133 (cf. *Corp. Gl.* R 160 u. *TGE*). — 18) religionis *Conc. Afric.* LX p. 155. — 19) resipiscant de diaboli laqueis *Conc. Afric.* LXVI p. 156. — 20) bis 24) pro vino siceram *Can. Apost.* III p. 112; zur Glossierung cf. *Isidor. Etym.* XX, 3, 16 (*Mi. P. L.* LXXXII col. 113) u. *Stein. Festschrift* p. 32; hebreum sc. כֶּרֶךְ. — 25) stipendiis *Can. Apost.* XLI p. 115 u. *Decr. Zosimi* p. 211 a. — 26) sacrilega dissensione *Conc. Afric.* XCII p. 162 (?). — 27) synod(us) *Dion. Praef.* p. 101, *Conc. Nic.* XVII p. 118 u. ö. — 28) u. 29) sescupla *Conc. Nic.* XVII p. 118 u. *Laod.* CVIII p. 129 (cf. Ld 15, 18 u. 49, 22). — 30) seditiones *Conc. Ancyr.* XXXVII p. 121, -ibus *Afric.* LXXIV p. 157. — 31) si secus contra definita factum fuerit *Conc. Antioch.* XCVII p. 127. — 32) symbol(um) *Conc. Afric.* CXXXVII p. 173 u. ö. — 33) schismaticis

Conc. Laod. CXXXVI p. 131, -corum *Afric.* LXV p. 156, -eis LXIX p. 157 u. -ci *Decr. Caelest.* XI p. 219. — 34) ciuitates literis imperialibus Metropolitani nominis honore subnixae *Conc. Chalc.* XII p. 135, edocti . . . a beatis Patrum confessionibus veritate subnixis *Ep. S. Cyr. Alex.* p. 179b; wegen der Glossierung bleibt es zweifelhaft, ob überhaupt eine dieser beiden Stellen gemeint ist. — 35) secta(e) *Conc. Chalc.* XIV p. 135 u. ö.

5, 1) Principum . . . sanctionibus *Conc. Afric.* XCIII p. 162b. — 2) scholasticus *Conc. Sard.* XIII p. 140 (cf. *Ld*² 2, 26), -cos *Conc. Afric.* XCVII p. 164. — 3) Stipulatio (auch ich nicht; wahrscheinlich = sub adstipulatione *Conc. Afric.* p. 142b, 144a u. CXXXVI p. 173 (cf. *Ld* 56, 11 u. *Ahd. Gl.* II p. 117 *Qu.* 3 u. 9, u. p. 142, 41). — 4) sanxit *Conc. Afric.* V p. 145 u. *Decr. Caelest.* III p. 216. — 5) spectaculis *Can. Apost.* XVIII p. 113, u. -is u. -a *Conc. Afric.* LXI p. 155. — 6) u. 7) Striones für (h)istriones (cf. *Ld* 55, 34; -ibus auch *Conc. Afric.* LXIII p. 155), muebri statt muliebri. — 8) secretalem Domini nostri incarnationem *Def. fid. Chalc.* nach *Ma.* VII col. 752b, bifariam Dei vivi substantiam secretalem col. 754b. — 9) suspicionem *Can. Apost.* IX p. 112 u. *Conc. Sard.* XV p. 140. — 10) sexum *Conc. Afric.* LXII p. 155. — 11) sincerita(s) *Conc. Afric.* LVI p. 154a u. ö. — 12) satingimus *Conc. Afric.* LVII p. 155; delibamus für deliberamus (cf. *Corp. Gl.* S 61 u. *TGE*). — 13) scrupulo *Conc. Afric.* LXXII p. 157 u. CXXXVI p. 169.

14) REGULA S. BENEDICTI

(cf. *Traube T* p. 695).

CGL V p. 412,21—415,14.

Zitiert ist nach der *Ed. Cas.* (die Titel sind zu *§. 1* gerechnet); in [] steht die Zeilenzahl von *Woelf. Reg.*; wenn nötig, sind Lesarten aus letzterer Ausgabe, sowie aus *Schmidt Reg.* u. *Traube T* herangezogen; wie letzterer p. 695 bemerkt, haben wir es mit einem Exemplar der interpolierten Fassung zu tun; dies führt auf vor- oder frühkarolingische Entstehung der Glossen. — Sermo wohl = Ausdruck, Wort; außer der *Regula S. Ben.* konnte ich keine andere finden; vielleicht sind die wenigen nicht belegten Stellen aus anderen Regeln (cf. *De Regulis*?) — 15) adtonitis

auribus *Prol.* 3. 28 [20]. — 16) anachoritarum, id est heremitarum 1 3. 5 [4]. — 17) angariati (cf. *Ld* 5, 31) miliario (am Rand in -um ferrig.) 7 3. 157 [97], angarizanti *Schmidt Reg.* 9n. u. *Traube T* p. 611. — 18) abba (pater) 2 3. 8 [7] u. ö. (statt abbas). — 19) antiphona 9 3. 8 [7] u. ö. — 20) super analogium 9 3. 15 [11]. — 21) alleluia 9 3. 32 [20] u. ö. — 22) apostatare 40 3. 24 [14] — 23) accidiosus u. aced. 48 3. 58 9n. [33]. — 24) usque ad missas (cf. *Ld* 8, 20) 35 3. 35 [20]; zur Glossierung cf. die 9n. in *Ld*¹ u. *Rottmann* p. 543 ff. — 25) absurdum 65 3. 16 [9]. — 26) anxius 64 3. 54 [30]. — 27) bibliotheca 48 3. 50 9n. [28]. — 28) brabile 55 3. 54 [30]. — 29) singulos biberes 35 3. 30 [18]. — 30) Ita se omnibus (nach der 9n. omn. auch ausgelassen) conformet et aptet 2 3. 107 f. [71]; zur Glossierung cf. *TGE* u. *Corp. Gl.* A 698 (vielleicht fehlte auch in der Vorlage von *Ld* omnibus?) — 31) Cf. *Ld* 5, 17. — 32) aditum 29 3. 12 [8]. — 33) adhibenda 36 3. 2. — 34) in alimentis 37 3. 8 [6].

6, 1) in adsignato sibi commissio (cf. *Ld* 6, 19) 42 3. 24 f. u. 9n. [15]. — 2) accommodentur 53 3. 62 9n. [36]. — 3) dum adolantur partibus 65 3. 32 9n. [17]; plandus vielleicht für blanditur oder der Glossator hat adulator im Auge; dann wäre (adsentitor oder) adsentator zu lesen (cf. *TGE* u. *Corp. Gl.* A 258). — 4) ne causetur 2 3. 119 [78]. — 5) contuentes 40 3. 6 [5]; am Schluß vielleicht (con)siderantes zu ergänzen. — 6) contemptor 23 3. 6 [4] u. 65 3. 66 [34]. — 7) crapula 39 3. 21, 24 u. 26 [12, 14 u. 16]. — 8) continuanda erit 41 3. 13 [8]. — 9) collationes 42 3. 9 [7] u. 73 3. 19 [12], -um 42 3. 19 [12]; conferentes wohl für conferentiae (cf. *DuC* u. *TGE*) oder -ias (42 3. 9 steht coll. im *acc.*). — 10) condatur 52 3. 3. — 11) congruus 53 3. 5 [4], -ua 24 3. 20 [12], -uam 43 3. 65 [39]. — 12) contentus 7 3. 179 [112] u. 61 3. 5 u. 9 [5 u. 7]. — 13) c(o)enobitarum (cf. *Ld*² 10, 27) 1 3. 3 u. 38 mit 9n. [3 u. 28]. — 14) a... catholicis patribus 9 3. 28 [19] u. catholicorum patrum 73 3. 16 [11]. — 15) Candela 22 3. 9 [6]. — 16) contumax 23 3. 1 [2] u. 71 3. 29 [16]. — 17) horas canonicas 37 3. 9 [7] u. can. horas 67 3. 9 [6]. — 18) cucullam 55 3. 10, 11, [6, 7] u. 53 9n. — 19) Cf. *Ld*² 6, 1; außerdem officium sibi commissum

31 3. 58 [28], gregem sibi commissum 63 3. 6 An. [4]. — 20) ad deificum lumen *Prol.* 3. 28 [20]. — 21) desidiosus (cf. *Ld*² 6, 26) 48 3. 72 [41], -is 73 3. 26 [16]. — 22) degradauerit 63 3. 24 [14]. — 23) ad cuius diocesim 64 3. 17 [10]. — 24) discretionem 64 3. 63 [34], -is 3. 68 [37], -ne 70 3. 17 [11]; wegen diuisa cf. *KöW* n. 3051. — 25) u. 26) per . . . desidiam *Prol.* 3. 6 [5]. — Desidens vielleicht nähere Erklärung zum vorhergehenden Lemma oder = *Ld* 6, 21 (?) — 27) digessimus ordinem psalmodiæ 17 3. 2 [3]; congreg. hier wohl = „zusammenstellen“ (cf. *Ld* 44, 32). — 28) dirum magistri . . . affectum 2 3. 75 [52]. — 29) dissimulet peccata 2 3. 82 [56] u. dissimulans . . . (An. dissimulet) salutem animarum 3. 112 [74]. — 30) discussio 2 3. 18 [13], -nem 3. 133 [87]. — 31) iam digesti surgant 8 3. 7 [5]. — 32) canticum deuteronomii 13 3. 22 u. An [14]. — 33) (De) Decan(is) 21 3. 1 ff., 62 3. 21 [12], 65 3. 42 [21]. — 34) Et tunc demum 2 3. 31 [22] u. 73 3. 32 f. [19]. — 35) Cf. *Ld*² 7, 32 u. 8, 23.

7, 1) (si . . .) uniuersa fuerit cura exhibita 2 3. 25 [18]. — 2) (Si quis . . .) aliud quid excesserit (cf. auch *Ld*² 7, 6) 46 3. 7 [6]; culp. wohl = „sich zu Schulden kommen lassen“ (cf. *Corp. Gl.* E 410, *W-W* 232, 42 u. *DuC*). — 3) eulogias 54 3. 4. — 4) expedit (cf. *Ld* 7, 12 u. 8, 33) 6 3. 23 Rand u. An. [17], 36 3. 20 [13], expediat 39 3. 19 [12]. — 5) propter excessus (cf. auch nächste Zeile) 67 3. 12 [7]; eine ähnliche Glossierung findet sich *Corp. Gl.* E 17: Ectasi . excessum . expello; vielleicht (cf. *Corp. Gl.* E 500 u. *W-W* 393, 17) liegt eine Entstellung von (a)egylt s(axonice) vor (ægylt m. Schuld, Vergehen). — 6) Raum zu *Ld* 7, 2 oder zur vorigen Zeile, sondern eher (?) si ompino uirium suarum mensuram uiderit pondus oneris excedere 68 3. 6 ff. [4 f.]. — 7) fraterno examine nach *Hattmer* I p. 34 oder *Piper* p. 34, 18/19 statt fraterna ex acie 1 3. 11 [8]; diese Lesart läßt sich leicht als Verschreibung aus ex agmine erklären, ist aber, ähnlich wie in *Ld*, mit ^{and} pruaaderlihhera ursuahliuv (Nachforschung, Prüfung) übersezt (cf. *Vorw.* zu *Ld*² u. *Ld*¹ p. 1 3. 8). — 8) efficaciter comple *Prol.* 3. 4. — 9) non multum edacem 4 3. 31 u. An. [22]. — 10) risum multum aut excussum non amare 4 3. 51 [34]; excussum scheint als *subst.* gefaßt zu sein

(= excessum? nach *TGE*); soll derel. für delictum stehen? — 11) explicantur 5 §. 23 [16]. — 12) expedire (cf. auch Ld 7, 4 u. 8, 33) 64 §. 51 [28], 65 §. 38 u. 50 [19 u. 26], 68 §. 17 [9]. — 13) Expenso . . . psalmo 18 §. 28 [17] — 14) epaticum 42 §. 11 [8]. — 15) exigerit 48 §. 23 u. An. [13 An.] — 16) non solum sibi inutilis est, sed etiam alios extollit 48 §. 60 f. u. An. [34 f.] — 17) experimento 59 §. 27 [17]. — 18) emulationes 65 §. 25 [13]. — 19) feria 13 §. 11 [8] u. ö. im kirchlichen Sinn = „Wochentag“. — 20) fomenta 28 §. 13 [8]. — 21) fortuitu 38 §. 2 u. An. [3 An.] — 22) facile aduertitur 65 §. 17 [9]. — 23) sacerdotio fungi 62 §. 4 [3]. — 24) feruentissimo amore 72 §. 6. — 25) girouagum 1 §. 29 An. [21]. — 26) *ἴανδ* ich nicht; kaum zu in ultimo gradu recipiatur 29 §. 6 [5]. — 27) *ἴανδ* ich nicht. — 28) grauitate 7 §. 219 [136], 42 §. 37 [21], 43 §. 5, 47 §. 14 [8]; cf. grauitate et modestia 22 §. 21 [12]. — 29) heremitarum 1 §. 6 [5]; cf. auch *TGE*. — 30) hymnum 11 §. 29 [18] u. ö. — 31) eminam uini 40 §. 8 [5], heminam *Schmidt Reg.* — 32) (h)abita secum deliberatione (cf. Ld 6, 35) 58 §. 41 u. An. [24]. — 33) Instrumenta Bonorum Operum 4 §. 1, i. artis spiritalis 4 §. 76 [50], i. uirtutum 73 §. 25 [15]. — 34) Inprobos 2 §. 90 [60], inprobos 23 §. 15 An. [9]. — 35) indigeries 39 §. 22 [13].

8,1) horis incompetentibus 48 §. 68 [38]. — 2) Inbecillibus 35 §. 6 [5]; flebilis = *frz* faible (cf. *KöW* n. 3830). — 3) gulae inlecebris 1 §. 34 [24]. — 4) inrogatis iniuriis 7 §. 127 [80]. — 5) in scamnis 9 §. 13 [10]. — 6) inprobitate 52 §. 9 [6]. — 7) (a) kalend(is) 8 §. 2 An. [2] u. ö. — 8) kyrieleison (sic) 9 §. 36 *ἴανδ* u. An. [22], *ἵωμ* 17 §. 13, 18 u. 35 [9, 12 u. 20]. — 9) supplicatio letaniae 9 §. 35 [22], -ia 12 §. 12 [9], 13 §. 32 [19] u. 17 §. 28 [17]; laetania findet sich 13 §. 32 An. — 10) lectisternia 22 §. 2 und 53 §. 67 An. — 11) lena 55 §. 43 [25]; zu toscia cf. *Mi. P. L.* LXVI col. 792 C : Laena, quae Hildemaro dicitur „toga duplex“ . . . et Smaragdo „species vestis . . . quam nos toxam (cf. *DuC*) vocamus“; es wird also toscia kaum dem aetysce Mantel (cf. *KIL* u. Ld² 62, 37) entsprechen, auch keine Verschreibung aus toga (cf. *TGE*), sondern eine regelrechte Entwicklung aus toxa (cf. *la*coxa > *it*coscia) sein; cf. auch *Schl. Angl.* XXVI p. 301. —

12) literis commendaticii (-titii *Schmidt Reg.* 9(n.) 61 3. 49 f. [28]. — 13) Licet 37 3. 1 [2], 40 3. 17 [11] u. 49 3. 1 [2]. — 14) quibuslibet 7 3. 127 [80] u. 32 3. 3 [4]. — 15) de loquacitate 49 3. 24 [14]; cf. auch *Ld*² 10, 10. — 16) nascentia leguminum 39 3. 10 [6 f.]. — 17) Monach(orum) 1 3. 1 [2] u. ö. — 18) merito 7 3. 76 [47]. — 19) modulatis . . . psalmis 11 3. 4. — 20) post missas 38 3. 6 [4 f.] und m. tenere 60 3. 12 [9]; cf. auch *Ld* 5, 24 u. außerdem missas statt -ae 17 3. 13 u. 19 [9 u. 12]. — 21) ovis morbida 28 3. 31 [17]. — 22) matta u. mappula 55 3. 43 u. 55 [24 u. 31]; *TGE* faßt Mappula als Gießierung zu Matta, wegen M und der Zwischenraum (cf. 9(n. in *Ld*¹) spricht. — 23) sub tam morosa deliberatione (cf. *Ld* 6, 35) 58 3. 50 u. 9(n. [29]. — 24) maturitas 66 3. 4 [3]. — 25) munuscula 54 3. 5 — 26) materia . . . superbiendi 65 3. 18 [10]. — 27) grauioris culpæ noxa 25 3. 1 f. [2]. — 28) curare . . . uulnera, non detegere 46 3. 17 [11] f. — 29) priores suos nonnos uocent; Quod intellegitur paterna reuerentia 63 3. 40 ff. [22 f.] — 30) norma 73 3. 15 [10]. — 31) non prodigus (cf. auch *Ld* 9, 12) 31 3. 6 f. [4]. — 32) Wahrscheinlich non sit nimius et obstinatus (cf. *Ld* 9, 3) 64 3. 55 [30], vielleicht æstatis feruor nimius 41 3. 12 [7 f.], kaum ieiuniis nimis 30 3. 8 [6]; im ersteren Falle dürfte superfluus = „anspruchsvoll“ sein (cf. superfluus 61 3. 22 [13], sowie superfluitate 36 3. 9 [6] u. 61 3. 7 [6]. — 33) non expedit (cf. *Ld* 7, 4 u. 12) 66 3. 26 [14]. — 34) moderate 22 3. 26 [15]. — 35) Magnopere . . . debet sollicitudinem gerere 27 3. 17 [11].

9, 1) Officina 4 3. 84 [55]. — 2) obiurgetur 23 3. 10 [7]. — 3) Cf. *Ld*² 8, 32. — 4) orthodoxis 9 3. 28 [18]. — 5) presbyterum 62 3. 1 [2], -os 63 3. 20 [12]. — 6) pentecosten 15 3. 1 [2] u. ö. — 7) (P)lane 13 3. 32 [20] u. 44 3. 17 9(n. [12]. — 8) procaciter 3 3. 12 [9]. — 9) Passim Cedere (schlagen) 70 3. 1. — 10) psalm(us) 9 3. 6 u. ö. — 11) Priuatis Diebus u. D. pr. 13 3. 1 [1 u. 3]. — 12) prodigus (cf. auch *Ld*. 8, 31) 31 3. 34 [17]. — 13) pensu seruitutis 49 3. 16 [10 penso]. — prælatus est 65 3. 60 [31]. — 14) pedules 55 3. 14, 31 u. 53 [9, 18 u. 30]. — 15) prouide et iuste 3 3. 17 [13]. — 16) quantitas 10 3. 3 [4] u. 39 3. 28 [17], -tate 10 3. 14 [9]. — 17) quip-

piam 46 §. 6 u. quippiam quamvis paruum 67 §. 24 [13]; modis wohl verſchieden auß modicum nach *TGE*. — remota 39 §. 20 [12]. — 18) se . . . (re)culicet (ſorrig. auß recollocet) 43 §. 26 Rand [17]; wegen reculicet cf. *colicare *KöW* n. 2326, wegen reculeet cf. *DuC* unter collocare, wo die Nebenform culcare aufgeführt wird; reu vielleicht reuertatur. — 19) Regul(a Appellatur Ab Hoc Quod Oboedientum Dirigat Mores) 1 §. 1 [fehlt] u. ö. — 20) ratiociniis 2 §. 135 [88]. — 21) recreare 4 §. 12 [10]. — 22) responsori(a) 9 §. 16 [12] u. ö. — 23) rubor confusionis 73 §. 28 [17]. — 24) Uespertina . . . sinaxis 17 §. 22 f. [14]. — 25) senpectas . id est seniores sapientes fratres 27 §. 7 [6] f. — 26) scrupulositate 40 §. 4 An. [3]. — 27) scapulare 55 §. 12. [8]. — 28) suspendatur a mensa 25 §. 2 [3]. — 29) Cf. Ld. 9, 35 u. Ld¹ 9, 29 An. — 30) stirpator substantiæ monasterii 31 §. 35 [18]. — 31) u. 32) Sin alias 2 §. 60 [41] u. 60 §. 13 f. [9]. — Si quo minus fand ich nicht; vielleicht noch Erklärung zu sin alias (?). — 33) subrogetur 21 §. 20 [12 An.] u. 65 §. 74 [38]. — 34) sagacitate 27 §. 19 [12]. — 35) u. 36) sarabaitarum (cf. Ld 9, 29) 1 §. 17 [12], -is §. 35 [25]; ſoll rennuite eine Umdeutung des ſyriſchen Remoboth ſein (cf. *Knöpl.* p. 198)?

10, 1) subiectione 3 §. 11 [9] u. 6 §. 22 [16]. — 2) spernendo 31 §. 15 [8]. — 3) suade(a)tur (ei) 61 §. 32 u. An. [18]; vielleicht wahrſcheinlicher suademus 49 §. 5 [4], wobei suaderi & ceneri fälschlich an hortari angepaßt wären. — 4) sane 18 §. 19 [12], 44 §. 17 [12 An.], 48 §. 53 [30] u. 61 §. 11 [8]. — 5) sincera . . . caritate 72 §. 18 [11]. — 6) post suggestionem 68 §. 13 f. [7]. — 7) ullicationis 64 §. 30 [17]. — 8) ubi et ubi 63 §. 60 [33] An. u. ubi et oder ubiubi 46 §. 7 f. u. An. [6 An.]; *Schmidt Reg.* An. hat auch an letzterer Stelle ubi et ubi; zum Ganzen cf. *Traube T* p. 695. — 9) u. 10) fand ich nicht; Uebrigr. vielleicht noch Erklärung zu Ld. 8, 15 (?) — 11) temere 3 §. 20 [15]; vielleicht gehört siue duriter in der nächſten Zeile noch hieher. — 12) tyrannidem 65 §. 8 [5] u. 27 §. 24 [15]; -m iſt an letzterer Stelle in der *Ed. Cas.* in s ſorrig. (cf. Ld 10, 17); wegen siue duriter cf. vorige Zeile. — 13) secundum . . . aerum temperiem (-iem auß -ie ſorr.) 55 §. 2 ff. [2 f.]; *Schmidt Reg.* An. hat temperie

u. -ies; cf. auch Ld² 10, 15. — 14) teterrimum 1 §. 17 [12]. — 15) temperius surgatur 11 §. 1 [3], agatur nona t. 48 §. 19 [11]; temperamento könnte vielleicht „mit richtiger Bemessung der Zeit“, d. h. in unserem Falle „früher“, „zeitig“ übersetzt werden (cf. hora sic temperetur 41 §. 29 [17]); möglicherweise gehört es noch zu Ld 9, 13 (cf. moderatione u. temperie); schwerlich dürfte es mit temperies (cf. Ld² 10, 13) identisch sein. — 16) taxauimus 18 §. 74 [41]. — 17) Ch. Ld² 10, 12. — 18) sine . . . typo 31 §. 49 [24] f. u. An. — 19) tueri 69 §. 4. — 20) uolentia laboris 48 §. 79 [44]; fortia = ^{frz.} force (cf. KöW. n. 3929). — 21) uerbi gratia 24 §. 16 [10] u. 63 §. 26 [15]. — 22) uicibus 32 §. 11 An. [fehlt] u. 38 §. [13]; an letzterer Stelle liest die *Ed. Cas.* §. 20 uicissim. — 23) uti(?) debet . . . ut sapiens medicus 27 §. 5 f. [5]. — 24) uerberum 2 §. 91 [61], 28 §. 6 [5], -ibus 30 §. 9 [7]. — 25) utatur 3 §. 32 [24] u. 28 §. 26 [15]. — 26) uetustam 55 §. 12 [8]. — 27 bis 31) in coenobiis 5 §. 31 [21]; (in) monasteri(o) *Prol.* §. 135 [103] u. ö.; vielleicht sind beide Lemmata nähere Erklärung zu coenobitarum (cf. Ld. 6, 13) hoc est monasteriale 1 §. 3 [5]. — 32) pareitate 39 §. 30 [18]. — 33) prodiderit delictum 46 §. 10 [8]. — 34) propter pusillanimes 48 §. 30 [17]. — 35) *Jauch* ich nicht; schwerlich aliqua praecipua 3 §. 1 [2] oder (cf. Praecipue, maxime *TGE*) Praecipuae (*adv.*) 33 §. 1 oder praecipue 64 §. 72 [39].

11, 1) SULPICI SEVERI (*Halm*) VITA S. MARTINI (= *M*), EPISTULAE (= *E*) & DIALOGI (= *D*)

(cf. Ld² 57, 17 ff.).

Ahd. Gl. II p. 746 (DCCCCIX); *OET* p. 111 n. 1–7 u. p. 667.

2) ueteranorum *M* 2 p. 112, 9. — 3) Ambianensium *M* 3 p. 113, 4. — 4) quartanae febribus *M* 19 p. 128, 2. — 5) infitiabor *D* I, 12 p. 164, 3. — 6) amiculo *D* I, 15 p. 168, 19. — 7) Vielleicht Verstümmelung von gort(h)oniceum oder gorgoniceum hominem (cf. Ld² 11, 10) *D* I, 27 p. 179, 19 u. An.; die Glossierung wäre dann falsch, wenn nicht ein Lemma (fucio? cf. Ld 11, 10) ausgefallen ist; für die Identität mit Ld² 12, 2 würde die Glossierung sprechen. — 8) hyrrum *D* I, 21 p. 174, 4. — 9) lacernam *D* I, 21

p. 174, 5. — **10)** *Turnodo* gehört wahrscheinlich zu *audietis me tamen ut Gurdonicum* (cf. *Ld*² **11**, 7) *hominem, nihil cum fuce* (cf. *Ld*² **11**, 7) aut *cothurno* (An. *coturno*) *loquentem* *D* I, 27 p. 179, 18 ff.; ob -do ein verstümmeltes ^{ae} Wort darstellt, weiß ich nicht; cf. *Coturno*: *wodbae* (Beredsamkeit) *Corp. Gl.* C 840 (das *OET* p. 53 n. 583 u. p. 545, sowie *W-W* 15 An. fälschlich in *coturnix* = wudubenn, woodhen umgedeutet ist); cf. auch *Schl. Angl.* XXVI p. 308. — **11)** (*herbam . . . hispidam* *D* I, 3 p. 155, 13 oder) *uestem . . . hispidam* (cf. *Ld*² **11**, 13) oder in *ueste hispida* *D* II, 3 p. 183, 4 f.; *deforma* vielleicht statt *deformata* oder *deformis* (cf. *Ld* **25**, 2?) — **12)** *intra amphibalum* (An.; im Text *amphibalum*; cf. *Ld* **57**, 35) *sibi tunicam latenter eduxit* *D* II, 1 p. 181, 8; *Hurter* p. 131 An. 2: *Amphibalus . . . est vestis, quae ad instar pallii totum corpus circumtegit. Hic vero designat indumentum sacerdotale seu casulam; ofer-lagu f. Mantel* (nach *OET* p. 471; cf. *KIL*); *BoT* setzt (mit Rücksicht auf *Anfibula*?) *oferlæg n. an*, was kaum richtig sein dürfte. — **13)** *bigerricam uestem, breuem adque hispidam* (cf. *Ld*² **11**, 11) *D* II, 1 p. 181, 19. — **14)** bis **17)** *uulnuscolum* *D* II, 2 p. 182, 19; ohne Gloss. — *per aggerem publicum plena militantis uiris fiscalis reda ueniebat* *D* II, 3 p. 183, 3 f. u. An.; demnach sind die Zeilen 14, 15 u. 16 wahrscheinlich folgendermaßen zu ordnen: *per aggerem Lemma* ohne Gloss.; *reda · nomen uehiculi pro exercitu*. — *cum primum animum ad scribendum appuli* *M Praef.* p. 110, 1 f. *huuitabar* jedenfalls = *inuitabar* (cf. *Stein. ZfdA* XXXIII p. 248 f. An.) u. wahrscheinlich = *Ld* **11**, 29. — *quandam uiduam . . . nitidulam* *D* II, 8-p. 189, 22 f.; ohne Gloss. — *senium* (An.; Text *xenium*) *D* II, 12 p. 194, 20; Glossierung dazu scheint *Munusc.* in der folgenden Zeile zu sein. — *haereticam* *D* II, 12 p. 195, 5; ohne Gloss. — **18)** *obdendi pessuli, quo claudi diligentius seruanda consuerunt, in uitro illo spatium non fuisse* *D* III, 3 p. 201, 7 ff.; *cornu* nach dem Zusammenhang wohl = *Älgefäß* (cf. auch *Gg.*) — **19)** *immanem esocem* *D* III, 10 p. 207, 26; *M* wahrscheinlich das *Eschluß* = *m* von *immanem*. — **20)** *ad pseudoforum monasterii* *D* III, 14 p. 211, 25. — **21)** *fornaculam* *D* III, 14 p. 213, 3 u. *E* I p. 140, 18 (cf. *Ld* **24**, 24 u. **57**, 31). — **22)** *non obsecundare* *D* II, 8 p. 190, 10. — **23)** *Martinus factam sacro tegmini sensit iniuriam* *D* III, 14 p. 213, 6; *tegmen* wohl = *Dach, Haus* (cf. *Gg.* u. *nostrum* . . .

habita- culum p. 213, 7 f) — 24) praeter agellum illius *D* II, 12 p. 194, 5. — 25) bucula *D* II, 9 p. 191, 8. — 26) bis 28) Brietio furibundus inrupit *D* III, 15 p. 213, 17 f. — Nutab. neßt seiner Glosſierung ſcheint eine beiläufige Bemerkung zu furib. zu ſein. — 29) Cf. *Ld* 11, 15; die Glosſe inuitabant verſchrieben aus inuitabar oder es iſt amici (?) zu ergänzen. — 30) in pago Aeduorum *M* 15 p. 125, 1 (cf. *Ld* 57, 19); wegen conpetis = compitis (= Scheideweg, Grenze, Gebiet) cf. *Gg. TGE* u. *Oros. adv. pag.* I *prol.* qui . . . ex locorum agrestium conpetis et pagis pagani vocantur (*Zang.* p. 3, 7 f. u. *Än.*) — 31) pateram regi minister obtulit *M* 20 p. 129, 23. — 32) in syrtim *D* I, 3 p. 154, 27 *Än.* (cf. *Ld* 57, 34). — 33) corpus inedia fatescebat *D* I, 11 p. 163, 1 f. (nach *Fürtn.* p. 7 zu 148, 24; *Halm* fatiscebat) oder (?) stomacho iam fatescente *D* I, 16 p. 169, 3 u. *Än.* (cf. auch *Ld* 32, 20); fatisco zerfallen, ermatten, erſchöpft werden, bräuſen, bräuſen zu Grunde richten, verfallen (cf. *BoT.*, *K/L* u. *Ahd. Gl.* II p. 746 *Än.* 8). — 34) promuntoria *D* I, 3 p. 155, 12; hōg, hōh (^{ne} hough Hēchſe, Rnieſlechſe) *m.* Ferge, Vorgebirg. — 35) uitalia *D* I, 16 p. 169, 1 (cf. die *Än.* in *Ld*¹).

12, 1) totis habenis regnabat incendium *D* I, 18 p. 171, 3; halsleſir, healsle æ er *u.* Halsleder, Zügel (cf. auch *Ld* 63, 24). — 2) storacinam uirgam *D* I, 19 p. 171, 18 (cf. *Ld*² 11, 7): haeslin, haeslen *adj.* von der Haſelſtaude (cf. auch *Ld* 63, 1). — 3) sex . . . caricis *D* I, 20 p. 172, 23. — 4) u. 5) conclauia u. laquearia *D* I, 21 p. 174, 1. — 6) flagris *D* II, 3 p. 183, 11 u. 21. — mastigias *D* II, 3 p. 183, 24 (cf. *Ld* 57, 17). — 7) sues pascit *D* II, 10 p. 192, 5 oder captiumque suum *D* III, 10 p. 208, 3; ^{ae} (sū u.) sugu (cf. *Ld* 64, 18), ^{ahd} sū *f.* ſan, Schwein. — fetus *D* II, 5 p. 187, 1. — 8) apparatus *D* II, 6 p. 188, 1. — 9) indecentius *D* II, 8 p. 190, 1. — 10) murmur *M* 23 p. 132, 30 oder *D* II, 13 p. 195, 23; uāstrung, hwāstrung *f.* Geflüſter, Murren. — herbis . . . luxuriat, foeni in ea fructus exuberat *D* II, 10 p. 192, 14 f. — 11) in libris neotericis *D* I, 6 p. 158, 5 f. (cf. *Ld* 57, 26). — crucis stigmata *M* 24 p. 134, 17.

12) VITA S. ANTONII AUCTORE S. ATHANASIO, EVAGRIO INTERPRETE

(*Mi. P. L.* LXXIII; cf. *Ld* 32, 7, 10 u. 29 ff. u. 33, 12).

Ahd. Gl. II p. 746 (DCCCCIX); *OET* p. 111 n. 8—12 u. 667.

Antoni ist also verstümmelter Titel. — collectam pluviis lacunam 27 col. 150 B; flōda, flōde *f.* Vache, Gasse, (cf. *BoT* u. *OET* p. 646); a statt e nach *Siev. Gr.* § 276 An. 5 fem. — 13) Arbitratur enim ferrum ut paleas . . . maria ut erasa nach der *Ed. Maurina* p. 649 (*Mi.* 16 col. 138 C maria ut terram, ein Zusatz zu *Job* 41, 18, welcher in der *Vulg.* fehlt); erasa heißt wahrscheinlich „glatter Boden, ebene Fläche“ (cf. ^{frz} rez-dechaussée *KöW* n. 7798); dap. läßt sich vielleicht als eine durch den Zusammenhang (cf. paleas) herbeigeführte Verwechslung mit ἐράωνος (cf. *TGE*) erklären. — novo inficiandi . . . delicto 28 col. 151 C (cf. *Ld* 32, 32). — 14) u. 15) lavit endyten suum 23 col. 147 C. — 16) Illico luridam faciem serpentis agnovi 20 col. 144 D (cf. *Ld* 33, 1); pox ist vielleicht (?) verschrieben aus won (p statt der w=Þune; cf. *Ld*¹ p. 2 §. 4) = wan(u) bleich, schwarzgelb, dunkelfarbig, düster; cf. *W-W* 437, 27 (Luridus, wan and blæc) u. *Beow.* X, 652 (wo ebenso, wie an unserer Stelle, von den bösen Geistern die Rede ist); jedoch dürfte *Schl. Angl.* XXVI p. 301 das Richtige treffen, wenn er þox sieht u. auf Þuhsian = neblig, dunkel machen (cf. *BoT*) verweist (also p st. der th=Þune). — cum in una memoria . . . eum clausisset 7 col. 131 B/C. — 17) Cumque . . . puella jaceret explosa 43 col. 158 A (cf. *Ld.* 12, 19); die Glosse elisa = ohne Lebenszeichen (?); experta scheint „von Sinnen“ oder „erschöpft, leblos“ zu bedeuten (cf. *Corp. Gl.* E 473 u. *TGE* unter Experts). — 18) arguta sophismatum interrogatione 46 col. 158 D u. ö. (cf. *Ld* 12, 22 u. 33, 4 u. 12). — 19) Cf. *Ld* 12, 17. — Uiridarium fand ich nicht (cf. *Ld* 57, 36). — 20) cur . . . bene viventium et disputantium non potes labefactare constantiam 16 col. 140 B; labef. erschüttern, wankend machen, zu Grunde richten; agl. wird *OET* p. 551 als ā-gleddian besuchten (moisten) erklärt, *BoT* übersetzt gleddian (nur 1 Beleg) mit besprühen, besudeln (spatter), *Ett.* p. 436 hat gleddjan inficere?, begleddjan inficere; könnte agleddægo, a-gleddian nicht eine Causativbildung zu glīdan (gleiten) sein, ähnlich wie sægan zu sīgan oder ræsan zu rīsan,

also = zum Gleiten, zumanken bringen? Wegen - o statt - on, - an cf. *Siev. Gr.* § 363, 1 u. An. 1 (sowie auch die An. in Ld¹). — **21)** *ultra citroque* 46 col. 159 B; *hidir* and *fidir*, *hider* and *vider* hierhin u. dorthin. — **22)** *arguta* *sophismatum* *interrogatione* (cf. Ld 12, 18); die Glossie ist schwer mit dem Lemma in Einklang zu bringen, da *or - fane m.* (Verstand, Klugheit, Geschicklichkeit, List) *subst.*, *arguta* aber *adj.* ist (cf. besonders Ld 33, 4); vielleicht soll der ganze oben zitierte Ausdruck durch *or-fancas* dem Sinne nach wiedergegeben werden u. es dürfte trotz der bei *BoT* verzeichneten Belege für *or-fancas argumenta* u. trotz *Ahd. Gl.* II p. 746 An. 17, wo unsere Stelle in *Argumenta* geändert ist (cf. auch *KIL*), die Wahrscheinlichkeit eher für *arguta*, als für das unbelegte *argumenta* sprechen; das schon Ld 12, 18 glossierte *sophism.* wird kaum gemeint sein; möglich wäre eine Verwechslung mit *argutia(e)*. — *exenia* col. 181 An. 65 (zu 27 col. 150 C/D, wo *xenia* steht); *māð(u)m m.* Kleinod, Geschenk.

23) ECCLESIAST. HISTORIA EUSEBII RUFFINO AQ. INTERPRETE

(*Cacciari*; cf. Ld 45, 1 ff. u. Vorw. zu Ld²).

Ahd. Gl. II p. 596 (DCCCXXI); *OET* p. 111 n. 13—20.

24) in . . . *panegyricis Ep. ad Chrom.* p. 2 (cf. Ld 47, 4). — **25)** *coagmentare* I *Prooem.* p. 7. — **26)** *ad ilicem Mambre* I, 1 p. 10 (cf. Ld 47, 5). — **27)** *Vates* I, 1 p. 16 u. 17 (cf. Ld 47, 10); die Schreibung *Fates* ist nach *Prof. Traube* vielleicht ein Rest spanischer Orthographie. — *aeditui* I, 4 p. 27 u. 6 p. 33 (cf. Ld 47, 11). — **28)** ab . . . *adytis* I, 5 p. 28 (cf. Ld² 12, 32). — *curiae* I, 3 p. 26. — **29)** *commenta quaedam* I, 6 p. 30 (cf. Ld 47, 11). — *nullis conscriptionum fascibus* I, 6 p. 34 (cf. Ld 47, 12); vielleicht *fastibus* (cf. *Gg.* u. *TGE*) andere Lesart. — **30)** *de Ogdoade librum* V, 20 p. 295 (cf. Ld 15, 5 u. 50, 14). — **31)** *Tragaedia* I, 8 p. 36 (cf. Ld 45, 1); *caeladis* wahrscheinlich noch Glossierung zu *Tragaedia*, also etwa *ae* (*Ms.* ccccl.), *aur* oder *er* *cladis* (cf. *Gg.*), aber schwerlich unglossiertes Lemma = Ld 47, 13. — *ulcus* II, 1 p. 60 (cf. Ld 47, 15). — **32)** *fascibus* II, 5 p. 67 (cf. Ld 47, 13). — *Asitum* vielleicht = *adytum* (cf. Ld² 12, 28) oder = *asylum* (cf. nächste Zeile); *SGall.* p. 276 hat *Asiltum · sanctum · Asilum · diuinum ·* nebeneinander; der Schreiber hat also vielleicht das zuerst falsch ge-

ſchriebene Asilum zur Berichtigung wiederholt. — capite plexi II, 9 p. 73. — 33) asylum II, 6 p. 69 (cf. vorige Zeile u. Ld 46, 10). — Fado II, 11 p. 77, Fadus p. 78. — 34) De vita urbana II, 18 p. 92. — Sicarii II, 20 p. 95. — 35) pugionibus II, 20 p. 95 (cf. *Corp. Gl.* P 847, *TGE* u. Ld 51, 11); nach *Prof. Traube* ſtand wahrſcheinlich: pungius (für pugio) p(arv)ulus gladius. — jus, fasque II, 20 p. 95.

13, 1) Cf. vorige Zeile. — apologeticus liber II, 18 p. 92. — 2) callos (cf. Ld 47, 27) II, 23 p. 100: w(e)ar *m.* harte Haut, Schwiele (cf. auch Ld 63, 22). — in edito positus II, 23 p. 101. — 3) veterum adstipulatione III, 3 p. 113 (cf. Ld 45, 10 u. 47, 32). — 4) Areopagitam III, 4 p. 116 (cf. Ld 47, 32). — 5) mulctata III, 5 p. 117 (cf. Ld 47, 33 u. 51, 11). — exitiali III, 5 p. 118). — 6) despiciatis foribus III, 6 p. 120 (u. f. (cf. Ld 47, 34). — per stationes hostium III, 6 p. 120). — 7) supplicium Civitas dependisset III, 6 p. 123. — infausti praesagii III, 8 p. 130. — 8) Pontificale *πῆταλον* III, 31 p. 161 (cf. Ld 48, 10); lumina ſtatt lamina nach *SGall.* p. 277. — 9) antelucanos hymnos III, 32 p. 164. — Maeandrum III, 36 p. 166. — 10) Trallis III, 36 p. 167. — Facessat invidia III, 36 p. 167; Glosſe wohl für lassescat (cf. Ld 46, 32 u. 48, 13). — 11) incessere IV, 3 p. 180 (cf. Ld 48, 15 u. 50, 22). — perduellibus IV, 6 p. 184 (cf. Ld 37, 22). — 12) pessundarent IV, 7 p. 185 (cf. Ld 51, 12). — 13) quater IV, 7 p. 185. — Gnostici IV, 7 p. 187. — 14) perorabat de amatoriis IV, 7 p. 187. — 15) de ... Daemoniis Parhedris IV, 7 p. 187 (cf. Ld 15, 11 u. 12 u. 46, 33). — procacia IV, 15 p. 207. — 16) ad stadium IV, 15 p. 209 (cf. Ld 48, 17). — Philippo munerario IV, 15 p. 211 (cf. auch Ld² 15, 13). — 17) Fortunam Caesaris IV, 15 p. 209 (cf. Ld 48, 18). — 18) in modum camerae IV, 15 p. 213. — oratoriam docens IV, 16 p. 218. — 19) monarchia IV, 18 p. 222. — 20) Psaltes IV, 18 p. 222 (cf. Ld 48, 20); Glosſe wohl für cantus oder cantor (cf. *SGall.* p. 277: Psaltes · custos). — per metalla IV, 23 p. 230. — 21) auspiciis IV, 26 p. 236 (cf. Ld 14, 22 u. 45, 19). — Eueratitarum IV, 28 p. 238. — 22) Thyestaeas coenas V, 1 p. 250 (cf. Ld 15, 13, 45, 20 u. 48, 23). — 23) incesta Oedipia V, 1 p. 250 (cf. Ld 15, 10, 45, 21 u. 48, 23); der Neſt der Zeile iſt Glosſierung (cf. hierzu V, 1

p. 254). — 24) u. 25) septimo . . . puncto in nervo pedes . . .
 distenti V, 2 p. 254 (cf. Ld 45, 23). — munerum diebus V, 2
 p. 257 (cf. Ld 45, 26); nundinas ist entweder Glossie zu munerum
 diebus oder wahrscheinlicher un glossiertes Lemma V, 3 p. 259
 (cf. Ld 48, 28). — pompam V, 3 p. 259 (cf. Ld 50, 10). —
 fisco VI, 2 p. 321 (cf. Ld 48, 35). — 26) libros suos *Στρομαίεας*
 appellavit, id est laciniosa quadam, & varia diversitate contextos
 VI, 11 p. 342 (cf. Ld 49, 2); laciniosus = voller Zacken oder
 Zipfel, verzettelt, umständlich; nicht entscheiden kann ich, ob die
 Glossie von quaestio (also = reich an Fragen, an Materie = um-
 ständlich), oder von questio (also = voller Klagen, beißend; cf.
 slitendæ Ld² 49, 2) abzuleiten ist; quaestuosus (= vorteilhaft
 oder nach *Corp. Gl.* Q 30 = kostbar) könnte höchstens als „reich-
 haltig, breit“ gedeutet werden. — oculos acutis calamis **tere-**
brantes VI, 31 p. 379 (cf. Ld 49, 6); borgenti statt borgende
 von borian bohren, mit ^{ahd} Endung (cf. Ld² 44, 30). — 27) meti-
 culosi VI, 31 p. 381. — eudat elogiis VII, 1 p. 399 (cf. Ld 50, 25
 u. 26). — 28) humanas rimari per piaeculum fibras VII, 9 p. 410
 (cf. Ld 49, 8). — 29) effecti sunt eorum . . . *περὶ ψημα*
 VII, 20 p. 423 (cf. Ld 49, 12 u. 1 *Corinth.* 4, 13); gaesuo pæ
 Schricht, Unflut; cf. ^{ahd} gasopha, peripsima, quisquillae (*Scha.*),
^{bay} Geischwaibet, Geischwenne, Geipüle (*Schm.* II col. 620) u.
Ahd. Gl. II p. 596 An. 6. — in prostibulo II, 13 p. 80 (? cf.
 Ld 47, 23); die Suspension forn. in Ld¹ ist vielleicht nach
SGall. p. 277 mit fornicationis aufzulösen. — 30) litat VII, 25
 p. 435 (cf. Ld 50, 31). — trochleis VIII, 10 p. 482 (cf.
 Ld. 45, 36); hlæder (?), hlædel (^{ne} ladle) *m.* Schöpfeimer,
 Schöpfрад (cf. *KlL* u. *BoT*) deckt sich wohl am besten mit der
 Bedeutung von trochlea (Flasche, Winde); hlæder Leiter (*OET*
 p. 599) u. rotis hueolū (*Schl.* in *Anglia* XIX p. 469) dürften
 also nicht stimmen, obwohl sich erstere Annahme zur Not erklären
 ließe u. für die letztere Ld 45, 36 u. *TGE* sprechen würden. —
 31) craticulas VIII, 12 p. 486; he(a)rst (cf. Ld 48, 30) Brat-
 rost. — verua candentia, et sudes praeustae VIII, 13 p. 489;
 An. b: veri candentes, et reusti; unser Lemma heißt also **preusti**
 (cf. Ld 14, 17, 46, 35 u. 49, 16), wobei der Strich über p ver-
 geßen ist (cf. Ld¹ p. 8 Z. 19); brand, brond *m.* Feuerbrand
 (Schwert); cf. auch Ld 63, 25. — 32) cauterio VIII, 13 p. 490;
 cauterium Brenneisen; tundre (u vielleicht wegen ^{ahd} zuntera; cf.

auch Ld¹ p. 13 (An. 82) entweder *instr.* zu tynder (tunder??) oder = tyndre (*nom.*) Zunder; ähnlich dürften tindre (Ld 49, 16) u. tyndri (Ld 63, 18) zu beurteilen sein. — suppuratisque VIII, 18 p. 502 (cf. Ld 46, 6). — 33) de trivio IX, 5 p. 513 (cf. Ld 50, 2). — spurca IX, 5 p. 513 (cf. Ld 50, 9). — 34) turbis... calorum IX, 9 p. 529 (cf. Ld 46, 25 u. 26). — ut eos... codicibus superpositos per frusta caederent IX, 10 p. 541 (cf. Ld 46, 29 u. 30). — 35) purgatis ruderibus X, 7 p. 18 (cf. Ld 51, 4); mixin, mixen *f.* Misthaufen (cf. *KID* unter „Mist“), Schutthaufen (?) — Regina voti compos effecta X, 8 p. 19 (cf. 46, 9 u. 51, 5).

14, 1) thecis argenteis X, 8 p. 19 (cf. Ld 51, 5). — non-dum initiatus in sacris X, 10 p. 26. — 2) infenso animo X, 17 p. 38 (cf. Ld 49, 24); die Glosse wohl verschrieben aus offensus (cf. *TGE*). — purulentis VIII, 18 p. 502 (cf. Ld 46, 7). — 3) u. 4) morbo regio X, 25 p. 49. — calces, caementaque X, 37 p. 64 (cf. Ld 49, 27). — exedrae, et pastophoria XI, 23 p. 102 (cf. Ld 46, 18 u. 19). — 5) per... angiportus IX, 8 p. 521 (cf. Ld 50, 4). — in secessus cuniculum X, 13 p. 32 (cf. Ld 49, 23); Glosse wahrscheinlich statt a cuniendo (cf. *Gg.* u. *TGE*). — 6) fautoribus X, 15 p. 35 (cf. Ld 49, 24). — 7) Clemens in opere *Στροματέων* VI, 3 p. 325 (oder in tertio libro *Στροματῶν* III, 29 p. 157; cf. Ld 45, 14). — Thoraces Serapis... abscissi sunt XI, 29 p. 111 (cf. Ld 15, 19 u. 27, 37). — 8) u. 9) per singulas columellas e regione separatim opus interpretis uniuscujusque descripsit VI, 13 p. 348 (cf. Ld 15, 2 u. 50, 16). — 10) u. 11) undecimo kal. Aprilis, in qua die sol invenitur non solum conscendisse primam partem, verum etiam quartam jam in ea die (An. quartam in ea diem) habere, id est in prima ex duodecim partibus VII, 28 p. 452 (?) — 12) busta XI, 27 p. 109 oder 28 p. 110 (cf. Ld 47, 2 u. 49, 36). — 13) *Horsutas* scheint sich auf die unmittelbar an Zeile 10 (undecimo kal. u. j. iv.) anschließende Stelle zu beziehen: Haec autem particula prima ex duodecim vernale est aequinoctium, et ipsa est initium mensium, et caput circuli, et absolutio cursus stellarum, quae *Ἡλάναι* (An. i: *Ἡλάναι*) planetae, id est vagae dicuntur, ac finis duodecimae particulae, et totius circuli terminus VII, 28 p. 452; falls keine andere Lesart vorlag, könnte *Horsutas* aus

Πλάνας oder *Πλανήτας* entsteht sein; da der *zodiacus* nach *Lucan.* X, 212 (cf. *Gg.* u. *Fore.*) *varii mutator circulus anni* heißt, so ist diese Bezeichnung vielleicht auch auf die Sterne übertragen worden, die ihn bilden u. welche unser Glossator unter den oben zitierten *stellae* irrthümlicherweise verstanden hätte; es wäre also *mutator* = *mutator* Veränderer; könnte dies Wort, bezw. *mutator* Beweger (cf. *Gg.* u. *Fore.*), nicht auch *intr.* Bedeutung haben („der sich Verändernde“ bezw. „der sich häufig Bewegende“) und geradezu Wandelstern bedeuten? *SGall.* p. 278 liest wie *Ld.*, was an sich keinen Gegenbeweis, sondern nur einen Anhaltspunkt für die Textgeschichte bildet. — 14) *κατηχίστως* VI, 19 p. 364 (cf. *Ld.* 49, 13). — 15) *συνεισάκτορος* (sic) VII, 26 p. 443 (*Mi. P.Gr.* XX col. 713 C: *συνεισάκτορος . . . γυναικας*; cf. *Ld.* 15, 16, 45, 34 u. 50, 35). — Manes quidam (Eigennamen) VII, 27 p. 447. — 16) *purpureae praeposituram* VII, 28 p. 449 (cf. die *An.* in *Ld.*¹). — 17) Cf. *Ld.*² 13, 31. — *Scriptio* nem fand ich nicht. — 18) u. 19) *simulacrum . . . a tergo exesum* (Rand „alias excisum“) XI, 25 p. 106 (cf. *Ld.* 49, 33). — *aqua defaecator* (*Cacciari* daefec.), ac *purior redditur* XI, 26 p. 108.

20) Hier beginnt sicherlich ein alphabetisches, ziemlich schlecht überliefertes Glossar u. der Titel 15, 1 gehört wahrscheinlich hieher. Interessant ist, daß dieser Titel im *SGall.* p. 278 fehlt, während *Bern.* f^o 13 b/I direkt damit beginnt. *SGall.* enthält die Glossen von 14, 20 bis 15, 19 incl. ohne Unterbrechung, *Bern.* nur diejenigen von 15, 1 bis 19 incl.

Ahd. Gl. II p. 596 (DCCCXXII); *OET* p. 111 n. 21—28 u. p. 668. *sudes per . . . verenda adigentes* III, 6 p. 120; Glossen wohl statt *urgentes* (s. gehört zum vorigen Wort). — *ad scribendum appulisse animum* III, 24 p. 148. — 21) *Johannes . . . a Theologia . . . sumit exordium* III, 24 p. 150 (cf. *Ld.* 45, 14). — 22) Cf. *Ld.* 13, 21. — 23) *acolythos* VI, 33 p. 390. — *ad cœmeteria* IX, 2 p. 510 (cf. *Ld.* 46, 21 u. 50, 1). — 24) u. 25) *muneribus afficit* IX, 4 p. 512 (cf. 47, 3). — *Olympum quendam . . . , quo antesignano, arcem defenderent* XI, 22 p. 100. — 26) *bipennem* XI, 23 p. 103 (cf. *Ld.* 46, 17).

15, 1) Cf. *Ld.*² 14, 20. — 2) *cyathi* III, 6 p. 120 (cf. *Ld.* 45, 10). — *per . . . columellas* (cf. *Ld.* 14, 8); = in (einzelnen) Kolonnen; (ge) löma m. (cf. *K/L*) Gerät, Werkzeug, hier wohl

= langes Gerät in Stangenform; oder soll man mit *Schl. Angl.* XXVI p. 304 lonum zu lone, lane f. (^{ne} lane) schmaler Weg (also hier schmaler Abschnitt, Kolonne) lesen? — 3) cochleas, quae conchilia vocant IV, 15 p. 206. — 4) conto XI, 33 p. 115. — carbunculi IX, 8 p. 519 = Geschwüre; poec m. Pocke, Blatter, Geschwür. — 5) Cf. Ld 12, 30. -- 6) Die ganze Zeile ist sehr entstellt. Dorium (cf. auch *TGE*; *SGall* p. 278 Dorum) vielleicht = Diarium (??; findet sich bei *Cacciari* nicht) oder = Metrum (cf. Ld 47, 34??) oder am wahrscheinlichsten = Documentum in tentationum documentis probatus XI, 21 p. 99 (cf. *Corp. Gl.* (I 386). — Auo ist möglicherweise aus Age in Age jam nunc ... videamus II *Prooem.* p. 57 (cf. Ld. 45, 8) oder Age jam ... explicemus III, 24 p. 147 entstellt, wozu die Glosse uti passen würde. — eza gehört vielleicht zu der Stelle exemplaria ipsa nominavit *ἐξαπλᾶ* (*Cacciari* *ἐξαπλᾶ*), id est sex simplici ordine conscripta VI, 13 p. 348; die Glosse mag aus sex simplici entstanden sein, aber wahrscheinlicher ist sie wörtlich zu nehmen, weil es eigentlich 7 Texte waren (cf. VI, 13 p. 348 An. e u. *Mi.P.Gr.* XX col. 558 An. 3). — 7) Ephod X, 14 p. 34. — exedrae XI, 23 p. 102. — 8) signum, quod in coelo sibi fuerat demonstratum, in militaria vexilla transformat, ac **Labarum** ... in speciem Dominicae crucis exaptat IX, 9 p. 525 (cf. Ld. 46, 24); lab. (Reichs)fahne, Kreuzesfahne; ambo, nis (Jesepult in der Kirche; cf. *DuC*) ist vielleicht ein unglossiertes Lemma oder eher eine Entstellung aus fanonem (Tuch, Fahne; cf. *DuC*) oder umbonem (auch = das Faltige am Kleide, die Toga nach *Gg.*; cf. amictos umbone pelliceo bei *DuC* unter Laqueatores); hæt(t) m. Hut, Kopfbinde und hier wohl allgemeiner = Tuchstreifen, wenn überhaupt diese Glosse richtig überliefert ist u. zu labarum gehört (cf. *Ahd. Gl.* II p. 528 An. 17 Labarum id est frenum); hiezu paßt Ld 31, 34, wo mitra (Kopfbinde) mit hæt glossiert ist (cf. auch Ld² 63, 4). — Labris erklärt *Prof. Traube* als Entstellung von Flabris (flabrum = Wehen des Windes; cf. auch *TGE*). — 9) Cf. Ld 45, 15. — 10) Cf. Ld. 13, 23. — prurigo I, 8 p. 37 (cf. Ld. 45, 3) = Jucken, Geißheit, Grind; bleci (cf. Ld 51, 25), blece Mehltau, Hautkrankheit, Miasma (cf. *OET* p. 548, *KIL*, *OxD* u. *Skeat* unter blight). — 11) podagra I, 15, p. 53. — Erweiterte Glosse zur nächsten Zeile. — 12) Cf. Ld 13, 15 u. vorige Zeile. — poplite VIII, 13 p. 490

(cf. Ld 49, 18); hamm, homm (Ld 49, 18) f. Kniefehle (cf. Ham sb.¹ n. 1 *OxD*). — 13) Quorsum fand ich nicht. — quia jam editionis suae munus explesset IV, 15 p. 211 (cf. Ld 45, 18); editio Leistung, Veranstaltung, munus Gladiatoren-, Fechterspiel; also bedeutet die Stelle etwa: der Geber der Spiele (munerarius; cf. Ld 13, 16) sagte, er sei mit den Spielen, deren Veranstaltung er übernommen, schon zu Ende; thestisuir (*Bern.* f^o 13 b/1 hestiuus) ist vielleicht aus thyestaeas (cf. Ld 13, 22) entstellt und wäre dann, wie Editiones ein ungelöstes Lemma; *Schl.* (in *JGPh* I p. 321) schlägt ambihites seiir vor, daß sich ungezwungen an editionis munus anschließen würde und sich bei der schlechten Lieferung dieses Abschnittes auch graphisch erklären ließe; möglicherweise hat er Recht. — 14) librarum XI, 24 p. 105 oder 33 p. 114; -(e)arm (^{ahd} darm) m. Darm (cf. Ld 49, 17). — adminicula . . . suppediteas II, 13 p. 79 (cf. auch Ld 47, 22); Glosse wohl = helfend (cf. *Gg.*) — 15) bestias . . ., quibus subigeris (An. u: subigeris) IV, 15 p. 210 (cf. Ld 45, 17). — salaria V, 18 p. 290 (cf. Ld 45, 31 u. 50, 13). — 16) pede . . . subsaltare, ac scabellum ferire cum sonitu VII, 26 p. 442 (cf. Ld 49, 13). — Cf. Ld 14, 15; nach *SGall.* p. 278 ist als Glosse sociatrices zu ergänzen. — 17) Simbulis (wohl = Symbolis) fand ich nicht; der 2. Teil lautet nach *Bern.* f^o 13 b/1 Simbulon compactum. — 18) sexcuplum X, 6 p. 16 (cf. Ld 4, 28 u. 49, 22) = das Anderthalbfache (auch weitere Bedeutung nach Ld 4, 28); -ridde half (cf. *Siev.Gr.* § 328), -ridda healf (cf. halb in *KID*) dritthalb; pf erklärt sich vielleicht aus Vermengung mit ^{ahd} drithalp. — 19) sugillato ventre XI, 26 p. 108 (cf. Ld 49, 35). — Cf. Ld 14, 7. — 20) bis 36) Cf. Vorw. zu Ld².

16, 1) BIBLIA SACRA.

Zu allgemeinen die *Vulg.* mit den *Praefationes S. Hieronymi*; es finden sich aber auch andere, ältere (?) Lesarten.

LIBRI PARALIPOMENON.

Ahd. Gl. I p. 460 (CLVI); *OET* p. 111 n 29.

2) in . . . nablis 1 *Par.* 15, 16. — 3) in citharis pro octava canebant epinicion 1 *Par.* 15, 21; dieser Ausdruck wird von den Exegeten sehr verschieden ausgelegt (cf. z. B. *Thalh.* p. 73 An.); unser Glossator ergänzt die u. bezieht es auf den 8. Tag nach

dem Ofterfeſt (cf. *Exod.* 12, 18 u. den liturgiſchen Ausdruck „Oſtavtag“). — 4) ad commissuras 1 *Par.* 22, 3. — 5) lapides onychinos 1 *Par.* 29, 2; dunnae (sc. stānas; cf. *Ld*² 30, 20) von dun(n) ſchwarzbraun, dunkelfarbig (^{ne} dun). — 6) creagras 2 *Par.* 4, 11 u. 16. — 7) in mausoleo 2 *Par.* 35, 24 (*HT* mauſylio). — 8) carpenta 1 *Par.* 20, 3. — 9) obtigit 1 *Par.* 26, 14. — 10) non est relatus in fastos regis David 1 *Par.* 27, 24; (*HT* fastus); der Gloſſator verwechſelte möglicherweise die Nebenform fastus = fastos (cf. *Gg.* u. *TGE*) mit fastus = Hochmut, Würde, wenn ihm überhaupt dieſe Leſeart vorgelegen iſt; cf. *Colb.* col. 1628: In fastos, dignitates u. *Bern.* f^o 13 b/II: In faustos (u durch Punkt geſtilgt) in dignitates.

11) SALOMONIS LIBER PROVERBIORUM.

Ahd Gl. I p. 525 (CCXXV); *OET* p. 111 n. 30.

12) πανάρετος *Praef. S. Hieronymi Mi. P.L.* XXVIII col. 1242 A (*HT* p. LIII An. 10 Panarethos). — 13) coacuerint *Praef.* col. 1244 A. — 14) ne innitaris prudentiae tuae *Prov.* 3, 5. — 15) de manu aucupis *Prov.* 6, 5. — 16) versipellis *Prov.* 14, 25. — 17) fornicem *Prov.* 20, 26. — 18) in angulo domatis *Prov.* 21, 9. — 19) biß 22) Sicut qui mittit lapidem in acervum Mercurii *Prov.* 26, 8. — 23) u. 24) Lamuelis *Prov.* 31, 1 u. Lamuel 31, 4 (*HT* beidemale Lamuhel). — 25) u. 26) in conflatorio argentum *Prov.* 27, 21. — 27) cinnamomo *Prov.* 7, 17. — 28) Sit vena tua benedicta *Prov.* 5, 18 (cf. *Ld* 17, 1). — 29) u. 30) Est qui stultus apparuit postquam elevatus est in sublime *Prov.* 30, 32 = Wenn ein Tor emporkommt, ſieht man's, daß er ein Tor iſt (*Allioli*); dieſe Stelle deutet der Gloſſator auf den Antichriſt u. bringt ſie mit *Prov.* 30, 29 in Verbindung: Tria sunt, quae bene gradiuntur, & quartum, quod incedit feliciter = Drei ſind, die ſtattlich einherſchreiten, u. ein Viertes, welches ſchön dahergeht (*Loch*).

17, 1) Cf. *Ld* 16, 28. — 2) vinum, quando flavescit *Prov.* 23, 31; glitinian, glitenian glitzern, ſchimmern; -ot ſtatt -at oder -aſ kann entweder ^{ae} (cf. *Siev. Gr.* § 357 An. 1 u. 2 u. § 412 An. 5) oder ^{ahd} ſein. — 3) u. 4) Mala aurea in lectis argenteis *Prov.* 25, 11; für mila (= μῆλα oder mela cf. *KöW* n. 5851 ??) hat *Bern.* f^o 13 b/II mala. — 5) biß 7) Acetum

in nitro *Prov.* 25, 20; qui atrumque vielleicht aus quod utrumque amarescit verschrieben (?) — 8) u. 9) Si contuderis stultum in pila quasi ptisanas feriente desuper pilo *Prov.* 27, 22; in pilo wohl für in pila. — 10) bis 12) Hominem, qui calumniatur animae sanguinem, si usque ad lacum fugerit (*HT* fuerit), nemo sustinet *Prov.* 28, 17. — dicentes: Affer, Affer *Prov.* 30, 15; qui ... vielleicht statt quia ..., wenn es nicht Glosse zu einem ausgefallenen Lemma insaturabilia *Prov.* 30, 15 ist. — commandit *Prov.* 30, 14.

13) ECCLESIASTES.

14) lustrans universa *Eccle.* 1, 6. — 15) cassa *Eccle.* 2, 26. — contignatio *Eccle.* 10, 18. — 16) u. 17) amygdalus *Eccle.* 12, 5 (*HT* amigdalum). — capparitis *Eccle.* 12, 5. — 18) anacephalaeosi *Hieron. in Ez.* VII, 36 f. *Mi. P. L.* XXV col. 222 D (?).

19) CANTICUM CANTICORUM.

Ahd. Gl. I p. 549 (CCXLVII).

Zum Verständniß der folgenden Erklärung des hohen Liedes vergleiche die bei *HT* oft wiederkehrenden Titel: Vox Christi u. Vox ecclesiae u. j. w. — 20) bis 23) Osculetur me *Cant.* 1, 1; ex eel. vielleicht aus ecel. (ohne ex) entstanden. — ubera *Cant.* 1, 1 u. uberum 1, 3 (cf. *Ld*² 17, 25). — 24) in odorem unguentorum tuorum *Cant.* 1, 3. — 25) bis 28) vino *Cant.* 1, 1 u. super vinum 1, 3; *Bern.* f^o 14 a I läßt dieses Lemma unmittelbar auf Vbera apostoli (cf. *Ld* 17, 23) folgen — Unguentum exinanitum est (*Sab.*; *Vulg.* lieft Oleum effusum) nomen tuum *Cant.* 1, 2, was ebenfalls allegorisch auf die Braut Christi, die Seele gedeutet wird, die den Namen christiana durch die Taufgnade (cf. vorige Zeile) erhält; es ist schwer zu sagen, ob mit 3. 27 u. 28 Ung. exin., das eigentlich vor Nomen tuum stehen sollte, glossiert wird, oder ob diese Zeilen eine nähere Erklärung zu chrisma(m) sein sollen; ist deductum Verschreibung aus dedicatum („heilig“; so wenigstens lieft *Bern.* f^o 14 a I; cf. auch *TGE*), oder aus deductum („abgeleitet“)? — 29) adolescentulae *Cant.* 1, 2. — 30) Cervix tua sicut redimicula *Cant.* 1, 9 (*Sab.*; *Vulg.* Collum tuum sicut monilia). — 31) nardus mea *Cant.* 1, 11. — 32) bis

18, 1) *Botrus cypri Cant.* 1, 13; *pratearum* = *platearum* oder *pratorum* (??) — *Tigna domorum nostrarum cedrina Cant.* 1, 16; *tecta* ist Glossierung zu *Tigna* (cf. auch *TGE*); *cedri natura* ist vielleicht aus *cedrina* entſtellt u. es ſcheint *arborum* aus *arbores* verſchrieben oder nachträglich dem fäliſchen (*cedri*) *natura* angepaßt zu ſein. — 2) u. 3) *ficus protulit grossos suos Cant.* 2, 13; *flore* für *flores* — 4) u. 5) *Ferculum Cant.* 3, 9. — *Veni de Libano . . . veni de Libano . . . coronaberis de capite Amana, de vertice Sanir et Hermon Cant.* 4, 8. — 6) *Emissiones tuae Cant.* 4, 13. — 7) *crocus Cant.* 4, 14. — 8) *fistula Cant.* 4, 14. — 9) biß 11) *myrrha (HT murra) et aloe Cant.* 4, 14. — *guttis noctium* (= vom Nachttau) *Cant.* 5, 2. — *Cassia* (cf. auch *Ld* 28, 2) nicht im *Cant.* nach der *Vulg.*; der Glossator ſcheint *mirrha*, et *gutta* (Aloe nach *Loch*), et *casia Psalm.* 44, 9 vor Augen zu haben; *coste* wohl ſtatt *costo* (cf. *TGE*). — 12) biß 14) *elatae palmarum Cant.* 5, 11. — 15) biß 20) *Genae illius areolae aromatum Cant.* 5, 13; *ipse dicitur* wohl ſtatt *ipsa dicitur*. — *Aminadab Cant.* 6, 11. — *Sulamitis Cant.* 6, 12; der Glossator verwechſelt die Braut des hohen-Liedes mit *Abisag Sunamitis 3 Reg.* 1, 3 ff. — 21) u. 22) *poculum ex vino condito, et mustum malorum granatorum Cant.* 8, 2.

23) LIBER SAPIENTIAE.

OET p. 112 n. 31 u. p. 668.

24) *Fascinatio Sap.* 4, 12. — 25) in *subitatione Sap.* 5, 2. — 26) biß 28) *lanugo Sap.* 5, 15; die Glossie ſtatt *alucinatio*. — Über *Squalor* u. *lanugo* fehlen die Umſtellungszeichen. — *pro thorace Sap.* 5, 19. — 29) u. 30) *spuria vitulammina Sap.* 4, 3; zu *vitul.* cf. *Vitulus μόσχος TGE*. — *usque ad supremum Sap.* 4, 19. — 31) *descendente igne in pentapolim Sap.* 10, 6 (cf. *Gen.* 19, 24 ff.).

19, 1) *electrix Sap.* 8, 4 (Dittographie oder Wiederholung behufs Korrektur?); *a bene curvato arcu Sap.* 5, 22; unſer Glossator laß (h)aben(a)e (cf. *Ahd. Gl.* I p. 554, 13, 556, 34, 559, 20, 560, 26 u. IV p. 277, 10). — 2) biß 5) *signum habentes salutis Sap.* 16, 6. — in *aqua . . . plus ignis valebat Sap.* 16, 17; zur Glossierung cf. *Exod.* 9, 23 ff. — *malagma Sap.* 16, 12. —

6) in carcere sine ferro *Sap.* 17, 15. — 7) bis 11) In veste ... poderis *Sap.* 18, 24. — Percussi sunt ... caecitate: sicut illi in foribus justi *Sap.* 19, 16; zur Öffnung cf. *Gen.* 19, 11. — 12) Flammae ... non ... dissolvebant illam, quae facile dissolvebatur, sicut glacies, bonam escam *Sap.* 19, 20.

13) ECCLESIASTICUS.

Ahd. Gl. I p. 561 (CCLXV); *OET* p. 112 n. 32.

14) Ptolemaei Evergetis *Eccli. Prolog.* — 15) non scandalizeris *Eccli.* 1, 37 (cf. *An.* in *Ld*¹). — 16) in tempore obductionis (= zur Zeit der Trübsal) *Eccli.* 2, 2; *Bern.* f^o 14 a/II hat Obductiones · delectiones id est mortis; soll dilectiones statt delectionis (= Auswahl, Absonderung) oder statt defectionis (= Abnehmen, Verfinstern, Schwinden der Kräfte) stehen? Wahrscheinlich haben wir eine Verquickung mit in oblectationem *Eccli.* 2, 9 (6, 29; -ne 35, 20 oder in oblectationibus *Eccli.* 37, 4); dieses Lemma wäre dann ausgefallen; cf. *Stein. Festschr.* p. 29 f., wo die beiden Stellen nebeneinander stehen. — 17) Ille me implanavit *Eccli.* 15, 12. — 18) magnato *Eccli.* 4, 7. — non acide feras *Eccli.* 4, 9. — 19) bis 21) placorem *Eccli.* 4, 13. — rusticatio *Eccli.* 27, 7. — Quid communicabit cacabus ad ollam *Eccli.* 13, 3. — 22) cervicatus *Eccli.* 16, 11. — impendiis alienis *Eccli.* 21, 9. — 23) calculus arenae *Eccli.* 18, 8. — 24) acriter *Eccli.* 18, 18 (cf. *An.* in *Ld*¹). — 25) u. 26) Lamentum *Eccli.* 22, 19. — caementa *Eccli.* 22, 21. — animae ... infrunitae *Eccli.* 23, 6. — 27) platanus *Eccli.* 24, 19. — 28) bis 30) aspalum aromatizans *Eccli.* 24, 20 (nach *Sab.* u. *III*; *Vulg.* balsamum ar.); in der LXX heißt diese Pflanze ἀσπάλθος (*Eccli.* 24, 15 nach *HaR*); wahrscheinlich dorniger Strauch mit wohlriechendem Holze, woraus man Öl machte (cf. *Gg.* unter aspalathos u. *Vig.*); spald(u)r ist also wohl ein Lehnwort (cf. auch *Ld*² 21, 28); die Verwechslung mit Asphalt (*OET* p. 491, *Corp. Gl.* A 839 u. *An.* 3, *BoT* u. *KIL*), welche vielleicht auch bei *Ld* nicht ausgeschlossen ist, findet sich schon bei den alten Erklärern (cf. asphaltum *OET* p. 38 n. 54, *Ahd. Gl.* I p. 561 *An.* 1 u. 2 u. IV p. 278, 1 sowie *TGE*). — galbanus *Eccli.* 24, 21. — ungula, et gutta *Eccli.* 24, 21. — 31) storax *Eccli.* 24, 21. — non te trices *Eccli.* 32, 15. — 32) quasi fluvii Dioryx (= Abseitungsfanal) *Eccli.* 24, 41. — 33) in ornamentum *Eccli.* 26, 21

(Dittographie oder Wiederholung behufs Korrektur?) - 34) aporia *Eccli.* 27, 5. — 35) tortura *Eccli.* 31, 23. — solide vix reddet dimidium *Eccli.* 29, 7 (nach *Sab.* Au. u. *HT*; *Vulg.* solidi).

20, 1) Lingua tertia *Eccli.* 28, 16 u. 19. — 2) cholera *Eccli.* 31, 23, -am 37, 33 (*HT* beidemale colera). — avocare (*imper.*) *Eccli.* 32, 15. — 3) frugi *Eccli.* 31, 19. — de traiectione (über Umtausch) *Eccli.* 37, 12; in *Ld*¹ ist de bei Lemma u. Glossje getrennt zu schreiben. — 4) u. 5) viro infrunito *Eccli.* 31, 23. — Equus emissarius *Eccli.* 33, 6; ium. im Sinne des ^{frz} jument (*Stute*). — 6) similaginem *Eccli.* 35, 4. — lorum *Eccli.* 33, 27. — 7) sophisticæ *Eccli.*, 37, 23. — 8) aplestia *Eccli.* 37, 33, -am 34 (nach *Sab.* u. *HT*; *Vulg.* aviditas u. crapulam). — 9) bis 11) in . . . cinyris *Eccli.* 39, 20 (nach *Sab.*; *Vulg.* citharis); ist unter theodorus Theodor von Heraklea (cf. *Mi. P.L.* XXIII *S. Hier. de Vir. ill.* XC col. 695) oder Thd. von Mopjuestia (cf. *Knöpf.* p. 217) oder der 695 als Erzbischof von Canterbury gestorbene Thd. von Tarsus (cf. *Knöpf.* p. 272) oder ein vierter zu verstehen? — 12) usque ad eum, qui operitur lino crudo *Eccli.* 40, 4. — 13) bis 15) Vas castrorum (ist der Mond) *Eccli.* 43, 9. — agoniare (*imper.*) *Eccli.* 4, 33 (nach *Sab.*; *Vulg.* agonizare). — 16) ne impingaris *Eccli.* 13, 13. — 17) caupo *Eccli.* 26, 28. — 18) u. 19) accommodantes animam suam *Eccli.* 38, 39; unsere Glossje erklärt accommodantes. — Effusio sanguinis *Eccli.* 27, 16; vielleicht fehlt Umstellungszeichen oder andere Lesart. — ossa (eorum) pullulent *Eccli.* 46, 14 u. 49, 12.

20) PROPHETIA ISAIÆ.

Ahd. GL I p. 589 (CCLXXVI); *OET* p. 112 n. 33—41 u. p. 668.

21) bis 23) tugurium in cucumerario *Is.* 1, 8. — 24) vermiculus *Is.* 1, 18. — 25) fissuras *Is.* 2, 21 (*HT*; *Vulg.* scissuras). — 26) commolitis *Is.* 3, 15 (warum . . . zermalmet ihr). — 27) bis 34) lunulas *Is.* 3, 18. — Et discriminialia, et periscelidas, et murenulas, et olfactoriola *Is.* 3, 20.

21, 1) u. 2) mutatoria *Is.* 3, 22. — theristra *Is.* 3, 23. — 3) pro fascia pectorali *Is.* 3, 24. — 4) labruscas *Is.* 5, 2 u. 4. — 5) Decem . . . jugera vinearum *Is.* 5, 10; wegen jugeres u. diurnales cf. *Ld* 46, 31, *DuC* u. *TGE*. — 6) Tabeel *Is.* 7, 6

(HT Tabehel). — parum *Is.* 7, 13 (30, 14 u. 49, 6). — 7) u. 8) in sarculo sarrientur *Is.* 7, 25. — inniti *Is.* 10, 20. — 9) u. 10) Charcamis *Is.* 10, 9 (HT carchamis). — Calano *Is.* 10, 9 (HT chalam, Sab. Chalané). — ganniret *Is.* 10, 14. — 11) pilosi saltabunt ibi *Is.* 13, 21 = Waldteufel, Faunen, böse Geister (*All.*); incubus Alp, welchen der gemeine Mann den Waldgöttern zuschrieb (*Gg.*); menae verschrieben (cf. Ld¹ p. 2 §. 1 ff.) ans merae = m(a)er(a)e (cf. Ld 64, 10) f. Nachtmahr, Gespenst, Alp (*BoT* u. *OET* p. 538; *KIL* „mare = mara m.“) — 12) bis 14) de radice . . . colubri egredietur regulus *Is.* 14, 29. — Gaba . . . Gabaath Saulis *Is.* 10, 29; Gabaa steht auch zu Saul in Beziehung (cf. j. B. 1 *Reg.* 10, 26; vielleicht andere Deiseart). — 15) u. 16) flaccientia *Is.* 19, 10. — sirenes *Is.* 13, 22 (HT sirenae). — Mede *Is.* 21, 2. — In triviis *Is.* 15, 3. — 17) papyri *Is.* 18, 2. — 18) rivi aggerum *Is.* 19, 6. — 19) ascensor vir bigae equitum *Is.* 21, 9; *All.* „Der Reiter mit dem Zweigespann der Reiter“; *An.* „Da kam ein Heerführer (Cyrus) mit den zwei Heerzügen der Perser und Meder“. — 20) praecipitabit . . . telam, quam orditus est super omnes nationes *Is.* 25, 7 = (Es) zerreißt (der Herr) . . . das Netz, das über alle Nationen gespannt war (*All.*); inwerpan ein Gewebe anzetteln, anfangen (cf. wearp Weberzettel); web(b) n. Gewebe; p in unep kann ^{ae} (cf. *Siev. Gr.* § 190 *An.*) oder ^{ahd} (cf. *Br. Gr.* § 136) oder Schreibfehler sein. — 21) viciam *Is.* 28, 25 = Wicke; pisas agrestes (cf. *DuC*) wilde Erbsen; fugol m. Vogel (cf. Ld 63, 8 u. 20) fugles bēan f. (eigentlich Vogelbohne) Wicke. — 22) u. 23) in serris *Is.* 28, 27. — 24) u. 25) malus navis *Is.* 30, 17. — arctum *Is.* 30, 20; *Bern.* f^o 14 b/II Arctum (c übergeschrb.) — 26) commistum migma *Is.* 30, 24. — 27) u. 28) perpendiculum *Is.* 34, 11; pundur (faum -ar) n. Gewicht, Lot, Sentblei (cf. *KIA* p. 343/II); die Form -ur ist bezeugt *Ahd. Gl.* I p. 590, 22, *Corp. Gl.* P 264, *Ett.* p. 272 (cf. auch *BoT*) u. dürfte deshalb -ar entweder ^{ahd} Einfluß (cf. *Br. Gr.* § 65) oder Schreibfehler sein (cf. auch spaldur Ld 19, 28). — 29) bis 31) paliurus *Is.* 34, 13 = Zudendorn, Christdorn; dem Glossiator schwebt nach seiner Beschreibung höchst wahrscheinlich die Hauswurz vor (= sempervivum tectorum; cf. sempervivum and oßrum naman sinfulle *BoT*), welche häufig auf Dächern und Mauern vorkommt, sehr fleischige (cf. grossa folia), stachelspitzige

(cf. *Ahd. Gl.* I p. 590 *¶*n. 21: que valde spinosa & grossa folia habet) Blätter hat; sempervivum heißt die Pflanze, weil sie lange ohne Erde u. Regen ausdauern kann (*Leunis* II p. 584); ob fullæ (cf. auch *Ahd. Gl.* I p. 590, 27 f.) neben sinfullæ (cf. *OET* p. 554 u. *BoT*) haltbar ist (*K/L* setzt „fulle f. Sommergrün“ an), oder auf einem Versehen beruht, kann ich nicht entscheiden; ebensowenig, ob sinfull(a)e f. auf Grund von sempervivum etymologisch als „immervolle“, immer lebende, immer grüne Pflanze gedeutet werden darf; cf. auch *Schl. Angl.* XXVI p. 303. — onocentauris *Is.* 34, 14; epoc. = hippocentaurus nicht in der *Vulg.* (*Mi. P. L.* XXIII col. 22 B u. *¶*n. k), vielleicht erläuternder Zusatz (cf. auch die *¶*n. in *Ld*¹). — 32) biß 34) lamia *Is.* 34, 14. — 35) fovit *Is.* 34, 15.

22, 1) u. 2) apothecas *Is.* 39, 2. — iussit . . . , ut tollerent massam de ficis, et cataplasma rent super vulnus *Is.* 38, 21; contritos sc. ficos. — 3) biß 5) plaustrum trituran *Is.* 41, 15; ips(a)e sc. rotæ; quasi u. f. w. verschrieben aus qui rostra dicuntur (cf. *Corp. Gl.* P 481). — 6) u. 7) myrtus *Is.* 55, 13. — plastes *Is.* 41, 25 u. 45, 11 u. 18. — 8) in runcina *Is.* 44, 13 = mit dem Hobel; bidubium (cf. *Ahd. Gl.* I p. 590, 40 ff. uidubio, bidugio) nach *DuC* = faleastrum (Senje; cf. auch *TGE*); uidubil, wudubil(l) n. Holzbeil, Wrt; t (u. vielleicht auch i) in uitu ^{abd} Einfluß (cf. auch *Ld* 64, 22). — 9) calamum *Is.* 43, 24 (Wurzrohr, Ralmus). — 10) u. 11) lima *Is.* 44, 12; fil (cf. die *¶*n. in *Ld*¹), fil, feol f. Feile. — in circino *Is.* 44, 13; gaborind statt gabolrind ein irisches Wort (cf. *Ld*² 46, 16); ähnlich Cercenn · i · a circino · i · ogabulrind in *Cormac's Glossary* bei *Stokes* p. 9; ^{air} gabul (ae geafol f.) Gabel, gabelförmiges Gerät mit zwei Spitzen, rind, rinn Spitze (*Windisch*), also gabolrind genau = Zirkel. — 12) Confractus est Bel, contritus est Nabo *Is.* 46, 1 (*HT* Naboth); *SGall.* p. 11 fügt hinzu: (n)omina sunt indolorum. — 13) biß 15) accola *Is.* 54, 15. — vellentibus *Is.* 50, 6. — saliancula (*Mi. P. L.* XXIX col. 1003C; *Vulg.* salianca) *Is.* 55, 13. — 16) biß 18) in lecticis *Is.* 66, 20. — Feretri (cf. 2 *Reg.* 3, 31) nicht in der *Vulg.*; wahrscheinlich erläuternder Zusatz zu lecticis. — 19) u. 20) dromedarii (*HT* -ariae) *Is.* 60, 6. — murem *Is.* 66, 17; wegen sor. cf. *KöW* n. 8887.

21) PROPHETIA JEREMIAE.

22) constupraverunt *Jer.* 2, 16. — 23) bis 25) Si laveris te nitro, et multiplicaveris tibi herbam borith *Jer.* 2, 22; sapore wohl statt saponem (cf. *Ld*² 26, 28). — 26) u. 27) pedicas *Jer.* 5, 26; wegen tent. cf. *Ld* 37, 10, *TGE* (unter Decipula u. Tenticum) u. *KöW* n. 9449. — placentas *Jer.* 7, 18 (u. 44, 19). — 28) u. 29) resina *Jer.* 8, 22. — Mittamus lignum in panem ejus *Jer.* 11, 19; die Stelle bezieht sich prophetisch auf Christus (das wahre Brod), der von seinen Feinden aus Holz des Kreuzes geschlagen werden sollte (cf. *Hier. in Jer. Mi. P. L.* XXIV col. 756 B). — lumbare *Jer.* 13, 1 u. ö. — 30) bis 32) Peccatum Juda scriptum est ... in ungue adamantino *Jer.* 17, 1.

23, 1) u. 2) myricae *Jer.* 17, 6; tram. = tamaricium Tamariske (cf. *Gg.* u. *TGE*). — Perdix fovit quae non peperit *Jer.* 17, 11; statt aliter liest *Bern.* f^o 15 a/I alter. — 3) in ... domatibus *Jer.* 19, 13. — 4) pingitque sinopide *Jer.* 22, 14. — 5) u. 6) calathi *Jer.* 24, 1; *Bern.* f^o 15 a/I in profundis. — celeuma *Jer.* 25, 30 (*HT* cael.), 48, 33 u. 51, 14. — 7) inclusorem *Jer.* 24, 1. — 8) super omnem virum arreptitium *Jer.* 29, 26. — arva *Jer.* 23, 10 u. 25, 37. — 9) in auruginem *Jer.* 30, 6. — 10) bis 12) scalpello scribae *Jer.* 36, 23 (cf. auch *Ld* 63, 29 u. 65, 29). — 13) torta panis *Jer.* 37, 20. — 14) u. 15) in Phatures *Jer.* 44, 15. — stipulationes, et rata *Jer.* 32, 11. — 16) u. 17) polite lanceas *Jer.* 46, 4. — Lydii *Jer.* 46, 9. — stratores laguncularum, et sternerent eum *Jer.* 48, 12. — 18) u. 19) cum faunis ficariis *Jer.* 50, 39. — finis tuus pedalis praecisionis tuae *Jer.* 51, 13; *Bern.* f^o 15 a/II quem (statt quam?) uolunt. — 20) tyrones *Jer.* 52, 25. — 21) in croceis *Thren.* 4, 5. — 22) lacinias *Thren.* 4, 14. — 23) vitula conternante *Jer.* 48, 34 (*Mi. P. L.* XXIX col. 1010 D: consternantem; cf. auch *Corp. Gl.* C 527). — 24) cadaver ejus projicietur ad aestum per diem *Jer.* 36, 30. — 25) u. 26) thymiamateria (in *Ld*¹ fälschlich getrennt), et urceos *Jer.* 52, 19.

27) PROPHETIA EZECHIELIS.

Ahd. Gl. I p. 640 (CCXCVIII).

28) atramentarium *Ez.* 9, 2, 3, u. 11. — 29) u. 30) γαργολίδοροι, id est, manducantes sannas *Praef. S. Hieron. Mi. P. L.* XXVIII,

col. 940; An. b u. *HT* p. LXII An. i: manduc senecias (cf. *Forc.* u. *TGE*); uituperans erklärt also den ganzen Ausdruck dem Sinne nach. — vasa transmigrationis *Ez.* 12, 3. — **31) litura** *Ez.* 13, 12 = Anstrich, Anwurf = impensa; lim^{ne} lime) *m.* Leim, Kalk, Mörtel; clām^{ne} clay, ^{dial} cloam *Hallw.*) Schfamm, Ton, Lehm (cf. auch Klei *Kld* u. *Ld* 63, 23).

24, 1) paxillus *Ez.* 15, 3 = kleiner Pfahl, Pflock; *fusticellus (^{it} fuscello) kleiner Stod, Span (*KöW* n. 4094; cf. auch *TGE*); zu stantem cf. *Bern.* f^o 15 aII (u. auch *Ahd. Gl.* IV p. 281, 6) qui in stantem parietem mittitur, stans = domus, habitatio (*DuC*) *stantia (^{it} stanza) Aufenthaltsort, Wohnung, Zimmer u. besonders ^{frz} étance Stütze (*KöW* n. 9023); negil, naeg(e)l *m.* Nagel. — **2) u. 3) struices** (nach *HT*; *Vulg.* strues) ossium *Ez.* 24, 5. — terra . . . non compluta *Ez.* 22, 24. — complosi *Ez.* 22, 13. — **4) u. 5) transtra** *Ez.* 27, 6. — **6) ex ebore Indico** *Ez.* 27, 6; der Glossator verwechselt wahrscheinlich ebur mit ebenus (cf. *Ld* 24, 13 u. *TGE*); oder hat er an Eberesche (^{air} ibar = taxus *Kld*) gedacht? — **7) bis 9) prae-toriola** *Ez.* 27, 6; micina wahrscheinlich = klein, winzig (cf. *Ld* 25, 1 u. micidus bei *Gg.*); *DuC*: Micina = Uno vase de nave (*Glossar. Lat. Ital. MS.*) — **10) bis 12) Senes Bibli(i)** *Ez.* 27, 9 (nach *HT* u. *Sab.*; *Vulg.* Giblii; cf. auch 3 *Reg.* 5, 18); trapezitas vielleicht statt trapezas oder von trapezetum = Mensa Trapezetae (*DuC*). — Pigmaei *Ez.* 27, 11. — **13) hebeninos** *Ez.* 27, 15; cf. *Ld* 24, 6. — **14) u. 15) Dan . . . et Mozel** (nach *HT* u. *Sab.* An.; *Vulg.* Mosel) in mundinis tuis *Ez.* 27, 19. — **16) bis 18) multifariam involueris** (cf. *Ld*² 63, 12) hyacinthi, . . . gazarumque pretiosarum (Bunt=Zeng zu Mänteln von Hyazinth und . . . kostbaren Prachtstoffen *Loch*) *Ez.* 27, 24. — ad tumulos sabuli *Ez.* 47, 8. — **19) foramina** *Ez.* 28, 13 (vorher werden Edelsteine aufgezählt). — **20) species aeris** *Ez.* 40, 3. — **21) u. 22) a turre Syenes** *Ez.* 29, 10 u. 30, 6. — polinctores (*HT* poll.) *Ez.* 39, 15. — **23) u. 24) hecethetas** (nach *Mi. P. L.* XXVIII col. 1001 An. b, *HT* ecthetas, *Vulg.* ethecas) *Ez.* 41, 15; *SGall.* p. 13 Randbem. „Ecthetas romae appellant solaria“. — peribolus exterior *Ez.* 42, 7. — **Ariel** *Ez.* 43, 15 u. 16 = „Brandstätte Gottes“ (𐤀𐤓𐤋𐤀 *HaR*), Herd; lio (cf. *Ahd. Gl.* I p. 640 An. 6 u. IV p. 281, 21) dürfte lautlich u. inhaltlich identisch sein

mit hl̄ow(w) *m. u. n.* Schutz, Obdach (cf. hl̄owan wärmen, schützen u. die Bedeutungen von „Herd“). — Fornacula (kleiner) Ofen, Herd (cf. Ld 11, 21 u. 57, 31) ist noch Glossierung zu Ariel. — 25) thalam(um) *Ez.* 40, 7 ff. — 26) cata mane *Ez.* 46, 15. — 27) in salinas *Ez.* 47, 11. — 28) bis 31) Einschießel (= Ld 26, 31 bis 34), dessen Titel vielleicht I^{tem} Alia ist. — theraphim *Os.* 3, 4 (cf. Ld² 26, 31). — Wegen lappa cf. Ld 26, 32. — 32) electi *Ez.* 1, 4 u. 27 u. 8, 2. — 33) conjecturam *Ez.* 21, 19. — et brachium tuum erit extentum (ausgestreckt, kampfbereit, nach dem Hebr. „entblößt“ [חַזְקוֹתָ] *Loch*): et prophetabis *Ez.* 4, 7; exertum andere Lesart nach *HT* An. u. *Ahd. Gl.* I p. 642, 50 (cf. auch *Corp. Gl.* E 382 u. besonders *W-W* 230, 37). — 34) oraculum *Ez.* 21, 23. — 35) lebes *Ez.* 11, 3 u. 7. — culinae *Ez.* 46, 23.

25, 1) u. 2) pulvillos *Ez.* 13, 18 u. 20; plumaciis Federfischen (cf. *DuC*, *Kö W* n. 7263 u. *W-W* 124, 20); wegen micinos cf. Ld² 24, 7. — profana (*pl.*) *Ez.* 48, 15; wegen def. cf. Ld 11, 11. — 3) u. 4) hyacintho *Ez.* 23, 6. — pauxillum (*Sub. paulo*) minus *Ez.* 16, 47; pus. vielleicht andere Lesart (oder Umstellungszeichen vergessen, so daß paulominus Lemma wäre). — gladii . . limati ad fulgendum *Ez.* 21, 15. — 5) ad levigandum *Ez.* 21, 11.

6) PROPHETIA DANIELIS.

Ahd. Gl. I p. 656 (CCCX); *OET* p. 112 n. 42.

7) pistrinum *Praef. S. Hieron. Mi. P. L.* XXVIII, col. 1292 B. — 8) offa (Bissen) picis *Praef.* col. 1293 B. — per cryptam *Praef.* col. 1292 B. — 9) u. 10) Ut, verbi gratia, dicamus ab arbore ilice dixisse eum, Illico pereas *Praef.* col. 1293 A; der Glossator vermengt ilice (= Stecheiche, Steineiche) u. Illico (= auf der Stelle, sogleich), welche der hl. Hieronymus als Beispiel einer falschen Etymologie nebeneinander stellt. — 11) u. 12) a lentisco *Praef.* col. 1293 A; muras (statt moras) rubras vielleicht = rote (Maul)beeren (cf. *TGE*, *Kö W* n. 6313 u. *Ahd. Gl.* I p. 656 An. 4) oder = morus · rubus (cf. *W-W* 138, 9); ursi entspricht kaum der Stelle similis urso *Dan.* 7, 5 (wäre dann un glossiertes Lemma); vielleicht stellt es ein verstümmeltes ^{ae} Wort dar; könnte man, da *Bern. f*^o 15 b I nisi liest, nicht an uiri (*acc. pl.*

zu wir Myrthe; cf. *Siev. Gr.* § 269 An. 2) denken, daß (vielleicht später) ohne Verständnis hinzugefügt wurde?? *Dief.* führt unter vielen anderen Glossierungen ^{ahd} wihsel-baum auf, wozu aber nach *KlD* Entsprechungen in den übrigen ^{germ} Dialekten fehlen. — 13) discophorum *Praef.* col. 1293 B. — 14) aruspices *Dan.* 2, 27 (4, 4 u. 5, 7). — 15) u. 16) satrapas *Dan.* 3, 2 u. ö. — malleolis *Dan.* 3, 46; tung. wohl statt tunditur. — 17) u. 18) naphtha (*HT* napta) *Dan.* 3, 46. — sarabala (*Sab.* sarabaila) *Dan.* 3, 94. — 19) u. 20) Regina *Dan.* 5, 10. — efferatus est *Dan.* 8, 7. — 21) ut invenirent Danieli ex latere regni *Dan.* 6, 4 (nach *HT* u. *Mi. P. L.* XXVIII col. 1308 An. d; *Vulg.* regis); die mißglückte Deutung erklärt sich aus dem Zusammenhang. — 22) Ab exitu sermonis *Dan.* 9, 25. — 23) u. 24) ditione *Dan.* 11, 5. — in Susis castro *Dan.* 8, 2. — 25) Trieres *Dan.* 11, 30. — 26) Apedno (nach *Sab.* *HT* u. *Mi. P. L.* XXVIII col. 1317 An. b; *Vulg.* Apadno) *Dan.* 11, 45. — 27) u. 28) smigmata *Dan.* 13, 17. — aggerem *Dan.* 11, 15. — 29) artabae duodecim *Dan.* 14, 2. — 30) Ἀγίωγραφα *Praef.* (cf. *Ld*² 25, 7) col. 1294 A. — 31) iuge sacrificium *Dan.* 8, 11, 12 u. 11, 31. — 32) bis

26, 10) arioli, et magi, et malefici, et Chaldaei *Dan.* 2, 2 u. principem magorum, incantatorum, Chaldaeorum, et aruspicum *Dan.* 5, 11; für mēf. hat *Bern.* f^o 15 b/I maleficiis, für Auspices (nicht in der *Vulg.*) f^o 15 b/II Aruspices. — cubitorum *Dan.* 3, 1 u. 47 (-is); elin (auch ^{ahd}), eln f. Unterarm, Elle.

11) DUODECIM PROPHETAE MINORES

(cf. auch *Ld*² 24, 28 u. 26, 31).

Ahd. Gl. I p. 678 (CCCXXXVII) u. p. 676 (CCCXXXII); *OET* p. 112 n. 43 u. 44.

12) area sitiens *Joel* 1, 20. — 13) ligones *Joel* 3, 10 u. *Mich.* 4, 3 = Haffe, (ferrum) fossorium Grabsticht; die Erklärung von *Ahd. Gl.* I p. 678 An. 3 (tyrf = ^{ags} turf, haga = ^{ags} haccē) dürfte nur im ersten Teile richtig sein (^{ae} turf, *pl.* tyrf f. Erdscholle, Rassen); denn haga wie *Bern.* f^o 15 b/II für ahga liest, scheint dem ^{go} hōha m. Pflug (cf. *KlD* unter „Hafe“, welches auch eine Pflugart bedeutet) zu entsprechen. — 14) occumbere *Joel* 3, 11. — 15) torris *Amos* 4, 11. — 16) trulla *Amos* 7, 7.

17) *sacelli* (*HT* *sacelli*) pondera dolosa *Mich.* 6, 11 = die trügerischen Gewichte des Beutels; sedes (so auch *Bern.* f^o 15 b/II) für seades, seodes von *sēad*, *sēod m.* Gefäßbörse; cf. *Ahd. Gl.* I p. 678, 15 u. *Nu.* 5, sowie IV p. 284, 10 u. *Nu.* 5, wo *sacelli* irrtümlich als *nom. pl.* gefaßt ist (die Korrektur der letzteren Stelle beweist, daß die ^{ae} Glossierung, wie vielleicht auch in *Ld*, nicht mehr verstanden wurde). — 18) *Ninive erat civitas magna itinere trium dierum Jon.* 3, 3; die Glosse ist etwas dunkel; bezieht sich *proiectus* auf Jonas (cf. 3, 4: *Et cepit J. introire in civitatem itinere diei unius* u. 4, 5: *sedebat . . . in umbra*)? — 20) u. 21) *Nahum Elcesaei* (*HT* *Helcesei*) *Nah.* 1, 1. — *desolati sunt Nah.* 1, 5 (1 = *sunt* wurde fälschlich als Endung aufgefaßt; cf. die *Nu.* in *Ld*¹ u. p. 9 Z. 9). — *geniculorum Nah.* 2, 10. — 22) bis 24) *hederam Jon.* 4, 6 ff. = Efeu = *ifig n.*; ob *ibaei* dem *ifeg* von *Elf.* (*CGL* V 359, 40 u. *OET* n. 392) entspricht (b archaisch für f), oder von ^{ahd} *ebahewi* (*KlD*), *ebihouui*, *eboe* (*Ahd. Gl.* I p. 676, 1 u. 677, 41) beeinflusst ist, bleibt mir zweifelhaft. — *fulgurantes (-is Vulg.) hastae Nah.* 3, 3 u. *Hab.* 3, 11 nach *Mi. P. L.* XXIX col. 1028 B u. C. — *concidisti populos Hab.* 2, 10. — *intra in lutum, et calca, subigens tene laterem* (cf. *Ld* 26, 27) *Nah.* 3, 14; *confice* faun eine andere Deutung für *calca* (?), sondern erklärt wahrscheinlich *subigens* dem Sinne nach; *subigere* = kneten, verarbeiten, *conficere* = zubereiten, verarbeiten (cf. besonders *W-W* 130, 38), *macerare* = mürbe machen, wässern, einweichen (*Gg.*) — 25) u. 26) *habitatores Pilae Soph.* 1, 11. — *septem infusoria lucernis Zach.* 4, 2. — 27) *succidi Zach.* 11, 8. — Cf. *Ld*² 26, 24. — 28) bis 30) *herba fullonum Malach.* 3, 2; *saporem* wohl für *saponem* nach *SGall.* p. 15 (cf. *Ld*² 22, 24). — *inter myrteta Zach.* 1, 8, 10 u. 11. — 31) bis 33) *configent eum Zach.* 13, 3.

PROPHETIA OSEE.

Ahd. Gl. I p. 666 CCCXV); *OET* p. 668 u. p. 112 n. 45.

Dieser kleine Abschnitt wurde (vielleicht aus Versehen) schon *Ld* 24, 28—31 wiedergegeben u. wird hier wiederholt; nur *theraphim* (*Ld* 24, 30) fehlt an unserer Stelle; cf. auch die *Nu.* in *Ld*¹, wo aber der Strich über *CYN.* wahrscheinlich nicht als Korrektur, sondern als Bezeichnung des griechischen Wortes (cf. *Ld*¹ p. 10 *Nu.* 70) zu erklären ist. — *σύγχρονον Praef. S. Hieron*

Mi. P. L. XXVIII, col. 1016 A (cf. Ld 24, 28). — **lappa** *Osee* 9, 6 u. 10, 8 (cf. Ld 24, 31) = Rette = clāte, clītæ f.; clītæ kommt noch ^{dial} vor (cf. *Hallw.* u. *OxD*). — **vinacia uvarum** *Osee* 3, 1 (cf. Ld 24, 29). — **34)** Et fodi eam (sc. adulteram) mihi quindecim argenteis *Osee* 3, 2 (cf. Ld 24, 30).

27, 1) LIBER JOB.

Ahd. Gl. I p. 496 (CCIX); *OET* p. 112 f. n. 46—60 u. p. 668.

2) obelis astericisque *Praef. S. Hieron. Mi. P. L. XXVIII*, col. 1079 A. — **3)** Obliquus u. tinnulus *Praef.* col. 1081 A u. B. — **4)** u. **5)** ἐσχηματισμένος, dumque aliud loquitur, aliud agit *Praef.* col. 1081 A. — parvum comma *Praef.* col. 1082 A. — **6)** u. **7)** idioma u. anguillam aut muraenulam (*HT* p. XLIX (u i: muren.) *Praef.* col. 1081 B u. A; *marinus* zu piscis. — **8)** uncialibus . . . litteris *Praef.* col. 1083 A. — **9)** rhythmus ipse dulcis *Praef.* col. 1081 B. — **10)** in Ἐξαπλοῖς *Praef.* col. 1082 B. — **11)** Theman *Job* 6, 19 (nach *HT* u. *Mi. P. L. XXVIII*, col. 1089 B: *Vulg.* Thema). — **12)** Lumbire vielleicht statt Lambire (für lambere nach *Fore.*) zu lambent *Job* 39, 30(?) oder verstimmt aus lumbi (-os *Job* 16, 14; 38, 3 u. 40, 2; -is 40, 11) renes(?) — prosa oratione *Praef.* col. 1082 A. — **13)** u. **14)** Tigris *Job* 4, 11. — **carectum** *Job* 8, 11 = Riedgras = hrēod n. — **15)** **Oriona** *Job* 9, 9 = Sternbild (ein an den Himmel versetzter Jäger); eoforðring Eberhaufe (cf. *Grimm* p. 689 f.); ebir beruht vielleicht auf ^{ahd} Einfluß (cf. *Aper* ebir *Ahd. Gl.* III p. 447, 26); in eburdnung (Ld 32, 22) kann ebur ^{ahd} oder ae sein (cf. eburðring *Corp. Gl.* O 255); dnung wohl verschrieben aus d(h)ring oder d(h)rang (cf. *BoT*). — **16)** Inquilini *Job* 19, 15. — **17)** u. **18)** **pedica** *Job* 18, 10 = (Fuß)=fessel; ^{ahd} fezzera f. Fessel; *Bern.* f^o 16 a/I hat das ae fe(o)tor f. als fictor u. Ld 62, 36 als fctor. — **tympanum** *Job* 21, 12. — **19)** u. **20)** Dulcis fuit glareis Cocyti *Job* 21, 33 — **21)** **venas susurri ejus** *Job* 4, 12; nur nach dem Sinn erklärt oder andere Lesart(?) — **22)** onager *Job* 6, 5. — **23)** Saba *Job* 6, 19 — **24)** **capitio tunicae** *Job* 30, 18; capitium Öffnung in der Tunika, durch welche der Kopf gesteckt wurde; ^{ahd} heubitloh u. Öffnung für das Haupt; *Bern.* f^o 16 a/I hat halsyeta statt ae h(e)alseta m. Öffnung für den Hals (cf. *BoT* u. Ld¹ p. 11 3. 15 ff.) —

25) Quando . . . glebae compingebantur *Job* 38,38. — 26) in jubilo *Job* 33,26. — 27) partus **ibicium** (*HT* lib.) *Job* 39,1; ibex Steinbock; firgingat *f.* (wörtlich) Berggeiß. — 28) bis 30) in terra salsuginis *Job* 39,6. — rhinocerus *Job* 39,9. — Monocerus vielleicht Erläuterung zur vorigen Zeile (cf. *S. Hieron. Comment. in Job Mi. P. L. XXVI*, col. 770 D zu unserer Stelle: Ex diversa editione transferentium advertimus, quod ipsum sit rhinoceros quod et monoceros, et Latine intelligatur unicornis, sive super nares cornu habens) oder andere Lesart (cf. *Sab.*) — 31) Arcturum *Job* 9,9. — alluvione *Job* 14,19. — 32) pennis **herodii**, et **accipitris** *Job* 39,13; herodius, herodio Reiser, accipiter = heafue *m.* Habicht, wealh ausländisch; uale(h) faun *ae n.* *ahd* sein (cf. auch *Ld* 57,26). — 33) Behe-moth (*HT* Voh.) *Job* 40,10. — 34) Numquid implebis . . **gurgustium** piscium capite illius *Job* 40,26; gurgustium ärmliche Wohnung, Hütte, Spelunke, Fischbehälter (cf. *Gg. DuC n. TGE*); chelor identifiziert *OET* p. 523 mit cesol Hütte, was *Schl.* (in *Anglia* XIX p. 493) mit Recht bezweifelt u. wofür er ceolor Kefle, Keller vorschlägt; *KlL* nimmt ceolor *m.* gurgustium (aus *la* cellarium) an; zwischen den letzten zwei Annahmen ist schwer zu entscheiden; für die Ableitung aus cellarium sprechen etymologische Gründe, für die Grundbedeutung „Kefle“ folgende Tatsachen: gurgustium wird auch mit guttur (cf. *DuC n. TGE*) glossiert, bei *Dief.* sogar mit secretum gutturis uel angustus locus; nach *Ett.* p. 381 heißt (ob mit Recht?) ceole casa u. fauces u. außerdem erscheint Kefle „mehrfach in übertragenem Gebrauch“ (*KlL* unter „Stiel“); nach alledem ist wenigstens die Möglichkeit vorhanden, daß der Schreiber von *Ld*, falls er nicht gurgustium mit gurgulio verwechselte (cf. den zitierten Text bei *Job*), daß *ahd* chelor *m.* an Stelle des *ae* ceolor gesetzt hat; sowohl das *ahd* wie das *ae* Wort findet sich (cf. *Ahd. Gl.* III p. 7,41 n. I p. 497,6 n. 15) als Glossie zu gurgustium, obgleich beide „Kefle“ bedeuten; sie scheinen also auch für „schlundartiger Behälter, Fischreue“ zu stehen. — 35) Leopardus fand ich nicht; vielleicht erweiterte Erklärung zu Tigris oder zu myrmicoleon *Job* 4,11 (letzteres nach *Sab.*) id est, formica, et leo (*Hier. in Job Mi. P. L. XXVI* col. 628 A; cf. auch *An.* bei *Sab.* formica pariter et leo). — 36) ollae *Job* 41,11, ollam 41,22. — incus *Job* 41,15; onfelti, onfilti (*Corp. Gl.* I 137), anfilte *n.*

(*KlL*) Umboß. — 37) thoraces *Job* 41, 17; cf. auch *Ld* 14, 7 u. 15, 19. — armilla *Job* 40, 21 = Armspange = ermboeg, earmbēag *m.*; oe vielleicht aus ae verschrieben (cf. ermoaey *Bern.* f^o 16 a/I).

28, 1) tetae ignis *Job* 41, 10. — 2) attonitos . . . oculos *Job* 15, 12. — Cassiam (*HT* Cassia) *Job* 42, 14 (2. Tochter Jöbs; cf. *Ld*² 18, 11 u. *Hier. in Job Mi. P. L.* XXVI col. 800 D). — 3) u. 4) arvina *Job* 15, 27. — Necromantia fand ich nicht (cf. *Corp. Gl.* N 83 u. per necromantias *Hier. in Ezechiel Mi. P. L.* XXV col. 114 D). — 5) lacertos *Job* 22, 9. — 6) carmina in nocte *Job* 35, 10; zur Glossierung cf. *S. Hier. Expos. Interl. in Job Mi. P. L.* XXIII, col. 1456 B: consolationem in tribulatione. — 7) u. 8) gigantes gemunt sub aquis *Job* 26, 5. — 9) obstetricante manu *Job* 26, 13. — 10) gurgitum *Job* 36, 27. — 11) aurum obrizum *Job* 28, 15 = geläutertes Gold; ymaeti (cf. die *Un.* in *Ld*¹) statt smæti, smæte geschlagen, fein, rein, geläutert (nach *Ett.* p. 708 zu smitan; cf. *KlD* unter „schmeißen“ u. *Hallw.* smeten = smote, struck); gold *n.* Gold. — 12) concentum caeli *Job* 38, 37. — molas *Job* 29, 17. — 13) plumescit *Job* 39, 26; mutat „mauert“ (cf. *KöWn.* 6422). — juniperorum *Job* 30, 4. — 14) cartilago (*HT* cartill.) illius quasi laminae ferreae *Job* 40, 13; cart. = Knorpel; wuldpaexhsue (cf. die *Un.* in *Ld*¹) wahrscheinlich statt wuldwaexhsae (cf. y ulpa exhsæy *Bern.* f^o 16 a/I u. die Schreibweisen von weaxan bei *BoT*); das verwandte ^{ahd} waltowahso hat (cf. *Ahd. Gl.* I p. 497 *Un.* 2 u. *Scha.*), wie ^{bay} Walt(en)wachs u. ^{fries} waldwaxe (cf. *Schm.* II col. 838) die Bedeutung nervus, Sehne, Fledse, Muskel; *Schl. JGPh* I p. 63 verweist auf ^{westf} Wildwachs, *Holth. Angl.* XXI p. 239 auf ^{mnd} waldwasse; soviel ich privatim ermitteln konnte, soll auch in Franken und in der Rheinpfalz ein solches Wort vorkommen; wuld kann Verschreibung aus wald, oder dessen Tiefstufe sein; in beiden Fällen gehört es zu ^{ae} wealdan, ^{ahd} waltan (cf. *KlD* unter „walten“), wenn es nicht als wuld = wild (?) zu fassen ist (cf. auch *Kern Tijdschr.*); auch ist es kaum identisch mit weald = genitalia (cf. Wið cyrnlu ðe on wealde weaxeð = For churnels which wax in the groin *Cock.* I p. 12 u. 13; *BoT* geweald *m. n.*), das allerdings (als Sitz der Kraft; cf. Gemächt *KlD*) ebenfalls zu wealdan gehört; denn mit

laminae u. grost ist obige Bedeutung, die eher zum unmittelbar vorausgehenden nervi testiculorum ejus *Job* 40, 12 paſſen würde, nicht gut vereinbar; für grost hat *Bern.* f^o 16 a/l grist; grost bringt *Ahd. Gl.* I p. 497 An. 3 mit ^{ahd} chrustula, grist mit ^{ae} grystle, gristle (cf. *BoT* u. *OET* p. 503) in Zusammenhang; bei Ld läge also, wie so oft, ^{ahd} Einfluß vor; könnte man nicht grist u. vielleicht auch grost (cf. *KIL*) als korrekte ^{ae} Formen gelten lassen? — 15) lagunculas *Job* 32, 19; eräg m. (cf. Ld 37, 33) Krug, Flasche, Topf. — 16) salices torrentis *Job* 40, 17; s(e)alh m. Weide. — viri cordati *Job* 34, 10. — 17) Numquid illudes ei quasi avi, aut ligabis eum ancillis tuis *Job* 40, 24; *S. Hieron.* I. Ld² 28, 6 c. col. 1465 C bemerkt hierzu: „In tantum Deo humiliabitur draconis (= Satan) istius fortitudo, ut . . . ab animabus sanctis deludetur, quae sunt ancillae Christi“ u. I. Ld² 27, 30 c. col. 788/9: „illuditur a sanctis animabus Dei, quae sunt ancillae Christi“; demnach dürfte Ancillis · animabus · figurativer zu lesen sein; auch *Bern.* f^o 16 a/l hat figt; das von *Stein. ZfdA* XXXIII p. 248 f. An. zitierte figuli des *Parisinus* 2685 f^o 55/b läßt sich leicht als irrtümliche Weiterbildung erklären; es müßte höchstens das bei *Jerem.* 18, 2 u. ö., *Is.* 30, 14 u. *Dan.* 2, 41 vorkommende figuli gemeint sein, was jedoch sehr unwahrscheinlich ist. — 18) apostata *Job* 34, 18. — 19) sternutatio *Job* 41, 9; *OET* p. 575 u. *Ahd. Gl.* I p. 497 An. 10 u. 15 ferrigieren nor in fnora m. das Niesen; jedoch sprechen huora (*OET* p. 94 u. 888), hynona u. nur (*Ahd. Gl.* I p. 497, 26 u. 17) dafür, daß in unserem Texte hnor(a) mit lautgesetzlichem Abfall des h (cf. *KIL* u. besonders *KLD* unter „Niesen“) anzusetzen ist.

LIBER TOBIAE.

Ahd. Gl. I p. 475 (CLXXXI); *OET* p. 113 n. 61.

20) manciparunt *Praef. S. Hieron. Mi. P. L.* XXIX, col. 24 A. — 21) u. 22) Naason *Tob.* 1, 1. — branchiam *Tob.* 6, 4 = Sieme; chyun ist vielleicht aus chyan für ^{ae} cīan Siemen verschrieben (cf. *OET* p. 624, *KIL* u. *Ahd. Gl.* I p. 475, 3 f. u. An. 3) und durch ^{ahd} kio, cheuon, cheunn, chieunn, chiu u. f. w. (*Ahd. Gl.* I p. 475, 10, 476, 1 u. 4, 478, 43 ff., 480, 3) beeinflusst. — Accito fand ich nicht. — extricat *Tob.* 6, 8. — 23) Exentera (*HT* extentera) *Tob.* 6, 5. — 24) eum nutaret *Tob.* 7, 11. —

25) u. 26) fand ich nicht. — 27) de cassidili (*HT* cassidile) *Tob.* 8, 2. — 28) u. 29) Cf. *Ld.* 56, 7 u. 6. — Angor fand ich nicht.

30) LIBER JUDITH.

Ahd. Gl. I p. 481 (CXCI).

31) in expeditionem (*HT*-ne) *Jud.* 2, 7. — 32) bis 34) unam lucubrationunculam *Praef. S. Hier. Mi. P. L.* XXIX col. 39 A. — Sobal *Jud.* 3, 1 u. 14 (*HT* beidemale Subal). — Ange *Jud.* 2, 12. — 35) bis

29, 2) excipientes eum cum coronis . . . ducentes choros *Jud.* 3, 10. — 3) cum abra mea *Jud.* 8, 32 u. ö. — femur virginis *Jud.* 9, 2; wegen dinæ cf. *Gen.* 34, 1 ff. — 4) discriminavit crinem *Jud.* 10, 3. — in contis . . . et in lanceis *Jud.* 9, 9; in lancis Glossierung oder Lemma. — 5) u. 6) sandalia *Jud.* 10, 3 (u. 16, 11). — restibus *Jud.* 6, 9. — 7) filii Titan *Jud.* 16, 8. — 8) ascopam vini *Jud.* 10, 5 (nach *HT*, *Sab.* u. *Mi. P. L.* XXIX col. 52 An. b; *Vulg.* ascoperam). — cincinnos *Jud.* 16, 10. — 9) polentam *Jud.* 10, 5. — 10) bis 12) conopoeum *Jud.* 13, 10 u. 19, 16, 23 (u. 10, 19 -oeo); der Glossator scheint an *κόρυς* (= culex, Stechmücke) zu denken. — 13) Adonai Domine *Jud.* 16, 16. — 14) bis 16) sancta Domini . . . in . . . vino, et oleo *Jud.* 11, 12. — universa vasa . . . obtulit in anathema oblivionis *Jud.* 16, 23. — 17) bis 19) lapates *Jud.* 10, 5 (nach *HT* u. *Mi. P. L.* XXIX col. 52 An. b, vermutlich durch Metathese aus palathas *Vulg.*; *Sab.* lapsaces; cf. auch *TGE*); palatha eine Masse von getrockneten Früchten, bes. Feigen, welche in eine längliche Form zusammengedrückt ward, eine Art Marmelade (*Gg.*); die ursprüngliche Lesart hieß (cf. *Ahd. Gl.* I p. 481, 5 f. u. 15 f.) wahrscheinlich in simil. palae id est sculdrae; pala Spaten, Schulterblatt; sculdor m. Schulter; für die Form sculdre (sculdrae, scyldrae) finden sich *Ahd. Gl.* I p. 481, 12 ff. noch weitere Belege, so daß sie kaum eine Beschreibung aus sculder oder sculdres, sondern eher *gen. pl.* ist (cf. *Siev. Gr.* § 237 An. 4). wenn keine Beeinflussung durch ^{ahd} scult(ir)ra. sculdra f. vorliegt (allerdings steht *Ahd. Gl.* I. c. auch einmal sculdor); kann übrigens ^{ae} sculdor nicht ebenso gut (cf. *fröfor Siev. Gr.* § 254, 1) wie das ^{ahd} Wort f. sein?

20) LIBER ESTHER.

Ahd. Gl. I p. 488 (CC); *OET* p. 113 n. 62—68.

21) themate *Praef. S. Hier. Mi. P. L.* XXVIII col. 1433 B. — **22)** biß **26)** tentoria aërii coloris, et carbasini, ac hyacinthini (*HT* iacynth.), sustentata funibus purpureis, qui eburneis circulis inserti erant *Esth.* 1, 6. — aërii coloris = luftfarbig, himmelblau; hāue, hāwi. hāwi(n), hāwen (cf. unten 29, 25) blau, bläulich, blaßblau (cf. *OET* p. 596, *Ahd. Gl.* I p. 488 An. 7 n. *OxD* unter haw a.) — Tenda, tenta (cf. *Ahd. Gl.* I p. 488, 5 f. u. An. 5, sowie *KöW* n. 9438) wohl weitere Erläuterung zu tentoria = Zelt; zur Glossierung cf. „Trabea porticus tectae“ (*TGE*) u. „Tenda quae rustice Trabis (Trabea) dicitur“ (*DuC*); *Bern* f^o 16 a/II hat Tenta trabes geteld; aus trabs ist nach *KLA* p. 346 u. *KöW* n. 9640 ^{ae} traef (Zelt, Gebäude) entstanden; in trabus ist also wahrscheinlich trabes, vielleicht trabea, aber schwerlich traef zu vermuten; ^{ahd} gezelt, gizelt n. wurde vom Abschreiber an Stelle des ^{ae} geteld n. gesetzt (cf. *Ahd. Gl.* I p. 488, 5 f.). — hyacinthini = hyazinthenfarbig, violettblau, stahlblau; sytor heuvin (cf. auch *Ahd. Gl.* IV p. 273, 4) vermutlich stärker bläulich, stark blau; wegen heuvin cf. oben 29, 22; sytor entspricht (cf. *Ahd. Gl.* I p. 488 An. 10) wahrscheinlich dem ^{ae} swīðor = more (cf. *OET* p. 625; y zu erklären nach *Ld*¹ p. 11 3. 7 ff., t statt d = ð wohl Schreibfehler?) — Lecti (nach *Sab.*; *Vulg.* lectuli) . . . aurei *Esth.* 1, 6; deauratum Stoffe zu aurei; bed(d) n. Bett; berian kaum geschrieben aus b'āer f. Bahre, sondern wahrscheinlicher eine dem ^{ahd} tragabetti (cf. *Ahd. Gl.* p. 488, 17 ff.) entsprechende Bildung zu beran tragen (an berian entblößen, öffentlich zur Schau tragen oder be[or]gan bergen wird doch nicht zu denken sein); cf. auch *Schl. Angl.* XXVI p. 303. — 27) pedissequas (*HT* pediseq.) ejus *Esth.* 2, 9. — 28) diadema *Esth.* 2, 17. — 29) biß 31) mundum muliebrem *Esth.* 2, 9. — 32) biß

30, 3) Mense primo (cujus vocabulum est Nisan) . . . missa est sors in urnam . . . , quo die et quo mense gens Judaeorum deberet interfici: et exivit mensis duodecimus *Esth.* 3, 7 (cf. auch *Ahd. Gl.* IV p. 273, 8 ff.) — 4) mense decimo, qui

vocatur Tebeth *Esth.* 2, 16. — regis scita *Esth.* 3, 8. — 5) bis 12) per veredarios *Esth.* 8, 10 u. 14 (-ii). — ipse erat vestitus **purpura** bei *Sab.* I p. 810 *Esth.* 4, 9 (cf. *Ahd. Gl* I p. 488 *An.* 18; *Vulg. Esth.* 15, 9 indutus vestibis regis); **Coccus** (īcharlachrot) u. **Rubeum** (rot) sind wohl nähere Erklärung hiezu; weoloc, wioloc (^{ne} whelk) *m.* Purpur Schnecke (cf. *Bülb.* § 364 u. *Ld*² 63, 12); wyrm *m.* Wurm (cf. ^{la} vermiculus); wræt(t) nach *BoT* = crosswort (Kreuzwurz, nordisches Labkraut, Wildröte); *KIL* bringt das Wort mit wræt(t) *f.* Kleinod, Schmuck zusammen u. übersetzt „künstbraun“ (ob mit Recht?); baso, beasu purpurfarben, braun.

13) LIBRI ESDRAE

(cf. auch *Ld*² 30, 33).

Ahd. Gl. I p. 470 (CLXVI); *OET* p. 113 n. 69 u. 70.

14) u. 15) licet et excetra sibilet *Praef. S. Hier. Mi. P. L.* XXVIII col. 1406 A. — 16) u. 17) Filii Pharos, duo millia centum septuaginta duo *1Esd.* 2, 3. — 18) latomis *1Esd.* 3, 7. — 19) caementariis *1Esd.* 3, 7 u. 10 — 20) lapide impolito *1Esd.* 5, 8; ungebeaten unbehauen, stān *m.* Stein, als *instr.* ungebeatne stāne. — 21) trans flumen, et Stharbuzanai (*HT* Stharbuzannai) *1Esd.* 5, 3 u. 6, 13; in der Vorlage scheint et gefehlt zu haben, denn Sth. ist ein Ratgeber des Darins. — 22) u. 23) crateres (*HT* -as) *1Esd.* 8, 27. — recensuerunt *1Esd.* 4, 19 u. 6, 1. — ad portam stercoris *2Esd.* 2, 13; pro wohl für proiciuntur. — 24) valvas *2Esd.* 3, 1 u. ö. — 25) u. 26) pagi *2Esd.* 3, 15. — memores salis, quod in palatio comedimus *1Esd.* 4, 14. — Nehemias (ipse est Athersatha) *2Esd.* 8, 9 (*HT* Neem.) — 27) u. 28) in domate suo *2Esd.* 8, 16. — collectam *2Esd.* 8, 18. — senatores faum *Prov.* 31, 23 (cum senatoribus) oder *Dan.* 6, 7 (senatores, et iudices); vielleicht Erklärung zu senior(es) *1Esd.* 3, 12 u. ö. (?) — 29) de Civitate David *2Esd.* 3, 15; Stoffe wohl für arx Sion in Jerusalem (cf. *2Reg.* 5, 7 u. *3Reg.* 8, 1). — 30) per contentionem *2Esd.* 9, 17; über Cont. u. cont. fehlt vielleicht das Umstellungszeichen. — 31) bibite mulsum *2Esd.* 8, 10. — frondes olivae etc. *2Esd.* 8, 15.

32) EVANGELIUM MATTHAEI.

Ahd. Gl. I p. 708 (CCCLXVII); *OET* p. 113 n. 71.

33) phialae *1 Esd.* 1, 9, -as *2 Esd.* 7, 70 u. *S. Hier. Com. in Mat. Mi. P. L.* XXVI col. 19 C (*WoW* p. 13, 21 fialas). — Perna fand ich nicht; zur Stoffierung cf. *TGE*: Pernae ... procellae de montibus u. Fossa χαράδρα (Erdschlucht, Rinnsal, Gießbach). — **34)** Fand ich nicht; gebyraec wahrscheinlich (cf. *Ld*¹ p. 11 §. 7 ff. u. *Corp. Gl.* U 246) statt gebraec (näheres *Ld* 63, 18) Feuchtigfeit. — **35)** Dimitte eam *Mat.* 15, 23.

31,

1) Mocum fand ich nicht; cf. „Mocum Simile est fabae, legumen est“ *DuU* u. ^{it} moco (Roh-)Weide *KöW* n. 6234. — publican(i) *Mat.* 5, 46 u. ö. — **4)** u. **5)** staterem *Mat.* 17, 26. — tributum vel census *Mat.* 17, 24. — **6)** altilia *Mat.* 22, 4. — **7)** bis **13)** numisma (*WoW* nomisma) *Mat.* 22, 19. — excolantes culicem *Mat.* 23, 24; colendo wohl für colando. — alabastrum unguenti *Mat.* 26, 7. — in Tyro, et Sidone *Mat.* 11, 21. — in caminum ignis *Mat.* 13, 42; a caumando scheint zu καῖμα Hitze (cf. *KöW* n. 2032) zu gehören; Clib. sicherlich noch Stoffierung zu Caminus. — praetorium (*WoW* An. pret.) *Mat.* 27, 27.

14) EVANGELIA MARCI, LUCAE & JOANNIS.

Ahd. Gl. I p. 738 (CCCLXXXVII); *OET* p. 113 n. 72.

15) in catino *Marc.* 14, 20 (u. *Luc.* 11, 39 -ni). — **16)** u. **17)** myrrhatum (*WoW* murr.) vinum *Marc.* 15, 23. — Syrophoenissa (*WoW* An. sirofen.) *Marc.* 7, 26. — **18)** loculum *Luc.* 7, 14. — **19)** bis **23)** scorpiones *Luc.* 10, 19. — de siliquis, quas porci manducabant *Luc.* 15, 16. — symphoniam *Luc.* 15, 25. — bysso *Luc.* 16, 19. — **24)** decurio *Luc.* 23, 50 (u. *Marc.* 15, 43). — **25)** juxta Salim *Jo.* 3, 23. — Encaenia (*WoW* An. enchen.) *Jo.* 10, 22. — **26)** u. **27)** (Lazarus) ligatus pedes, et manus *institis* *Jo.* 11, 44 = mit Binden; ^{ae} sweþ-el m. Wicfelband; die Stoffe ist vielleicht von ^{ahd} swidel, swithel (*Scha.*) beeinflusst; -on kann ^{ae} (?) u. ^{ahd} sein. — in pelvim (*WoW* peluem) *Jo.* 13, 5. — Lithostrotos (*WoW* -us) *Jo.* 19, 13. — **28)** hyssopo (*WoW* hysopo) *Jo.* 19, 29.

29) S. ISIDORI DE ECCL. OFFICIIS.

(Mi. P. L. LXXXIII).

Ahd. Gl. II p. 341 (DCCXII); *OET* p. 113 n. 73—75; *CGL* V p. 415, 16 -29.

30) grana . . . commolita I, 18, 6 col. 755. — casulas II, 16, 1 col. 794. — **31)** commonitorium fidei II, 22, 2 col. 815 (vielleicht Communit. andere Lesart; cf. auch *TGE*). — **32)** delibutus II, 26, 2 col. 823. — caligae follicantes, vestis grossior II, 16, 10 col. 799 (cf. Ld **32**, 3). — **33)** virginibus legitime nubentibus univirae **pronubae** adhibentur II, 20, 5 col. 811; pronuba die von Seiten der Braut das Nötige bei der Hochzeit besorgende Frau, die Brautfrau (*Gg.*; cf. auch *TGE* u. Ld² **57**, 28); die ^{ae} Glossie findet sich auch (*Corp. Gl.* P 701) als heorfsuæpe u. (cf. *BoT*) als hadswæpa (-swape, -swæpe); der erste Bestandteil der beiden Formen he(o)r-ð, herd (auch ^{ahd}) m. ĥerd (cf. Ld **57**, 31) u. hād m. Person (Rang, Stand) dürfte sich vielleicht mit unserem „Haus“, bezw. „Leib“ (cf. auch das im Kurialstil übliche domesticus u. intimus) vergleichen lassen, worauf Wörter wie heorðenit, -geneat hinweisen; hād- könnte man vielleicht mit „heilig“, „geistig“, „kirchlich“ übersetzen (cf. hādbōt, godfæder u. dgl.); *Ettm.* (bei *BoT*) vergleicht dieses hād mit ^{eo} hē-ƿjō Kammer (also hier etwa „Kammerfrau“); der zweite Bestandteil sw(ā)epe f. scheint mit swāpan zusammenzuhängen, aber es bleibt fraglich, welche Bedeutung dieses Verbums hier vorwiegt, ob fegen (reinigen) oder bekleiden oder (?) umgeben (begleiten, geleiten). — **34)** simila I, 18, 5 col. 755 = feines Weizenmehl = sme(o)duma, smedema m. — **mitras** II, 5, 2 col. 781; cf. Ld² **15**, 8. — **35)** propter decrepitam senectutem II, 7, 4 col. 788.

32, 1) melodiam II, 12, 2 col. 792. — 2) auguriis I, 41, 2 col. 775. — 3) Cf. Ld **31**, 32. — 4) Sand ich nicht; vielleicht statt uac(u)asse (cf. *TGE* u. Otium . . . uacuatus *Corp. Gl.* O 290) zu orationi debent uacare (*Ahd Gl.* II p. 342, 47 Uacasse) I, 18, 9 col. 756; zur Glossierung (statt de uano?) cf. uacuae uanae *TGE*.

5) S. ISIDORI DE NATURA RERUM

(*Mh. P. L.* LXXXIII; cf. *Ld*² 59, 23).

Ahd. Gl. II p. 341 (DCCXI); *OET* p. 113 n. 76 u. 77 u. p. 668;

CGL V p. 415, 30—65.

Wegen Rotarum cf. *Ahd. Gl.* II p. 341 An. 5. — 6) solis deliquium 24, 1 col. 997. — Feria quoque a fando dicta est, quasi fari 3, 1 col. 967; cf. *Corp. Gl.* F 24, *TGE* u. *Mh. P. L.* LXXXIII col. 1350 n. 697 (Faria, verba multa.) — 7) Cf. *Ld* 32, 32. — 8) Partes ... diei ... mane, meridies, et suprema 1, 2 col. 963. — 9) Die in *Ld*¹ verteidigte Lesart Seina wird durch *Ahd. Gl.* IV p. 335, 2 u. *CGL* V p. 426, 20 (beides verwandte Hss.) gestützt; wahrscheinlich diem ... scenis et luxuriae sacrauerunt *De Offic.* (cf. *Ld*² 31, 29) 1, 41, 1 col. 775; *Ahd. Gl.* IV p. 335, 8 hat die richtige ^{ae} Form grīma = Masse, Geissenst (cf. *TGE* u. *Ld*² 55, 32 u. 34). — 10) bis 12) Cf. *Ld* 33, 3. — a Febris sacris Lupercorum 4, 4 col. 970; dazu Lupercalia u. Lupercal als erweiterte Glossierung. — a bruma 6, 2 col. 972. — Zodiacum circulum 4, 1 col. 969 (cf. *Ld* 61, 5). — 13) aerem ... vaporat 7, 3 col. 976. — Lustrum 6, 6 col. 974. — 14) anomala 22, 3 col. 994 u. 23, 3 col. 996 (cf. *Ld* 61, 2). — Fand ich nicht (cf. *TGE*). — 15) Hyadas 26, 1 col. 998; zur Glossierung cf. Hyades sunt ... in fronte Tauri positae 26, 5 An. col. 998, sowie *Corp. Gl.* H 104, *TGE* u. *Ld* 61, 4. — 16) Genethliatici 26, 13 col. 1000 (cf. *Ld* 32, 23). — 17) Fand ich nicht. — 18) u. 19) feriatus 3, 1 col. 968 (Feriati 1, 4 col. 965). — luna ... menstruis completionibus deficit 18, 5 col. 991. — 20) eclipsi(s) 20 Titel col. 993 u. ö. — terra fatiscit in pulverem 7, 3 col. 976 (cf. *Ld* 11, 33). — 21) Phoebe 21, 2 col. 994. — hibernis flatibus 7, 2 col. 975. — 22) Orion 26, 8 col. 999 u. ö.; cf. *Ld* 27, 15. — atri dies 1, 4 col. 965 (?) oder (falls das Umstellungszeichen vergessen wäre) ulceribus tetrīs 39, 2 col. 1011(?) — 23) Cf. *Ld* 32, 16. — 24) bis 26) Has Virgilius in Georgicis (1, 233 ff.) ostendit, dicens: „Quinque tenent“ u. s. w. 10, 1 col. 978; an der (auch bei *Becker*) nicht vollständig zitierten Stelle steht Vers 238 unser via secta = Milchstraße = rings weg m. (^{ahd} wec); cf. *Grimm* p. 332/3. — Titaniaque astra 27, 2 col. 1001. — Fand ich nicht. — 27) u. 28) Thetys 40, 3 col. 1012;

Lucan. V, 623, der von *Isid.* zitiert wird, lieft Tethys. — opaco tempore 15, 3 col. 988. — Arctophylax 26, 5 col. 998.

29) VITA S. ANTONII

(cf. Ld² 12, 12).

CGL p. 415, 66—416, 12.

30) defatiget 15 col. 135 B (vielleicht Umstellungszeichen ver-
geßen). — in agello 3 col. 128 A. — 31) infestationibus 24
col. 148 A. — extemplo 9 col. 132 D. — 32) u. 33) Cf.
Ld 12, 13. — Sand ich nicht (cf. Ld 32, 7). — Typhonis
46 col. 159 C. — 34) sputaculum 20 col. 144 C.

33,

1) u. 2) Saturni 46 col. 159 C. — Cf. Ld 12, 16. —
Dianam 47 col. 160 A. — stipantur 20 col. 145 B. — 3) Vul-
canum . . . Junonem 47 col. 160 A. — explosi 26 col. 150 A
(cf. Ld 32, 10). — 4) Ledaeos . . . amplexus 46 col. 159 C. —
Cf. Ld 12, 22. — 5) Scripturis divinis, quas interpolatis 46
col. 159 D (*Actu SS.* p. 137 An. g: interpellastis); inpinguastis
wohl zu impingere.

6) bis 8) CASSIODORI EXPOSITIO IN PSALTERIUM

(*Mi. P. L.* LXX).

Es sind Auszüge rhetorischer Figuren, von denen hier nur die
Schlagwörter angegeben werden. — ἀπὸ τοῦ ψάλλειν col. 15 D u.
C. — 9) u. 10) Sympsalma, diapsalma col. 17 B. — 11) u.
12) Prolegomena col. 24 B. — Cf. Ld 12, 18. — parricidium
Jovis *Vita S. Ant.* (cf. Ld 32, 29) 46 col. 159 C. — 13) u.
14) hypozeuxis col. 29 A. — 15) bis 18) Schema u. para-
digma col. 32 B. — 19) u. 20) erotema col. 36 A. — meto-
nymia col. 37 C (u. B). — 21) u. 22) exallage col. 38 A. —
epembasis col. 44 B. — 23) u. 24) auxesis col. 44 C (cf. Ld
34, 32). — 25) u. 26) climax col. 44 D (cf. Ld² 35, 21?) —
27) u. 28) Tropus col. 46 A (u. 45 D). — 29) u. 30) figura
mythopœia col. 47 D. — 31) u. 32) naenias . . . mendacium
col. 48 D (u. 49 A). — peusis col. 76 C. — 33) bis 36) meta-
bole col. 54 A. — per figuram hyperbolen col. 64 A.

34, 1) allegoria col. 66 D. — 2) u. 3) syllepsis col. 74 C. — 4) per synecdochen col. 80 B. — 5) u. 6) idea col. 81 B. — 7) u. 8) characterismos col. 87 f. — 9) u. 10) hyperpal(l)age col. 104 D. — 11) u. 12) zeugma col. 111 C. — 13) u. 14) aetiologia col. 115 B/C. — 15) bis 17) parenthesin col. 118 D. — 18) parabole col. 120 A. — 19) Per schema icon col. 119 D. — 20) κατ' ἔπαινον col. 124 A. — 21) bis 23) hyperthesis col. 126 D. — 24) u. 25) epizeuxis col. 127 A/B. — 26) bis 28) paraprosdoxia col. 132 C (u. B). — 29) aposiopesis col. 135 D. — 30) u. 31) κατὰ μεταφορὰν col. 140 B (cf. Ld 35, 36). — 32) bis 36) auxesis col. 142 A (cf. Ld 33, 23). — Figura col. 36 B/C (lies communiore).

35, 1) u. 2) apostrophe col. 145 C. — 3) u. 4) syncrisis col. 146 B (cf. Ld 35, 22). — Enthymema col. 149 D. — 5) u. 6) amphibologia col. 151 A/B. — 7) bis 9) tapinosin col. 155 C (lies humillimis). — 10) u. 11) synathroismos col. 167 D (cf. Ld 36, 3). — 12) bis 16) epitrochasmus n. epiphonema col. 171 B (*Mi.* licet res u. acclamatione). — 17) u. 18) extasmos col. 172 D. — anastrophe col. 173 D. — 19) bis 21) anadiplosin col. 177 A. — emphasis col. 178 D; ἢ quod grad. cf. Ld 33, 25 f. (?) u. col. 666 A (Exagg.) — 22) u. 23) syncrisis col. 186 A (cf. Ld 35, 3). — 24) u. 25) epichirema col. 187 D. — 26) bis 35) anaphora col. 189 A; relatio col. 314 C. — epimone col. 198/9; hierzu gehört crebra ... bis decursa (3. 33 bis 35), während quando res ... ponuntur (ſt. secunt.) nach praeocc. (3. 33) einzuschalten iſt. — ironia col. 194 D. — prolepsis col. 196 A. — 36) bis

36, 2) metaphora col. 221 (cf. Ld 34, 30). — 3) u. 4) synathroismos (cf. Ld 35, 10) col. 253 A (*Mi.* licet crimina). — 5) u. 6) hyperbaton col. 260 C (cf. Ld 36, 19). — 7) u. 8) epexergasia col. 263 C. — 9) diaphoresis col. 264 B. — 10) u. 11) per energiam col. 269 A (lies incorporeae). — 12) epexegesis col. 67 D. — 13) u. 14) ennoematice col. 288 C. — 15) Hypotheticus ... id est conditionalis syllogismus col. 68 C. — 16) u. 17) figuram ... sardismos col. 421 A. — 18) Epithalamium col. 319 A. — 19) hyperbaton col. 326 A (cf. Ld 36, 5). — 20) bis 22) diatyposis col. 210 C.

23) S. HIERONYMI COMMENT. IN EVANGELIUM MATTHAEI.

(*Mi. P. L. XXVI*).

Ahd. Gl. II p. 334 (DCXIII); *OET* p. 113 n. 78 u. 79;
CGL V p. 416, 14—417, 23.

24) allegoriae 11, 16 ff. col. 73 A. — 25) secundum anagogen 10, 9 f. col. 63 B. — 26) asse 10, 29 ff. col. 66 C. — Matthaei authenticum 12, 13 col. 78 A; *Clm.* f^o 48 a, *TGE* u. *Eins.* p. 191 haben auctoritas. — 27) augustissimo 21, 12 f. col. 150 B. — 28) u. 29) in prooemio *Prol.* col. 18 B, -ium col. 19 A. — naenias *Prol.* col. 20 A. — elucubratam scribendi diligentiam *Prol.* col. 21 A. — 30) bis 33) Quadrans genus est nummi, qui habet duo minuta 5, 25 ff. col. 38 C. — Violae vero purpuram, nullo superari murice 6, 28 ff. col. 46 A; Mauria wohl statt Murica (*Eins.* p. 191 u. *Clm.* f^o 48/a), welches vermutlich eine Bildung zu murex Purpurschnecke ist; letzteres Wort bedeutet auch spitzes Gestein, spitziger Stachel (cf. *Gg.*) u. hieraus läßt sich leicht der Begriff Nagel, Spange ableiten, der durch das ^{ae} gespan Spange vorausgesetzt wird; demnach dürfte das bei *BoT* zitierte myrica (= „Tamariske“) gespan in murica gespan zu ändern sein, nicht umgekehrt (cf. *Dieter* p. 9 An. 1). — 34) u. 35) Comicus 7, 18 ff. col. 48 C.

37, 1) frixi eiceris 21, 12 f. col. 151 A. — 2) Lanternis fand ich nicht; vielleicht stand es in der Vorlage von Ld nach gladiis et fustibus 26, 55 col. 201 A (cf. *Joann.* 18, 3 cum laternis), worauf sich möglicherweise „in nocte quasi latitantem“ bezieht. — 3) Bactroperitae (cf. die An. in Ld¹) 10, 9 f. col. 63 A. — 4) de rebus frivolis 12, 36 f. col. 82 A. — 5) u. 6) emolumenta 13, 44 col. 94 C. — flaccidum 13, 32 col. 90 B; serum vielleicht statt curuum oder contractum (cf. *Corp. Gl.* F 215 u. *TGE*). — fratrueis 13, 52 col. 95 D. — 7) quisquilias 13, 45 f. col. 95 A. — 8) curia 14, 11 col. 98 C; ordo = Senat (?) — 9) per ... meatus, quos Graeci πόρους (cf. Ld 38, 11) vocant 15, 17 f. col. 109 A. — 10) decipulam 19, 1 ff. col. 132 A (cf. auch Ld 22, 26). — 11) illecti 16, 18 col. 118 A. — exuvias 22, 11 f. col. 161 A. — 12) protoplastum 20, 13 col. 141 D;

ließ plasmatio nach *TGE*. — 13) Latina consuetudo Graeco idiomati non respondet 22, 30 col. 164 C. — 14) stropham und technam 21, 12 f. col. 150 B u. C. — 15) Pictatiola 23, 6 col. 168 C. — 16) de ... Decapoli 4, 24 col. 33 C. — 17) numisma 22, 19 col. 163 A. — 18) *δευτερώσεις* 22, 23 col. 163 D. — 19) bis 21) nardum pisticam ... hoc est, veram et absque dolo 26, 7 col. 191 C. — 22) Siloam 23, 35 f. col. 174 A. — duellionis fand ich nicht (cf. *Forc.*, *TGE* u. Ld 13, 11). — 23) spelunca hyaenae 23, 38 col. 175 A. — 24) u. 25) induant chlamyden coccineam pro russo (Text rufo) limbo, quo reges veteres utebantur 27, 27 ff. col. 208 B. u. An. c. (*Corp. Gl.* R 259: Rusulembo. genus. uestimenti, *DuC*: Russolembus, Muliebre vestimentum, *TGE*: Russo limbo uestimentum rosei coloris, quo reges ueteres utebantur); die Korrektur pro rufa infula (*TGE*) ist faum richtig; *Clm.* f^o 48 a/b lieft rusu · proprium insulae lembo aqua (zweifelhaft ob a qua oder aqua; in meinem Fassimile von Ld ist aquo auch zusammengeschrieben) ubi faciunt illa uestimenta (*Eins.* p. 191 beginnt erst mit aqua = a qua?); durch Vergleichung der drei Hss. dürfte sich vielleicht folgende Lesart rekonstruieren lassen: (pro)rusu proprium insulae lembo a quo ibi fac. illa uest. = (pro)rusu, ein der Insel lembo (Lemnos?) eigen- tümliches Produkt (Gewächs oder dgl.), woraus man dort jene Kleider verfertigt; würde man proprium = proprium nomen (cf. z. B. Ld 53, 1), lembo = limpha (limphor?), a quo = aqua (Flüssigkeit?) setzen, so müßte man, glaube ich, dem Text Gewalt antun. — 26) ferrugineas ... tenebras 27, 45 col. 212 A. — 27) exorto caumate, arefiunt 25, 8 col. 185 B; ardentem wahr- scheinlich = feurig, schnell (als Erklärung des ganzen Ausdrucks; cf. ardens in *TGE* u. *Corp. Gl.* A 739, F 226), wenn es nicht aus ardore (?) geschrieben ist. — 28) u. 29) nummulariis et trapezitis 25, 26 ff. col. 188 B; nummulari(us) u. Collybist(a) 21, 12 f. col. 150 A u. C u. 151 A u. B; nummulariorum auch 14 col. 152 A. — 30) fand ich nicht (cf. Ld 49, 26, wo die Glossierung sine causa heißt). — 31) u. 32) Xen. u. Pragm. fand ich nicht (cf. Ld 55, 36 u. 56, 4). — arva 5, 42 f. col. 41 A. — 33) lagenam 26, 18 col. 193 B; cf. Ld 28, 15. — 34) cauliculi 24, 32 f. col. 180 C. — 35) u. 36) *Εὐνοῶν* ... benevolus 5, 25 ff. col. 37 C. — Inter πάθος et προπάθειαν, id est, inter passionem, et propassionem 5, 28 col. 38 C.

38, 1) ἐπιούσιον, περιούσιον u. ἐξαίρετον, id est praecipuum 6, 11 ff. col. 43 B. — 2) Sara afflixit ... ancillam ... ἐκάκωσεν αὐτήν 6, 34 col. 46 B; das zweite aut in ist Ditto-graphie. — 3) ἐπίτασις fortitudinis 8, 14 col. 52 B. — 4) γραμματεὺς 8, 19 f. col. 52 D; grammatus wobl = grammaticus. — 5) de haemorrhousa muliere 9, 27 col. 59 B, in Hemorrhousa 20, 20 f. col. 143 A; in der Vorlage von Ld stand wahrscheinlich Emurus est fl. s. u. so liest auch CGL V, 417, 6 (trotz des: nach Emurusē). — 6) u. 7) μετεμψύχωσιν 11, 14 f. col. 72 C. — 8) bis 10) ἐν ἀγορῇ 11, 16 ff. col. 73 B; foras bezieht sich wahrscheinlich auf den ganzen Ausdruck. — τὸ λογικὸν rationabile (Vn. a: τὸ λογιστικὸν): τὸ θυμικὸν ... plenum irae ... τὸ ἐπιθυμητικὸν ... concupiscibile 13, 33 col. 91 B. — 11) Cf. Ld² 37, 9. — De πνλοῖς 15, 31 col. 111 B. — 12) Ἰλεὼς σοι, Κύριε ... propitius esto, Domine 16, 22 f. col. 119 B u. Vn. a. — 13) u. 14) Theoreticen et Practicen 21, 1 ff. col. 146 Vn. d. — κώμαρχος, κωμάρχης (cf. auch HaK) Vorsteher eines Dorfes; vielleicht (?) Mißverständnis (andere Lesart?) der Stelle „Jesus propheta“ ... Propheta ... qui proprie apud Graecos cum arthro scribitur 21, 11 col. 149 C (cf. auch Vn. c). — 15) u. 16) corpus, id est, πτώμα ... cadaver 24, 28 col. 179 C. — σύλληψις ... quo et pro uno omnes, et pro multis unus appellari soleat 26, 8 f. col. 192 A (cf. auch 27, 44 col. 211 B u. Vn. b). — 17) Raum Satanas interpretatur, adversarius, sive contrarius 16, 22 f. col. 119 B (cf. TGE), sondern wahrscheinlich Verbum, Amice, ... κατὰ ἀντίφρασιν intelligendum 26, 50 col. 200 A (d. h., auf Judaß bezogen, nicht amicus, sondern contrarius; cf. auch Corp. Gl. A 561?) — 18) u. 19) Ephrathaei in Iudicum libro non possunt σύνθημα dicere 26, 73 col. 203 C; wegen spica cf. Judic. 12, 6: Die ergo Scibboleth (סִבְבֹּלֶת), quod interpretatur Spica. — σπονδαστήν De vir. inl. (cf. Ld² 38, 23) 7 p. 11, 28. — Cf. Ld 39, 11. — 20) βουλευτής ... id est, consiliarius 27, 57 f. col. 215 A. — 21) u. 22) Qui autem dixerit fratri suo raca, reus erit concilio 5, 22 col. 37 A.

23) S. HIERONYMI LIBER DE VIRIS INLUSTRIBUS (Rich.).

SGall. p. 288 hat: DE CATOLOGO VIRORVM INLVSTRIVM ·
HIERONIMI (Prol. p. 1 Vn. Catalogus vir. inl.). — In Prologo

wahrscheinlich = Prologus *Prolog.* p. 1 An. (cf. *Ahd. Gl.* IV p. 478 §. 32). — Manches (cf. §. 3. B. Ld² 39, 14 u. 15) scheint darauf hinzuweisen, daß die Vorlage für diesen Abschnitt in halbbrüchigen Kolonnen geschrieben war, wie in dem obgenannten, dem unsrigen nahe verwandten *SGall.*; dieselbe weicht oft von dem überlieferten Texte ab. — 24) u. 25) peripateticus und Carystius *Prolog.* p. 1, 7 u. 8. — 26) Ὑποτιπώσεις 2 p. 7, 27 (cf. auch Ld 40, 28 u. 41, 2). — 27) bis 29) ἀναρχίας 2 p. 8, 1. — Mon. & Pol. scheinen erweiterte Glossierung hiezu zu sein (monarchia auch 23 p. 21, 20 u. 35 p. 25, 17). — 30) bibliotheca 3 p. 9, 1. — 31) u. 32) πράξεων u. περιόδους 7 p. 11, 20 u. 24. — 33) Jauch ich nicht; vielleicht zu Philemoni 5 p. 10, 28 (?) oder zu Philon 8 p. 12, 21 u. 11 p. 14, 9, oder zu σπονδαστήν (cf. Ld² 38, 19?) oder zu Ld 39, 9, 13 (!) bezw. 40, 14 u. 36 (?) — 34) u. 35) διαφωνίαν (dissonantiam nach *Mi. P. L.* XXIII col. 623 B) 9 p. 13, 12 (cf. Ld 40, 5). — Περὶ βίου θεωρητικοῦ ἰκετῶν (andere Lesart?) 11 p. 15, 9; ier. scheint für ἰκετ. zu stehen. — 36) bis

39, 3) ἡ Πλάτων γιγνόμεναι, ἡ Φίλων πλατωνίζει, id est, Aut Plato Philonem sequitur aut Platonem Philo 11 p. 15, 13; unser Glossator las wahrscheinlich ἡ ὁ Πλάτων τὸν Φίλωνα ἀκολουθεῖ, ἡ τὸν Πλάτωνα ὁ Φίλων. — (libros . . . duos) Ἀρχαιότητος adversum Appionem 13 p. 16, 3; das auch *TGE* u. *Corp. Gl.* A 725 u. 812 besetzte *conflictus* läßt sich vielleicht aus adv. App. erklären (?) — 4) u. 5) beziehen sich wohl auf Περὶ αὐτοκρατορίας λογισμοῦ 13 p. 16, 7; *Corp. Gl.* P 120 u. 121 hat wie Ld (bis *continentia* exclusiv), *SGall.* p. 289 ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΚΡΑΤΟΡΙΑ · de hac potenti (ἡκρατ.) ΤΟΥ ΘΕΟΥ · huius dei · (ebenso *TGE* unter De pot. dei: περὶ τῆς κρατορίας τοῦ Θεοῦ); das in *SGall.* fehlende Pantocr. wird (cf. *Corp. Gl.* P 50 u. *TGE* unter Omnip.) wahrscheinlich παντοκράτωρ omnipotens (omnium mißverständenes ompf; cf. Ld¹ p. 6 §. 5) zu lesen sein; vielleicht hieß der Titel in unserer Vorlage Περὶ παντοκράτορος λογισμοῦ, den der Glossator zuerst mit Περὶ τῆς κρατ. τοῦ Θ. erklärte; oder soll *continentia*, das *TGE* mit συνοχή, περιοχή glossiert wird u. etwa „Zubegriff, Wesen“ bedeuten könnte, die Übersetzung zu II. παντ. λογ. sein; das zweite di (cf. die An. in Ld¹) wäre also = dei u. eo vielleicht aus huus (cf. oben *SGall.*) entstell. —

6) (in) amphitheatro 17 p. 18, 31. — 7) δεικνῶσιν 18 p. 19, 19. — 8) u. 9) Apologeticum u. apud philologos 20 p. 20, 11 u. 12 (cf. auch Ld² 38, 33). — 10) u. 11) ἑλεγχος 23 p. 21, 20 (cf. Ld 40, 29 ?) — διατριβάς 23 p. 21, 27 (cf. Ld 38, 19). — Das ausgefallene Lemma wahrscheinlich gymnicus ἀγών 22 p. 21, 7 f. (cf. Corp. Gl. G 192 u. TGE) oder Crescentem cynicum (?) 23 p. 21, 27 f. (cf. philosophi . . . ita dicti a Cynosarge gymnasio Forc.) — 12) u. 13) De plasi (de Plasmate Mi. P. L. XXIII col. 643 A) u. De γυλοξενία 24 p. 22, 7 u. 10; cf. Ld² 38, 33 u. dazu SGall. p. 289 ΘΙΑΟ (sic) amor · ΦΙΛΟΞΕΝΙΑ amor donorum · ΞΕΝΙΑ · donum; fract. für fact. — 14) u. 15) Λιές (cf. auch Ld² 38, 23):

καὶ τὸν Περι ἐνσω-	instructio
μάτου Θεοῦ 24 p. 22, 12 f.	de deo corpore induto . . .;

Bard. übersetzt es p. 55 mit „über die Körperlichkeit Gottes“; peritia (cf. TGE) wohl = Erkenntnis Gottes oder Lehre von Gott (?) — 16) bis 18) γράσει 25 p. 22, 25. — Feruntur sub nomine ejus et alia συντάγματα (cf. Ld 40, 15; σύνταγμα, das hier wohl Glossierung ist, auch 35 p. 25, 18), sed . . . quasi ψευδεπίγραφα repudiantur 32 p. 24, 17 f. — 19) bis 24) κατηχήσεων 38 p. 26, 29. — Στρωματεῖς (wozu nach SGall. p. 289 wohl varietas gehört) . . . προσεγώνησεν . . . χρονογραφίας u. ἀρχαιολογίαν Moysi 38 p. 27, 2 ff. — 25) u. 26) ludit . . . tesseriis 40 p. 28, 6. — De ἐκτάσει 40 p. 28, 11 (u. De extasi 53 p. 32, 3). — 27) ἀσκήσει (cf. Ld 40, 35) 41 p. 28, 26; es mag dahingestellt bleiben, ob eine Verwechslung mit αἰσθήσει vorliegt (cf. TGE), oder ob intell. nicht die durch Übung gewonnene Einsicht und Fertigkeit bedeutet (cf. Corp. Gl. A 775, 848 u. 863). — rem . . . familiarem ob confessionem Christi fiscus occupaverat 54 p. 32, 11 f.; statt fans liest SGall. p. 289 frons, Corp. Gl. F 158 frans; das letztere sicherlich das richtige. — 28) De monogamia 53 p. 32, 3 (cf. Ld² 40, 30). — 29) κατὰ Ματθαῖον 54 p. 33, 4. — 30) bis 36) dialecticam . . . et geometriam (Variant. p. LXI geometricam) arithmeticam, musicam, grammaticam et rhetoricam 54 p. 33, 12 f.; auch astron. dürfte in der Vorlage unseres Glossars an dieser Stelle gestanden haben (cf. 73 p. 40, 20 astronomia, wo alle anderen Ausdrücke, außer musica, im nom. vorkommen); für numeralis, modo labiis (ft. modulabi.is), literali(s) hat SGall. p. 290 numeratrix, modulatio, Litteratura; unsere Lesarten

(cf. *Corp. Gl.* A 719, M 233, G 144 u. *TGE*) sind jedenfalls eine wörtliche Übersetzung der griechischen substantivierten Adjektiva (cf. *Ld*² 40, 7).

40, 1) bis 6) *sedecim annorum circulum, quem Graeci ἐκκαίδεκαετηρίδα vocant* . . . *decem et novem annorum circulum, id est, ἐννεακαίδεκαετηρίδα* u. *Προσομιλίαν* 61 p. 35, 18 ff. — *ἐργοδιώκτην* 61 p. 36, 4. — *nec convenire cum Hebraica etymologia ἀπὸ τοῦ πρίνου πρίσαι, καὶ ἀπὸ τοῦ σχίνου σχίσαι* (cf. *Ld* 41, 4 u. 5, sowie *Mi. P. L.* XXVIII col. 1293 A) . . . *διαγωνία* (cf. *Ld* 38, 34) . . . in *genealogia* 63 p. 37, 1 ff. — 7) bis 10) *Panegyricum εὐχαριστίας* u. *Μετάρρασιν* 65 p. 37, 20 u. 22; *Corp. Gl.* P 23 u. *TGE* haben *laudabilem eruditionem*, jedoch ist das einfache *laud.* in *SGall.* p. 290 u. *TGE* belegt (Erklärung nach *Ld*² 39, 30). — *Ἑορταστικάι* (auch 87 p. 45, 5) *de pascha* 69 p. 39, 4 f. — *Parasch.* entweder andere *Sejeart* für *Pascha* oder Erklärung zu *Ld* 40, 22 (?) — 11) u. 12) *καθαρῶν* u. *ἐπιτομήν* (cf. *Ld* 40, 19) 70 p. 39, 25 u. 29. — 13) *ἐξηγήσεων* 75 p. 41, 9. — 14) *Κατηχήσεις* (cf. *Corp. Gl.* C 76) 112 p. 50, 29. — *Pt.* wahrscheinlich (mit *Pyl.* *Ld* 38, 33?) Erklärung zu *Ld* 40, 36 (cf. auch *Ld*² 40, 30). — 15) Cf. *Ld* 39, 17; den *gen.* (cf. auch *Ld*² 40, 30) fand ich nicht. — 16) *quem quia luscus erat μωρόγμαλον nuncupabant* 98 p. 47, 16 (cf. auch *Ld*² 40, 30). — 17 bis 19) *Symposium* . . . *Ὀδοποιχόν* . . . et *Επιτομήν* (cf. *Ld* 40, 12) 80 p. 42, 21 ff.; *Symp.* scheint ungelöst zu sein, da *iterarium uel uiarum* wahrscheinlich *Dittographie* von *Ld* 40, 18 ist; hier, wie *Ld* 40, 32 dürfte *it(in)erarium uel uiarium (uaticum, uiatorium ??)* zu lesen sein (cf. *Corp. Gl.* C 71 u. E 320, sowie *DuC* u. *TGE*). — 20) *Aceuan* fand ich nicht; *Corp. Gl.* A 156 hat *Aceuan*; möglicherweise liegt eine Entstellung von *in libro uno ἀκεγάλω* 80 p. 42, 26 (cf. *Corp. Gl.* A 140) vor, was sich ganz ungezwungen an *Ld* 40, 17 bis 19 angeschlossen würde, so daß unser Glossator vielleicht in *libro uno ἀκοῶν* las (*Ακοή* auch = *Id quod auditur* . . . *Sonus, Verba, Narratio, Nomen, Fama* nach *Stephanus*; cf. auch *HaR*). — 21) bis 25) *Εὐαγγελικῆς ἀποδείξεως* . . . *Εὐαγγελικῆς προπαρασκευῆς* (cf. auch *Ld*² 40, 10?) . . . *Chronicorum canonum* . . . *Τοπικῶν* (*Ld* wohl andere *Sejeart* nach *Corp. Gl.* T 255, *SGall.* p. 291 u. *TGE*) . . . *Ἀπολογία* 81 p. 43, 7 ff. — 26) et *Symposium decem virginum* 83 p. 43, 27 f.;

zur Glossierung cf. *TGE* u. *Bard.* p. 154 f. — 27) u. 28) De αἰτεξονσίῳ 83 p. 43, 29; *Mi. P. L.* XXIII col. 691 An. d zu dieser Stelle: „perperam . . . de Animae exitu“; auch *SGall.* p. 291 liest ΨΥΧΙΕΞΟΛΟ (cf. *TGE* u. *Corp. Gl.* P 838 u. D 59). — De ἐγγαστριμύθῳ 85 p. 44, 14 (=Bauchredner, Lügenprophet; cf. *HaR*); deflicto wohl statt de ficto; wegen fictus = Lügner cf. *Corp. Gl.* S 313, F 312 (44) u. *TGE*. — diu. disp. wahrscheinlich Glossierung zu einem ausgefallenen diuersarum ἐποθέσεων 86 p. 44, 19 (cf. Ld 38, 26 u. 41, 2, sowie *Corp. Gl.* Y 1 u. *TGE* unter hypoth.) — 29) Wegen Elegos cf. Ld 39, 10 (?), wegen Monon nächste Zeile. — 30) Eine rätselhafte Zeile (cf. *Corp. Gl.* p. XL f.) — Cinticta on laßt sich graphisch unschwer mit Συμμίχτων ζητημάτων 98 p. 47, 18 identifizieren; ebenso scheinen sich hieher zu beziehen: ΛΑΩΡΗΤΟΝ. id est ratio. populorum *Corp. Gl.* A 593, acbodinrotan *Ep. Gl.* 3 C 26 (nach *Sweets* Transskription; *TGE* unter Ratio pop. liest acbod o rotan; mir scheint acbochnrotan zu stehen) u. acdoē roaton *Erf. Gl.* in *CGL* V, 342, 49 ratio populorum; λαορητόν ist wohl die richtige Lesart; obgleich ich dieselbe weder bei *Hieron. de viris inl.* noch bei dessen Fortsetzung *Gennadius de vir. inl.* finden konnte, so dürfte der Vorschlag von *Hessels Corp. Gl.* p. XL κατὰ τῶν Ἑβραίων 107 *Mi. P. L.* XXIII col. 704 B kaum zu billigen sein, da diese Stelle in der ^{er} Übersetzung steht u. im ^{1a} Original Contra gentes (Gegen die Heiden) lautet; selbst wenn man diese Lesart zugesteht, da es sich um einen Titel handelt, welcher vielleicht in einigen Hss. in griechischer Fassung wiedergegeben war, so geriet schwerlich das von *Hessels* l. c. als Beleg für Monon Ld 40, 29 angegebene μόρον 101 *Mi. P. L.* XXIII col. 702 A in den lateinischen Urtext, wo nisi . . . non steht; vielmehr dürfte dieses Monon zu monogamia Ld 39, 28 oder wahrscheinlicher zu μορόγθ. Ld 40, 16 gehören (cf. *SGall.* p. 289, wo die beiden Bestandteile von monog., u. p. 291, wo diejenigen von μορόγθ. einzeln erklärt werden); da nun Ptocheus (cf. auch Ld 40, 36 u. Monapt. Ld 40, 14 u. 16 der fortlaufenden Kapitelzahl nach ungefähr an unserer Stelle einzufügen sind u. μορογθ. außerdem bei *Rich.* unmittelbar vor dem erwähnten Συμ. ζητ. steht, so könnte das von mir nicht belegte Sintagmaton Ld 40, 15 vielleicht als andere Lesart von ζητημάτων erklärt werden; man hätte also Συμμίχτων συνταγμάτων documentorum vorauszusetzen; will man

hinter dem übrig bleibenden italtaon nicht ζητημάτων suchen, so wird es wohl λαορητόν lauten müssen, das sich vorderhand leider nicht nachweisen läßt; als böse Verstümmelung von in Liberii locum Romae 93 p. 47, 20 (etwa in libro laoreton) wage ich es nicht vorzuschlagen. — 31) tomos 109 p. 50, 9. — 32) u. 33) ἀδοιοροικόρ (cf. Ld 40, 17 u. 18) u. καταστρογήν 111 p. 50, 23 f.; statt conuersatio (cf. auch Corp. Gl. C 69 u. TGE) findet sich auch conuersio (cf. SGall. p. 291 u. TGE); wahrscheinlich unterschied man später beide Wörter nicht mehr genau. — 34) u. 35) homilias u. Ἀσκητικόν 116 p. 51, 24 f. (cf. Ld 39, 27). — 36) Περὶ γιλοπτοχίας 117 p. 52, 2 (cf. auch Ld² 38, 33 u. 40, 14).

41, 1) Secutus est . . . Polemonium dicendi χαρακτήρα 117 p. 52, 10 (Mi. P. L. XXIII col. 709 A Polemonem die. caractere). — 2) Variarum ἐποθέσεων 118 p. 52, 18, Diversarum ἐπ. 125 p. 53, 26 (cf. auch Ld 38, 26 u. 40, 28). — 3) Orthodoxi 135 p. 55, 22. — 4) u. 5) Cf. Ld² 40, 5 (andere Lesart?)

6) DE PONDERIBUS.

Ahd. Gl. IV p. 342 (DCCLXI^d); OET p. 113 n. 80.

Die Quellen dieser zwei Abschnitte (41, 6 bis 42, 27) konnte ich nicht finden (cf. Ahd. Gl. l. c. An. 2 u. Vorw. zu Ld²). — 10) Libra · xii uncias; das v über uncias deutet vielleicht (cf. dagegen Ld¹ p. 11 §. 5 f.) auf ein ursprüngliches ^{ae} ynue Zoll (oder auf ^{ahd} unza) hin. — 11) Solidos tres trymisas · sax; ^{ae} trymis, trim(i)s m. (^{la} tremissis) eine Münze (cf. Bot). — 32) passus idest fetim · mii cubitorum scheint für passus id est fet mii · mii cubitorum (-os?) zu stehen; fōt (nom. acc. pl. fet) m. Fuß.

42, 28) bis **43,** 28) Auszüge aus

S. EUCHERII LUGDUNENSIS INSTRUCT. LIB. II

(Wotke p. 158, 7—159, 16 oder Mi. P. L. I. col. 821 cap. 13 u. 14). 43, 25 (von Hin bis Nebel excl.), sowie 43, 28 (von uncia an) bis 35 stehen nicht bei Wotke.

44, CASSIANI (*Pelschenig*) DE INST. COEN. (*J*), CONTRA NESTORIUM (?? *N*) & CON- LATIONES (? *C*)

(cf. Ld² 64, 25 f.).

Ahd. Gl. II p. 154 (DCX); *OET* p. 113 n. 81; *CGL* V p. 417, 25—418, 8.

1) dissutis malis *J* II, 10 p. 25, 17; ex wōhl = „entstanden aus“. — 2) letheo *J* V, 31 p. 105, 8 *Ųn.* — incubantem psiathio *J* V, 35 p. 108, 2 (wegen spiat. cf. *J* IV, 13 p. 55, 16 *Ųn.* u. *C* XV, 1 p. 426 *Ųn.* 2); psiathium Matte, Matraße = mattæ, matte *f.* — 3) enthecā *J* IV, 14 p. 56, 7 (cf. Ld 65, 31). — 4) u. 5) xerofagia *J* IV, 21 p. 61, 18 u. xerofagiis uel omofagi(i)s *J* IV, 22 p. 62, 18 f. u. *Ųn.* — 6) in affectum integritatis . . . quod dicitur ἄγρὸν *J* VI, 4 p. 117, 15 f. (cf. auch *Ųn.*). — utpote *J Praef.* p. 6, 6 *Ųn.*, X, 2 p. 174, 17 *Ųn.* u. ö — 7) causticis medicamentis *J* X, 7 p. 180, 11. — 8) auxesin *J* X, 8, p. 181, 25. — tantis . . . pro(o)emiis *J* X, 7 p. 179, 2 u. *Ųn.* — 9) ceno-doxia(e, quod sonat uana seu inanis gloria) *J* V, 1 p. 81, 21, XI, 1 p. 195, 1 u. ö. — 10) confutatus incētor *J* XI, 2 p. 195, 11. — 11) scopulus *J* XI, 3 p. 195, 24. — secundo . . . uento l. c. 3. 25 oder rerum secundarum *J* XI, 11 p. 200, 16. — 12) cautibus *J* XI, 4 p. 196, 7. — lentiscere *J* XI, 8 p. 198, 9 *Ųn.* — 13) non officit *J* XI, 8 p. 198, 15. — catalogum *J* XI, 10 p. 199, 3. — 14) ataus *J* XI, 11 p. 200, 5. — confectos l. c. 3. 15; mac. erklärt sich durch den Zusammenhang. — 15) corpore lautiores *J* XI, 13 p. 201, 4. — Ciconā fand ich nicht; vielleicht verschrieben aus ceca nox zu in nocte caeca *J* XI, 9 p. 198, 20 (u. *C* II, 1 p. 40, 5) oder aus caligo zu oculi . . . a suffusione (cf. Ld 65, 22) uel caligine caecitatis immunes (cf. Ld 65, 23) . . . pro pinguidine (pinguitudine) . . . sui cordis *J* V, 34 p. 107, 17 ff. u. *Ųn.* 21 (cf. remota oculorum nostrorum caligine *C* XX, 3 p. 556, 22 u. quorum oculos caligo . . . obsedit *N* VII, 1 p. 353, 19). — 16) u. 17) Pinsit dürfte verschrieben sein aus pinguido oder pinguitudo (cf. vorige Zeile; außerdem noch *J* II, 13 p. 29, 5, *C* I, 14 p. 24, 7 u. III, 7 p. 75, 21; densitudo vielleicht nach pinguitudo gebildet (cf. auch *TGE* unter Pinsit). — inlecta . . . oppleta *J* XI, 15 p. 201, 23. — exagger(are) *J* VIII, 18 p. 162, 9 u. ö. — 18) (diuinae) theoria(e) *J* XI, 18 p. 203, 18 u. ö. (cf. auch

θεωρητική C XIV, 1 p. 399, 2 u. theorica statt theoretica
 C XIX, 4 p. 539, 6 ἄν.) — 19) inconditos mores J VIII, 16
 p. 161, 13. — tabo J X, 7 p. 181, 2. — 20) repagulis J VIII, 18
 p. 162, 14. — conserto proelio J X, 3 p. 176, 7. — 21) com-
 minus J X, 3 p. 176, 7. — non gladio carnali eos addicens,
 sed . . . interdicens . . . J X, 12 p. 184, 25 f. (SGall. p. 268:
 Addicans • contradicens). — 22) gastrimargia, id est adpetitus
 uentris XII, 3 p. 207, 17. — 23) tyrannus . . . diruit J XII, 3
 p. 207, 23 u. 25. — 24) ex . . . angelorum statione J XII, 4
 p. 208, 8 f. — 25) praerogatiua J XII, 4 p. 208, 10 (cf.
 Ld 65, 3). — 26) bis 28) nutabundus J XII, 4 p. 209, 1. —
 indeptum J XII, 11 p. 213, 4. — rancor(em) J XII, 27 p. 226, 18
 u. 26 u. ö. — sillogismis dialecticis J XII, 19 p. 220, 9 u. ἄν.;
 statt fec. hat SGall. p. 268 facundis. — coniectat J XII, 27
 p. 226, 8. — 29) u. 30) sugillationem J XII, 27 p. 226, 3 ἄν.
 — scatentibus uermibus J XII, 27 p. 226, 1; credenti zu
 crē(o)dan (crudan) sich drängen, wimmeln (ē statt eo wie Ld 26, 17)
 wahrscheinlich unter Einfluß von 1a credenti; die Endung kann
 auch ahd sein (cf. Ld² 13, 26); ähnlich Corp. Gl. S 150: Scaturit.
 eriid; im TGE schlägt Kluge erendi u. Sievers stredenti (strēdan
 = streuen, sich zerstreuen, sich verbreiten) vor, was jedoch weniger
 glaubwürdig sein dürfte; cf. auch Schl. Angl. XXVI p. 302. —
 dumtaxat J XII, 28 p. 227, 10 u. ö. — 31) expers patientiae
 J XII, 29 p. 228, 16. — characteres eius . . . exprimamus J XII, 29
 p. 227, 29 f.; script. wohl statt scripturas, da SGall. p. 269
 scriptura liest. — 32) post . . . libellos, qui . . . digesti sunt
 J V, 1 p. 81, 13 f. (cf. Ld² 6, 27). — 33) deflorare J V, 4
 p. 83, 25; SGall. p. 269 euellere. — 34) mella condere J V, 4
 p. 83, 23. — 35) eneruatus J V, 5 p. 85, 12 (cf. Ld² 64, 26).

45, 1) u. 2) ECCL. HIST. EUSEBII

(cf. Ld² 12, 23).

Ahd. Gl. II p. 597 (DCCCXXIIIa); OET p. 113 u. 114 n. 82 105;
 CGL V p. 418, 9—422, 33

Trag. cf. Ld 12, 31. — 3) u. 4) coli I, 8 p. 37 u. 38. — prurigo
 (cf. Ld 15, 10); urido wohl statt urigo Weisheit; gyece(a) e f.
 Zucken; cf. ^{ae} gyeð a m., ^{ahd} juechido (KLD), außerdem ^{bay} gigen
 = stehen, Giegel = Zucken vor Niesel, jucktigegel = tentigo

(*Schm.* I col. 883/4); eine Entstellung aus *gycsa* (cf. oben) oder aus *gycenis f.* (cf. *OET* p. 571) dürfte nicht vorliegen (cf. auch *Ld*² 46, 30). — *luridus* I, 8 p. 37. — 5) *hydropis*. . *tumor* I, 8 p. 38. — 6) *tentigo obscœna* I, 8 p. 37 = Spannung der genitalia (cf. *W-W* 232, 32 u. 615, 47); ebind = gebind *n.* Band, Fessel (von *Es KIL*), Zusammenpressung, Steifheit (cf. *BoT.* *Ld*² 46, 30 u. *Ahd. Gl.* II p. 597 An. 2, wo auf *anord* abbindi verwiesen wird); sollte das Wort nicht auch *costivness* (Verstopfung) bedeuten (cf. *tenacitas uentris*)? — 7) *Toparcha* I, 15 p. 50; *Topus* ist Glossierung. — 8) *Age* II *Prooem.* p. 57 (cf. *Ld* 15, 6?) — *constipatione* II, 6 p. 71 (cf. *Ld* 47, 20); *circ.* = beengende Umgebung, Gedränge. — 9) *ex apparitorum suorum numero* II, 13 p. 81; aud. vielleicht statt *auditorum*. — 10) Cf. *Ld.* 13, 3. — Cf. *Ld* 15, 2. — 11) *consultoribus* III, 6 p. 124. — 12) *diriguere* III, 6 p. 125. — 13) u. 14) *quadrigae* III, 8 p. 130. — Cf. *Ld* 14, 7 (III, 29 p. 157). — Cf. *Ld* 14, 21. — 15) Dem Zusammenhang nach scheint gemeint zu sein *Et ingressi ipsum quidem offendunt in superioribus quiescentem* IV, 15 p. 207 (cf. *Ld* 15, 9). — 16) *mehercule* IV, 9 p. 192. — *dies magni Sabbati* IV, 15 p. 208. — 17) u. 18) Cf. *Ld* 15, 15. — *Curione* IV, 15 p. 210. — Cf. *Ld* 15, 13; *pupl. prop.* dürfte zu übersetzen sein mit „Vorsteheramt der öffentlichen Aufführungen“. — 19) u. 20) Cf. *Ld* 13, 21. — Cf. *Ld* 13, 22 u. 48, 23. — 21) u. 22) Cf. *Ld.* 13, 23 u. 48, 23. — 23) bis 25) Cf. *Ld* 13, 24. — 26) Cf. *Ld* 13, 24. — 27) u. 28) *in medio arenae* V, 2 p. 257 (cf. *Ld.* 48, 27). — *genere Phryx* V, 3 p. 260. — *in legione* V, 5 p. 267. — 29) *ad Indiam citeriorem* V, 10 p. 276. — 30) *bacchantes* V, 16 p. 284. — 31) Cf. *Ld* 15, 15; die Stoffe bezieht sich auf die von *Cacciari* verschiedene Geseart *solaria* = Eöller, Terrasse. — 32) *ad tesseras ludit* V, 18 p. 292; *tesulas* faum statt des ^{la} *tessella* oder *tesserula* (cf. *Ahd. Gl.* II p. 597 An. 2), sondern wegen des *v* u. nach *Bülb.* § 417 *acc. pl.* zu ^{ae} *tasul m.* Würfel (cf. *OET* p. 462 u. *KIL*), wozu auch die Endung paßt. — In *Ecclesiasten* ... *Metaphrasin* VII, 25 p. 436. — 33) *oraria moveri* VII, 26 p. 442. — 34) Cf. *Ld* 14, 15. — 35) *ungula* VIII, 10 p. 483. — 36) Cf. *Ld* 13, 30.

46, 1) u. 2) in *equuleis* VIII, 10 p. 483 (*aculeis* vielleicht andere Geseart oder wahrscheinlicher statt *eculeis*). — 3) *stybiis*

V, 18 p. 292. — 4) inextricabiles languores VIII, 15 p. 493. —
 5) virgines . . . adortus VIII, 17 p. 500; die Glosse faßt das
 Lemma vielleicht als „aufmuntern, zu überreden, zu verführen
 suchen“, wenn nicht eine andere Stelle gemeint ist (adortusque
 VII, 25 p. 435: adorto VII, 11 p. 413; adorti II, 23 p. 99). —
 6) u. 7) Cf. Ld 13, 32. — purulentis unglöffiertes Lemma (cf.
 Ld 14, 2) oder wahrscheinlicher noch Glosfierung zu Supp. —
 9ε1α X, 6 p. 13 (bei *Cacciari* ist p. 12 vor Exempl. Fid. Nic.
 „CAPUT VI.“ zu ergänzen). — 8) Metropolitani Episcopi X, 6
 (cf. vorige Zeile) p. 13. — 9) Cf. Ld 13, 35. — oculo X, 15
 p. 36. — 10) Cf. Ld 12, 33 (?) — 11) gesta X, 17 p. 40. —
 conniventia X, 22 p. 47. — 12) ludos litterarum X, 32 p. 59. —
 13) cum duobus . . . pedissequis XI, 4 p. 75 = Diener, Be-
 gleiter = conviator; gegenga *m.* der Mitgehende (cf. *OT*
 p. 545, ge- bei *BoT* u. genga *Beow.* p. 189, sowie *W-W* p. 213, 14).
 — 14) oculi . . . , quos . . . lacertae habent XI, 7 p. 81;
 āfexe *f.* Eidechse; Endung -a vielleicht wegen ^{ahd} egidehsa oder
 nach *Siev. Gr.* § 276 An. 5. — novellam XI, 9 p. 83. —
 15) ab ineunabulis XI, 16 p. 93. — 16) vix XI, 12 p. 90. —
 opere forniceo XI, 23 p. 102; Fornice (andere Leſeart oder er-
 klärender Beiſatz) = Schwibbogen = ^{ahd} scelb; das Wort findet
 ſich *Ahd. Gl.* I p. 449, 1 (Ad camaram pastorum . i . scelf;
 cf. An. 2), II p. 597, 8 f. (scelp . f . t . derbs) u. p. 598, 18
 (scelb t dreb) u. dürfte dem ^{ae} scylf *m.* Gipfel, Spitze, Klippe,
 Zinne, Turm entsprechen, an deſſen Stelle es vielleicht ſteht; unſer
 scelb wäre dann archaiſche Schreibung für scelf u. dieſes die
^{angl} Form für ^{wsä} scylf; wahrſcheinlich gehört auch das bei *BoT*
 als shelf, ledge, floor aufgeführte ^{ae} scylfe (scille) *f.* hierher (cf.
 zum Ganzen *Grimm* in *Germ.* III p. 4 f. u. *KLE* unter shelf);
 die gemeinſame Bedeutung dieſer Wörter iſt alſo wohl „etwas
 Hochragendes, hoch Aufgebautes, in der Höhe Angebrachtes,
 Schwebendes, Zitterndes“ (cf. auch die Umdeutung von „Schwib-
 bogen“ bei *KLD*); die zweite Glosſe drep bringt *Grimm* l. c. p. 5
 mit ^{ahd} trefan (über)treffen oder mit ^{armor} draf = ^{frz} claie (Hürde),
 barrière, guichet oder mit ^{we} dref Bündel oder mit ^{la} trabs (cf.
KöW n. 9640), treſſa (cf. *DuC*) in Zuſammenhang; möglicher-
 weiſe liegt alſo ein ^{kelt} Wort vor (cf. Ld² 22, 10). — 17) Cf.
 Ld 14, 26. — 18) u. 19) Cf. Ld 14, 4. — 20) adulteriⁱ fucum
 XI, 25 p. 107. — ex uno latere Martyrium, ex altero c. n. surgit

Ecclesia XI, 27 p. 109. — 21) Cf. Ld 14, 23. — 22) ulceribus . . . , quae ignis sacer appellantur IX, 8 p. 519 = Rose, Antoniusfeuer oder sonst heftige Entzündungen des Körpers (*Gg.*); om(a) m. Röst, Meßtau, Brand (cf. Ld² 46, 30). — prospere cuncta cessura . . . promiserat IX, 8 p. 520; sect. = secutura. — 23) conideret IX, 8 p. 521, — 24) vexilla . . . ac Labarum cf. Ld 15, 8; segin, seg(e)n m. (^{1a} signum) Feldzeichen, Banner, Fahne. — 25) u. 26) Cf. Ld 13, 34; die Glossierung geht vielleicht (?) auf die Stadt Catalaunum (heut Châlons-sur-Marne) oder auf Cabillonum (heut Châlons-sur-Saône) und besagt wohl, daß dieser Glossator zwar die Franken kannte, aber ihnen nicht angehörte. — 27) u. 28) Ianionibus dari IX, 10 p. 541; quibus bices statt qui herbices (cf. *KöW* n. 1328) nach *SGall.* p. 272 (cf. auch *TGE*). — 29) u. 30) Cf. Ld² 13, 34; zur Glossierung ist wahrscheinlich aus den zwei vorhergehenden Zeilen „herbices uel porcos“ zu ergänzen, obwohl *SGall.* p. 272 . . . ineidunt · Litteras · liest; denn diese Erklärung scheint (cf. L statt l?) erst nachträglich zu sein u. paßt nicht in den Zusammenhang; ähnlich dürfte das *CGL* V p. 427, 54 hinzugefügte codices aufzufassen sein. — codex nähere Erklärung zu Codicibus; stof(u)n m. f. Stamm, Balken, Stöb. — petigo findet sich ebensowenig wie impetigo bei *Cacciari* u. scheint eine erweiterte Glossierung zu prurigo Ld 45, 3, tentigo Ld 45, 6 oder ignis sacer Ld 46, 22 zu sein (cf. nebenan codex zu Codicibus oder das Doppelte calonum Ld 46, 25 f. oder Tragœdia u. trago Ld 45, 1 f.); vielleicht ist es auch deshalb im Gegensatz zu den meisten Lemmaten klein geschrieben (*SGall.* p. 272 allerdings groß); tetra ist entweder ^{1a}, also petigo tetra (was gut zu tentigo Ld 45, 6 passen würde) oder wahrscheinlicher ^{ae} tet(e)r Ausschlag, Flechte, Ausfall, Zittermal; wegen tetra (so auch *Ahd. Gl.* II p. 597, 17 u. 598, 36) cf. *BoT* u. Petigo . . . derda *Ahd. Gl.* II p. 607, 9; für fa (Ms. fcc) steht *Ahd. Gl.* II p. 597, 17 fic u. p. 598, 36 fig, was wohl dem ^{ae} fic entspricht; dieses Wort bedeutet, wie ^{1a} ficus, 1) Feige, 2) eine Hautkrankheit; tetrafic stellt also zwei synonyme Wörter oder ein zusammengesetztes Wort dar. — 31) jugeribus III 20 p. 140 (cf. Ld 21, 5); gycer *pl.* Jauchert (*K/L*). — 32) Cf. Ld 13, 10; wegen des. cf. Ld 48, 13. — assertionibus vera ratione subnixis IV, 7 p. 186. — 33) Cf. Ld 13, 15. — clava feriendum IV, 16 p. 217. — 34) made-

facti . . . graminis VII, 14 p. 418 (?) = 35) Cf. Ld² 13, 31. — 36) sub axe Pontico X, 10 p. 23.

47, 1) amplam . . . occasionem X, 12 p. 30. — Parum dixerim XI, 28 p. 110. — attracto collo XI, 26 p. 108. — 2) Cf. Ld 14, 12. — 3) u. 4) Cf. Ld 14, 24. — Cf. Ld 12, 24. — pietate praeditis viris I, 1 p. 10. — 5) Cf. Ld 12, 26. — 6) proceres I, 1 p. 11. — Si qua . . . in ipsis boni semina . . . inoleverant I, 1 p. 12. — 7) u. 8) theomachiae, & gigantomachiae I, 1 p. 13. — 9) fas erat I, 1 p. 10 u. 15 — 10) Cf. Ld 12, 27. — prosapia I, 1 p. 20. — 11) Cf. Ld 12, 27. — Cf. Ld 12, 29. — 12) rata (u. g.: id est firma), . . . atque integra generatio I, 6 p. 32 (cf. Ld 51, 8). — Cf. Ld 12, 29. — 13) Cf. Ld 12, 32. — cladibus II, 5 p. 67 u. 7 p. 72 (cf. Ld² 12, 31). — 14) arcet officio I, 12 p. 43. — *Στεγάρω* (sic statt-φ) II, 1 p. 58. — 15) Cf. Ld 12, 31. — 16) profusius II, 3 p. 64. — 17) perorans u. insimularet II, 5 p. 67. — 19) Conjiciebant II, 6 p. 70. — 20) Cf. Ld 45, 8. — 21) concionaretur II, 10 p. 74. — 22) vecordiae . . . indulsit II, 11 p. 78. — Cf. Ld³ 15, 14. — 23) Cf. Ld 13, 29. — 24) territoria II, 17 p. 87. — 25) ad . . . patriae glebam II, 17 p. 87. — coalescunt II, 17 p. 88; pascant wird vielleicht durch den Zusammenhang verständlicher. — 26) per ironiam II, 18 p. 93. — perditorum juvenum . . . manum II, 20 p. 95. — 27) callos cf. Ld 13, 2. — 28) incusans u. inconsulto II, 23 p. 104. — 29) probra II, 24 p. 105. — trophaea II, 25 p. 107. — 30) adventantes II, 25 p. 107. — 31) u. 32) novarum rerum molitionibus II, 26 p. 108. — Cf. Ld 13, 3. — Cf. Ld 13, 4. — 33) Cf. Ld 13, 5. — fefellit III, 10 p. 134. — 34) unum metrum . . . frumenti III, 6 p. 119 (cf. Ld 15, 6??) — Cf. Ld 13, 6. — 35) erepsissent III, 6 p. 120. — 36) efflabant III, 6 p. 121.

48, 1) sumptu publico III, 6 p. 122. — 2) tabo III, 6 p. 122. — infaustiore III, 6 p. 123. — 3) Portarum . . . indumenta III, 6 p. 123. — 4) Civitatis excidium III, 11 p. 134; disc. nach *SGall.* p. 274 discessum. — 5) proceritas III, 7 p. 126. — 6) per metalla III, 7 p. 126. — 7) vitula . . . enixa est Agnam III, 8 p. 129; daß Lemma Agnam ist vergessen. — 8) Numinis III, 8 p. 130. — 9) u. 10) luxus III, 23 p. 145. —

Cf. Ld 13, 8; für die richtige Auflösung von *tetragr.* bürgt *SGall.* p. 274. — 11) *insolentia populi* III, 32 p. 162. — 12) *Attico Consulari delatus* III, 32 p. 163; Ld¹ wird der Text wohl *delatus* zu lesen sein; in der An. wäre dann zu ändern: a in *delat.* aus *ec* forrigiert (?); auch *SGall.* p. 274 hat *delatus*. — 13) Cf. Ld 13, 10 u. 46, 32. — ab eo sedulo expiscabar III, 39 p. 172. — 14) u. 15) *sceptra* IV, 3 p. 180. — *Apologeticum librum* IV, 3 p. 180. — Cf. Ld 13, 11. — 16) ab omni regione . . . arcebatur IV, 6 p. 184; *inpel.* = forttreiben (cf. *Gg.*) — 17) Cf. Ld 13, 16. — 18) *Fortunam* cf. Ld 13, 17; gewiß *n.* Schicksalsgewebe, Schicksal; i i vielleicht aus *geuuiſ* (oder aus *geuifi* als i-Mentrum ??) entstanden; denn i kann kaum angesetzt werden. — *rogus* IV, 15 p. 212; *bel*, *bæl* *n.* u. *ad m.* Scheiterhaufen. — 19) *confectorem* IV, 15 p. 213. — 20) u. 21) *idiotae* IV, 16 p. 217. — Cf. Ld 13, 20. — *cominus* IV, 24 p. 232. — *luculentissime* IV, 26 p. 234. — 22) u. 23) *De figmento* IV, 26 p. 234. — de *Fato* IV, 30 p. 241; *wyrd f.* Schicksal. — *Scenas* vielleicht aus *Thyestaeas c(o)enas* zu Ld 45, 20 (cf. Ld² 13, 22), so daß die zerrißene Glosse *Thy. coen.* = *commess. turpes* gedeutet hätte. — *incesta* vielleicht zu Ld 45, 21 (cf. Ld² 13, 23¹), also *Gemma*. — 24) u. 25) *eliceretur* V, 1 p. 251. — *non* in *ergastulo*, *sed* in *mirotheca* V, 2 p. 256. — 26) *nutatione* V, 2 p. 256. — 27) Cf. Ld 45, 27. — 28) Cf. Ld 13, 25 (24). — 29) *ovans* u. *ut* in *verberibus tripudiet* V, 3 p. 262. — 30) *craticulis* V, 3 p. 262; cf. Ld 13, 31; *factis* kaum aus *foelis* (cf. *TGE*), sondern eher aus *flectis* *Geslecht* (cf. *Corp. Gl.* p. 38 An. 5 u. *DurC*) entsteht. — 31) in . . . *barathrum* V, 15 p. 282; ^{ahd} loh, ^{ae} loe *n.* Verschuß, abgejochter Raum, Loch, Abgrund (cf. *BoT* u. *KID* unter „Loch“); ^{ahd} tal, *dal* (*Scha.*), ^{ae} dæl *n.* Tal, Höhle, Grube. — 32) *ea tempestate* V, 21 p. 298. — 33) u. 34) (Manche glauben, man müsse 40 Tage fasten,) *ita ut horas diurnas, nocturnasque computantes, diem statuunt* V, 24 p. 306. — 35) Cf. Ld 13, 25; *publico* entweder andere Geseart oder Anfang der Glosfierung. — 36) u. 37) *morbo regio* VI, 7 p. 335.

49, 1) *simultatem* VI, 10 p. 340. — 2) u. 3) *laciniosa* cf. Ld 13, 26 *slitan* schleiß, zerreißen; nach der ^{ae} Glosfierung wäre also *lacin.* aktivisch als „beißen“ oder „verzettend“ zu fassen

(cf. *BoT*). — in liberalibus litteris VI, 15 p. 351. — 4) expolitus VI, 15 p. 354. — 5) infestus VI, 29 p. 376 (cf. Ld 50, 21). — 6) Cf. Ld 13, 26. — 7) flagris VI, 31 p. 381. — pueros investes VII, 9 p. 410 *Qu. e.* — 8) Cf. Ld 13, 28. — affatibus VII, 11 p. 414. — 9) basis VII, 14 p. 417; poni sub nach *SGall.* p. 275 subponi zu setzen. — 10) pro contribulibus suis Judaeis II, 5 p. 67. — 11) expoliverit VI, 18 p. 363; onauerit nach *SGall.* p. 275 ornauerit. — 12) Cf. Ld 13, 29 n. besonders die *Qu.* in Ld¹. — 13) Cf. Ld 14, 14. — subsaltare cf. Ld 15, 16; intrepetan treten, tanzen, hüpfen; *Kl* zitiert hiezü treppan treten (cf. *BoT*), *Ahd. Gl.* II p. 597 *Qu.* 26 ^{ahd} trepizente quadrupedante (nach *ZfdA* XV p. 99 n. 68 = *Ahd. Gl.* II p. 674, 14). — 14) abjici, et abjurari VII, 26 p. 444. — 15) garrientium VIII, 10 p. 480. — 16) Cf. Ld 13, 31. — cauterio cf. Ld 13, 32. — 17) exta VIII 16 p. 496. — extale (extalis = *Maßdarm*) scheint erläuternde Bemerkung zu exta zu sein; snædil, snædel-*fæarm m.* (cf. Ld 15, 14) *Maßdarm*, *Großdarm* (bei *KIL* unter snædan zerhneiden aufgeführt [cf. auch Ld 64, 24]; *BoT* setzt ein eigenes snædan = To take food, take a meal an). — 18) poplite cf. Ld 15, 12. — In metallo ... Fanensi VIII, 14 p. 492. — 19) salariis VIII, 17 p. 498. — 20) proscribendo u. fluitans VIII, 17 p. 498. — 21) Galerius VIII, 19 p. 503. — 22) Cf. Ld 15, 18. — 23) Cf. Ld 14, 5. — 24) Cf. Ld 14, 6. — Cf. Ld 14, 2. — 25) objurgans (?) X, 17 p. 38; vielleicht Umstellungszeichen vergessen oder andere Lesart. — fragor omnium X, 17 p. 39. — 26) velut obicis validissimi X, 19 p. 44 — perperam X, 27 p. 52 (cf. Ld 37, 30) — 27) anulum fidei X, 18 p. 54. — Cf. Ld 14, 4 (3). — 28) globus X, 39 p. 65 (oder globum XI, 15 p. 93. — munificentia XI, 19 p. 96. — 29) controversiae XI, 21 p. 98. — 30) ex Praetore Urbano catechumenus XI, 21 p. 99. — delubri XI, 22 p. 100 oder delubra XI, 28 p. 110. — 31) vetustas curiosa XI, 23 p. 100; vielleicht andere Lesart (cf. scoria ?) — in Chaos XI, 23 p. 103. — 32) *advera* und quot ibi infantum capita desecta inauratis labris inventa sunt XI, 24 p. 105; die 2. Glosse wohl labiis (?) — 33) despicatisque XI, 24 p. 105. — Cf. Ld 14, 18. — 34) patulis u. numinis XI, 25 p. 106. — 35) lineolis obductis XI, 25 p. 106; linea Leine, leinerner Faden, Schnur; *fæd*, *ðræd m.* Faden. — Cf. Ld 15, 19. — 36) Cf. Ld 14, 12.

50, 1) funestari XI, 28 p. 110. — Cf. Ld 14, 23. — 2) Cf. Ld 13, 33. — 3) praefocatus IX, 8 p. 521. — 4) Cf. Ld 14, 5. — 5) extorres patria IX, 8 p. 522. — 6) a ponte Milvio IX, 9 p. 525. — 7) eques IX, 9 p. 526. — ex eo fomite IX, 9 p. 530. — 8) compaginatam machinam IX, 10 p. 535. — 9) Cf. Ld 13, 33. — cum praeesset auditorio VI, 3 p. 323. — 10) *Πύργος Στρατότερος* II, 10 p. 75. — Cf. Ld 13, 25. — 11) in Hexameron commentarius V, 13 p. 281. — 12) nihil usquam oculi V, 14 p. 281. — supra Meandrum V, 16 p. 287. — 13) Cf. Ld. 15, 15. — 14) Cf. Ld 12, 30. — 15) u. 16) compendiosis VI, 11 p. 343. — in Actiaco littore VI, 13 p. 348. — Cf. Ld 14, 8. — 17) lenonibus VI, 5 p. 329. — 18) gestire VI, 16 p. 359. — 19) innumeris ictibus lacescita V, 3 p. 262 (?) — 20) animos incesserat VI, 6 p. 332. — illo evocaret VI, 19 p. 365. — 21) Cf. Ld 49, 5. — 22) Cf. Ld 13, 11. — Concinnant VI, 7 p. 334. — 23) ad Antinoitas VI, 9 p. 337. — 24) factionibus circumvenire . . . eum VI, 7 p. 334. — in . . . agellis VI, 7 p. 335. — 25) plasma VI, 33 p. 389. — Cf. Ld 13, 27. — 26) Cf. Ld² 13, 27. — 27) Senator, patricius VII, 13 p. 416. — 28) deliberatione habita VI, 33 p. 387 (?) — sub . . . Septentrionis axe VII, 25 p. 433. — 29) u. 30) in loco editiore VII, 14 p. 417. — praedivites redditus VII, 25 p. 433. — ad summum alpium jugum VII, 25 p. 435. — 31) Cf. Ld 13, 30. — 32) oratoriam VII, 25 p. 439. — 33) infecti VII, 26 p. 440. — opperiremur VII, 26 p. 441. — 34) Ducenarium VII, 26 p. 442. — 35) Cf. Ld 14, 15. — 35) consulere VII, 25 p. 435 oder IX, 8 p. 522. — Coibatur . . . non ad capiendos pisces VII, 25 p. 433.

51, 1) a sodalibus VII, 29 p. 456. — asseveratur IX, 3 p. 512. — 2) nancisci IX, 2 p. 510. — innisum . . . hominum genus IX, 7 p. 518 (oder 10 p. 536); *huad wöhl statt laad* = *la-d* leidig, verhaßt. — 3) effoetas . . . segetes IX, 8 p. 519. — stipis petendae gratia IX, 8 p. 521. — 4) u. 5) ruderibus u. Uoti c. cf. Ld 13, 35. — Cf. Ld 14, 1; *fabricā (Ms.)* also wöhl mit *fabricatis* aufzulösen; *custodia* heißt jetzt noch ein Behältnis zur Aufbewahrung des Allerheiligsten. — 6) (*καθαρός* VI, 33 p. 387 oder) *Catharos* X, 6 (cf. Ld² 46, 7) p. 14. —

perspicacem X, 9 p. 21. — 7) u. 8) Exin IX, 9 p. 525 (oder exinde X, 11 p. 30). — Spiridion Cyprius Episcopus X, 5 p. 10. — Cf. Ld 47, 12. — 9) frugi ... convivia II, 16 p. 85. — 10) Σευρεῖον ... significare potest honestorum conventiculum II, 17 p. 88. — 11) Cf. Ld 13, 5. — Cf. Ld 12, 35. — 12) Cf. Ld 13, 12. — fuco IV, 7 p. 189.

13) bis 17) PAULI OROSII HISTORIARUM LIB. I & II (Zang.).

Ahd. Gl. II p. 356 (DCCXXXIX); OET p. 114 n. 106 -108.

Jani portae I, 1 p. 6, 9. — 18) u. 19) ad Armenias pilas I, 2 p. 18, 11 u. 9u.; claus. = Kasten (cf. Gg.) — 20) u. 21) promontorium I, 2 p. 12, 4 9u. — sinum I, 2 p. 13, 8. — 22) altissimam farum I, 2 p. 27, 2 9u. — 23) ab euro I, 2 p. 22, 5. — conc(h)is I, 3 p. 41, 14 u. 9u.; h(a)efern m. Krebs, Mischel, Schaltier (eigentl. Meerhaus; cf. j. B. holm-aern Seehaus, Schiff). — 24) scabros I, 3 p. 41, 14. — perucax proelium I, 7 p. 48, 12. — 25) u. 26) uutiliginem I, 8 p. 50, 19 u. 10 p. 57, 11; cf. Ld 15, 10. — post muscas caninas I, 10 p. 57, 2. — foetontis (Text Phaethontis) I, 10 p. 59, 8 9u. — 27) astu I, 8 p. 51, 5. — uitricum I, 12 p. 62, 11; steup-, steopf(a)eder m. Stiefvater; steuf wohl wegen ahd stiof (eu weiß auf hohes Alter). — 28) feminas ... nutriunt inustis ... dexterioribus mammillis ... unde Amazones dictae I, 15 p. 65 f. — 29) u. 30) pellexerat II, 4 p. 89, 1. — in Latio II, 4 p. 90, 10. — conmanipulares II, 9 p. 103, 9 9u. — 31) stiuam II, 12, p. 112, 3. — 32) legum Atticarum II, 13 p. 112, 10. — 33) laser I, 2 p. 19, 2. — Vitellios (9u. uitelios) iuuenes II, 5 p. 91, 11.

52, 1) S. AUGUSTINI SERMONES

(Mi. P. L. XXXVIII u. XXXIX; cf. Vorn. zu Ld²).

Ahd. Gl. II p. 41 (DXLII); OET p. 114 n. 109.

Nach Eins. p. 191 u. Clm. f^o 48/a lautet der Titel: DE LIBRIS SERMONVM AVGuStini. — 2) Cf. Vorn. zu Ld². — 3) centum folles 45, 2 (XXXVIII col. 263) u. 389, 3 (XXXIX col. 1704). — 4) bis 6) Fidelia farris fand ich nicht; es scheint 239, 3 (XXXVIII col. 1128) gemeint zu sein, wo auf 3 Reg. 17, 14 (Hydria farinae non deficit, nec lecythus olei minuetur Vulg.)

Bezug genommen wird; diese Stelle heißt nach anderer Fassung: *Fidelia farris non deficiet, et capsaces olei non minuetur* (*Sab.*); *capsacem olei* steht allerdings bei *Mi.*; aber für *fideliam farris*, wie die Vorlage von *Ld* jedenfalls hatte, schreibt *Mi.* *hydriam farinae*. — 7) bis 9) *Caligam non vis habere malam, et vis habere vitam malam?* Quasi plus tibi noceat mala caliga, quam vita mala etc. 339, 5 (XXVIII col. 1482); nach dem bewährten Augustinuskennner *P. O. Rottmanner* (cf. auch *Ahd. Gl.* II p. 41 An. 3) steht *Odonis uitam* (*Eins.* p. 191 u. *Clm.* f^o 48/a uittam) nicht in den *Serm. S. Aug.* u. seiner Ansicht nach ist auch kaum an eine andere Überlieferung des Textes zu denken; es dürfte also *Od. uit.* ein Wortspiel des Glossators (oder eines Kommentators) zu *Caligam* u. *vitam* sein; udo eine Art Filzschuhe (*Gg.*), *vitta* Binde; *mihes* gehört zu ^{ae} *mēo* Schuh, Sohle (cf. *BoT* u. *Büllb.* §§ 196 u. 529 An. 1); *nostlun* ist *dat. pl.* zu ^{ae} *nostle* (^{ahd} *nestila*) f. Binde, Band; -un vielleicht verschrieben aus -an oder ^{nhb} (?) oder ^{ahd} (cf. *Ld* 54, 12); *linisnes nestilun* *Eins.* u. *linifnes nestilun* *Clm.* l. c. (cf. auch *Ahd. Gl.* II p. 41, 4 u. An. 3) haben ^{ahd} *linin* (^{ae} *linen*) leinen, Leinen (cf. *lineum* Zeile 9) zur Voransetzung. — 10) bis 25) Cf. Vorw. zu *Ld*².

S. CLEMENTIS RECOGNITIONES RUFINO AQU. INTERPRETE

(*Mi. P. Gr.* I).

CGL V p. 422, 35—423, 9.

27) *examussim* X, 47 col. 1443 B (ad *amussim* III, 58 col. 1307 A). — 28) *dumosus* III, 14 col. 1289 D. — *elocaret* III, 73 col. 1314 B. — 29) *cattas* V, 20 col. 1339 C. — 30) bis 32) *canthari* VI, 10 col. 1353 B. — *stragula* VII, 6 col. 1357 B. — 33) u. 34) *columnas viteas* VII, 12 col. 1360 C u. VII, 26 col. 1365 C; *Eins.* p. 189 in *similitudinem* uitis *sculptentur*. — *genesi(m)* VIII, 4 col. 1372 C u. ö. — 35) *Epicur(us)* VIII, 7 col. 1374 B, VIII, 15 col. 1378 B u. VIII, 16 col. 1379 B. — 36) *Pythagoras* VIII, 15 col. 1378 A.

53, 1) u. 2) *Callistratus, Aristoteles* (?), *Diodorus* u. *Aselepiades* (An.) VIII, 15 col. 1378 A u. B. — 3) *hyaenae*, *quas belluas vocant* VIII, 25 col. 1384 A. — 4) *de ocimo*

VIII, 25 col. 1384 A. — 5) in cratere VIII, 27 col. 1385 B. — 6) Creta comam dictamui (wegen dipt. cf. *TGE*) mittit *Pracf.* col. 1205/6. — 7) aedificiorum tholos VIII, 18 col. 1380 A. — 8) Erant ... in aede ..., in qua Phidiae opera ... habebantur VII, 12 col. 1361 A; der Glöfifier ſcheint aedes als templum Phidiae zu faffen (?) — 9) anacephalaeosin VIII, 39 col. 1390 A. — 10) u. 11) sub Deucalione VIII, 50 col. 1394 C; nach *TGE* zu leſen sub quo; generare wahrſcheinlich ſtatt generale (eine Überſchwemmung, aber nicht die allgemeine, d. h. nicht die Sintflut). — 12) scrupas verborum difficultates IX, 61 col. 1400 A. — 13) Pyriphlegethonta IX, 11 col. 1405 A. — 14) climacteras IX, 12 col. 1405 C (u. X, 12 col. 1427 B). — 15) mathes(is) IX, 12 col. 1405 C u. ö. — 16) ex tetragono IX, 17 col. 1408 A. — 17) cacodaemon IX, 17 col. 1408 B (u. -em IX, 22 col. 1411 A). — 18) u. 19) trapezitas IX, 24 col. 1412 B; per mut. vielleicht ſtatt permutatione (cf. *TGE*). — 20) u. 21) palestris IX, 25 col. 1413 B. — secundum numerum decanorum IX, 26 col. 1414 A; für nummos ſchlägt *TGE* numeros vor. — 22) audi conjugis meae thema, et invenies schema ejus exitus accidit IX, 32 col. 1417 B, schema noch öfter. — 23) telam ... Penelopes X, 10 col. 1424 D. — 24) u. 25) ex diametro (cf. *TGE*) u. aut syndetus (Text asynd.) fuit cum malo X, 11 col. 1426 A u. *Qn.* 14; *Clm.* f^o 48/a u. *Eins.* p. 190 leſen ligaturus, ſo daß wohl ligatus anzunehmen iſt. — 26) Corybantas X, 18 col. 1430 A. — 27) satyrum X, 22 col. 1432 C. — 28) u. 29) Aides X, 32 col. 1437 C (-en X, 18 col. 1430 A). — Peleum X, 41 col. 1441 B. — procellam, quae *καταιγίς* Graece appellatur X, 32 col. 1438 A. — 30) u. 31) hierophantis vel prophetis qui adytis praesunt I, 5 col. 1209 B.

32) u. 33) S. CLEMENTIS EPISTOLA AD IACOBUM RUF. INTERPR. (*Fritzſche*).

CGL V p. 423, 10–12.

naustologis (Text nautologis) 14 p. 14, 2; zur Glöfifierung cf. auch *TGE*. — 34) u. 35) epibatis 14 p. 14, 3. — 36) Sit. fand ich nicht; *Clm.* f^o 48/a u. *Eins.* p. 190 leſen Scitatum male odoratu (*Eins.* -um); ſoll es aus Bithalassum (cf. *DuC* u. *TGE*) zu bithalassa ... loca 14 p. 14, 9 entſteht ſein, ſo daß die Glöfifierung etwa mare undatum hieße (??)

54, 1) DIALOGI S. GREGORII MAGNI

(*M. P. L.* LXXVII).

Ahd. Gl. II p. 244 (DCLX); *OET* p. 114 n. 110–117; *CGL* V p. 423, 13–424, 5.

2) a primaevio juventutis flore I *Prol.* col. 149 B. — 3) colonus I, 1 col. 153 C. — 4) u. 5) censura I, 1 col. 156 C. — Balneum Ciceronis I, 4 col. 165 B. — 6) u. 7) De . . . mansionario I, 5 col. 177 B. — medicinale ferramentum, id est **phlebotomum** I, 4 col. 169 B = *Uderlaßeijen*, *Œliete*, *Œanzette* = *blōdsæx*, -seax *n.* (eigentl. *BlutmeŒŒer*). — 8) u. 9) eruceae I, 9 col. 197 A. — in . . . gremio loci III, 7 col. 229 C. — 10) Interorina vallis I, 12 col. 212 B. — 11) Ausaris fluvius III, 9 col. 233 C u. *An. h.* — 12) vini fusoris III, 5 col. 225 D. — ferramenta, quae . . . nos . . . **vangas** vocamus III, 14 col. 245 B = eine *Art Hacke, HarŒt, Spaten* (cf. *Gg.*, *TGE* u. *DuC*); *spædu* (cf. *BoT*), *spadu st. schw. f.* *Spaten*; wegen -un cf. *Ld*² 52, 8. — 13) Aurelia(e) III, 17 col. 261 C u. D. — 14) sabano III, 17 col. 264 A (sabana IV, 54 col. 417 A). — 15) bis 17) ferula III, 26 col. 281 A; lib. *wōhl* (cf. *TGE*) = lividum ſchwarzgelb, ſchwarz (*Farbe des angebrannten Holzes*; cf. *Gg.* u. *TGE*). — ad modernos Patres III, 25 col. 280 C. — 18) Subura III, 30 col. 288 A. — 19) apparitores III, 31 col. 292 A. — 20) u. 21) phreneticum III, 35 col. 301 C; tempus *wōhl* = *ŒchlåŒe*. — 22) bis 27) in mari Adriatico III, 36 col. 304 B. — **Rimis** (cf. *Ld* 55, 12) . . . patentibus intravit mare III, 36 col. 304 C; *KIL* ſchreibt *remis* u. demnach *bordrēma* *Ruder* (^{*ahd*} *riemo* aus ^{*la*} *rēmus*); *Schl. JGPh* I p. 330 ſetzt *bordremum* = *bordsemum* (-sæmum, -seamum, alŒo *Bretterſaum, RiŒe*); gegen die erŒte AuffaŒung ſpricht der ^{*la*} *Text*, wåhrend die zweite ſich auch graphiŒch erklåren låŒt; *OET* p. 509 weiŒt (vielleicht richtiger) auf ^{*ae*} *rima*, *reoma* (^{*ne*} *rim*) *m.* *Rand* (alŒo *Bretterrand, RiŒe*) hin. — *presbyter(m) sua(m)* IV, 11 col. 336 C. — *Diaconissa* wahrŒcheinlich erweiterte GlosŒierung zu *Presbitera*. — 28) bis 30) **advocatus** IV, 26 col. 360 A; *Œingere m.* *FürŒprecher, Sachwalter*. — *spatharius Bulgar* . . . *Bulgarica lingua locutus est* IV, 26 col. 361 D; *Uulgari* wahrŒcheinlich erklårender ZuŒaŒ; ob huni dem ^{*la*} *Hunni* (?) oder dem ^{*ae*} *Hūne pl.* (*BoT*) oder dem

ahd Hūnī *pl.* (*Scha.*) entspricht, bleibt dahingestellt (*Ahd. Gl.* II p. 244, 19 hat hun, das ahd u. ae sein kann). — 31) Eumor-
 phium ... juvenem IV, 35 col. 377 C. — 32) exactionem ...
 egerat IV, 30 col. 369 A; monung, manung *f.* (Er)mahnung,
 Eintreibung; gäfel (gafol) *u.* Abgabe, Tribut, Zins. — 33) bis
 36) qui in numero Optio fuit IV, 35 col. 377 C.

55, 1) orationis ... meritum cassari IV, 44 col. 404 D.
 — usque ad aetatem decrepitam IV, 52 col. 413 B; doſian
 toben u. hier wohl = schwachkönnig sein (cf. *KlD* unter „töben“;
 darf bay tappet = ungeſchickt, plump *Schm.* I col. 612 hieher
 bezogen werden?) — 2) carabum regebat IV, 57 col. 424 B. —
 3) bis 5) dalmaticam IV, 40 col. 397 A; missalis (sc. tunica)
 wohl = bei der hl. Meſſe benütztes Kleid. — juxta portam
 sancti Laurentii IV, 54 col. 416 B. — 6) in Angulanis thermis
 IV, 40 col. 397 B. — 7) ſand ich nicht; vielleicht Joannis
 junioris praedecessoris mei III, 38 col. 316 A. — 8) bis 12)
 sex uncias unius possessiunculae III, 21 col. 272 C. — ex navi
 clavi perdit, arbor abscissa est III, 36 col. 304 C; mæst *m.*
 Maſtbaum. — Wegen Rimis cf. *Ld* 54,24; einu *f.* Rige, Spalt.
 — 13) paralyſin IV, 15 col. 345 A. — 14) u. 15) ab altaris
 crepidine III, 17 col. 264 B (ab altari III, 3 col. 224 B). —
 16) u. 17) duas .. oblationum coronas IV, 55 col. 417 B. —
 elivum III, 7 col. 229 B.

18) S. GREGORII REGULA PASTORALIS

(Mi. P. L. LXXVII).

CGL V p. 424, 6—13.

palaestrarum more *Past.* III, 37 col. 122 B. — 19) ſand ich
 nicht; vielleicht zu sine linea ... sine tunica *Dialog.* I, 9 col.
 197 A, wobei das Umſtellungszeichen vergeſſen wäre (cf. *Ahd. Gl.* II
 p. 260 An. 20). — 20) bis 22) syncopin *Dialog.* III, 33 col.
 297 B; Calculum vielleicht erweiterte Glosſierung zu syncopin;
 für obdurat hat *Corp. Gl.* C 127 obturat (cf. auch die An. in
*Ld*¹). — 23) u. 24) Collyrio *Past.* I, 11 col. 25 A. — 25) u.
 26) sentina *Past.* III, 33 col. 116 A. — 27) u. 28) byss(o)
Past. II, 3 col. 29 A u. beſonderſ 30 A. — 29) sabbata mea
Past. III, 28 col. 106 A.

30) CANONES

(cf. Ld² 1, 1 u. 56, 31).

Ahd. Gl. II p. 150 (DC); *OET* p. 114 n. 118 u. 119; *CGL* V p. 424, 14—34. *Clm.* f^o 48/b u. *Eins.* p. 192 haben DE SINODALIBUS als Überschrift. — In pulp. cf. Ld. 3, 3. — 31) in ... diocesi *Conc. Constant.* CLXIV p. 133, *Afric.* LXXI p. 157 u. CXVII p. 167, *Decr. Siricii* XV p. 193 (cf. Ld² 2, 5 u. 57, 3). — 32) bis 34) Vt scenicis, atque histrionibus, caeterisque huiusmodi personis vel apostaticis conuersis vel reuersis ad Deum gratia vel reconciliatio non negetur *Conc. Afric.* XLV p. 150 (cf. Ld 5, 6); scinnēre *m.* Dämon (?), Schwarzkünstler, Zauberer, Schauspieler; dieses Wort gehört zur Sippe scinn *n.* Gespenst, Zauberei, seinna *m.* böser Geist, Teufel (cf. hiezu ^{la} scena bei *KlA* p. 344 u. auch Ld² 32, 9) u. legt die Vermutung sehr nahe, daß auch oroccerum eine ähnliche Bildung zu ore Höhle, böser Geist, Gespenst (cf. orcus bei *KlA* p. 341 u. *KöW* n. 6721) oder zu orenē *m.* Seeungeheuer (??; cf. dagegen *Kluge* in *PBB* IX p. 188) enthält; vielleicht wäre dann orcere oder orenēre *m.* Schwarzkünstler, Zauberer, Schauspieler anzusetzen; ob das im schwä vereinzelt vorkommende „Gaugeler“ = Teufel mit obiger Bedeutungsentwicklung in irgend einem Zusammenhang steht, kann ich nicht entscheiden (cf. auch Ld² 62, 8). — Ante abs. cf. Ld 1, 7. — 35) Cf. Ld 3, 31. — 36) xenodochiorum *Conc. Chalc.* X p. 135 (cf. Ld 37, 31).

56, 1) Cf. Ld 1, 3. — Ecclesia illius municipij *Decr.*

Hil. p. 251 a u. solitariis municipiis *Decr. Leon.* XLIX p. 238 b. — 2) u. 3) Cf. Ld 3, 29. — 4) u. 5) Cf. Ld 3, 32 u. 37, 32. — 6) u. 7) hunc librum, quasi didascalicum *Decr. Innoc.* VIII p. 196 b (cf. Ld 28, 29); steht doctorale für doctrinale? — ad infulas summi sacerdotij *Decr. Innoc.* LI p. 208 (cf. Ld 28, 28). — elicium per insidias *Decr. Innoc.* LVI p. 210. — 8) sex annis completis *Conc. Ancy.* XXV p. 120, de completis ... conditionibus *Decr. Innoc.* XLIII p. 205 oder vielleicht noch wahrscheinlicher qui cuncta aequa moderatione componitis *Decr. Bonif.* I p. 213 a. — 9) ex sacerdotali catalogo *Can. Apost.* IX p. 112. — 10) Vielleicht scheda *Conc. Afric.* C p. 164 oder *Ma.* VII col. 6 B (?) — 11) Cf. Ld² 5, 3. — 12) typhum *Conc.*

Afric. CXXXIV p. 172 a u. CXXXVIII p. 174 b. — 13) Sand ich nicht; cf. *Corp. Gl.* H 139. — 14) Cf. Ld 1, 14. — 15) bis 30) Cf. *Vorw.* zu Ld².

31) u. 32) CANONES

(cf. Ld² 1, 1 u. 57, 4).

Dieses Stück ist eine Fortsetzung von Ld 55, 30 ff., wie sich aus der Vergleichung mit *Eins.* p. 192 u. *Clm.* f^o 48/b ergibt. — 33) bis

57, 2) Presbyteri, qui sunt in agris, canonicas epistolas dare non possunt, ad solos tantum vicinos Episcopos literas destinabunt. Chorepiscopi autem qui sunt inreprehensibiles, dare possunt pacificas, id est, generales epistolas *Conc. Antioch.* XXCVI p. 126. — Sid. wahrscheinlich = Ld 3, 31. — orthodox(am) fid(em) *Conc. Chalc.* XIV p. 136 u. ö.; vielleicht orthodoxorum dogmatum *Def. fid. Chalc. Ma.* VII col. 753 b. — 3) bis 16) dioecesis *Decr. Hil.* p. 251 a, ad suam dioecesim *Conc. Antioch.* XXCVII p. 126 (cf. Ld 2, 5 u. 55, 31). — De Maximo Cynico *Conc. Constant.* CLXV p. 133.

DE LAPIDIBVS.

So ist die hier beginnende Aufzählung von Edelsteinen im *SGall.* betitelt, wo sie sich, wie auch im *Corp. Gl.* (cf. C 77, S 378, 82, 466, 83, C 886, B 97, T 210 u. C 977), fast wörtlich wiederfindet; vielleicht gehört IT. DE NOM. DIU. (Ld 56, 31 f.) als Überschrift hieher; cf. auch *Exod.* 28, 17—20 u. 39, 10—13, *Apoc.* 21, 19 f. u. besonders *Ezech.* 28, 13.

17) SULPIC. SEV. VITA S. MARTINI etc.

(cf. Ld 11, 1 u. *Vorw.* zu Ld²).

OET p. 114 u. 115 n. 120—127.

mast. cf. Ld 12, 6. — 18) Cf. *Vorw.* zu Ld². — 19) Cf. Ld 11, 30. — 20) bis 22) Cf. *Vorw.* zu Ld². — 23) misera ipsa animalia conglobantur . . . dumque aegre (cf. Ld 57, 35) expediuntur etc. *D* II, 3 p. 183, 8 f. — 24) Tapetibus (cf. *Vorw.* zu Ld²) = Teppich; rihe, rȳhe f. (rauhe) Decke (cf. *KlL* u. *KlD* unter „rauch“). — 25) hic Aegyptum . . . ac tota Memphitica regna transiit *D* I, 23 p. 176, 11 f. — 26) (h)el(l)e-

horum, uenenatum, ut ferunt, gramen *M* 6 p. 117, 2 f. u. An.; elleborus Nieswurz, wenn überhaupt diese Stelle gemeint ist (cf. die anderen Belege bei *BoT*); w(e)alhwyrt f. (cf. *Ld*² 27, 32) ausländisches Kraut. — Cf. *Ld* 12, 11. — 27) bis 29) (Cf. *Vorw.* zu *Ld*²) **Sutrinator** = Schuster = scæhære *m.* (zu scæh *KIL*). — **Priuigna** = Stieftochter, hier (cf. „filia sororis“ *OET* p. 84 n. 734) = Nichte; nift f. Nichte, Enkelin (cf. auch *KID* unter „Nichte“). — **Paranimphi**; paranympus Brautdiener, Brautführer, nach *Gg.* u. *TGE* auch = pronubus (cf. *Ld.* 31, 33) u. auspex = Ehestifter (Mann, der bei der Schließung des Kontrakts, bei der Anordnung der Hochzeit u. s. w. tätig ist); dryet-, dryhtguma *m.* (edler) Krieger, Gefolgsmann, paranympus. — 30) bis 34) (Cf. auch *Vorw.* zu *Ld*²) **eni mite est omne quod saeuit** *D* I, 14 p. 167, 5 oder saeuit in clericos *D* III, 16 p. 214, 25; glimith wohl verschrieben aus grimith zu grimman wüten (*Schl. Angl.* XIX p. 465); *OET* p. 629 setzt gliman an, das sich höchstens auf das Wüten des Feuers beziehen könnte; *KIL* gibt nur grimsiān wüten (ob mit Bezug auf unsere Stelle?) — **fornaculam** (cf. *Ld* 11, 21 u. 24, 24) = Herd; wegen he(o)rð cf. *Ld* 31, 33. — **Ruscus** cf. *Ld* 64, 24. — puellas scitis uultibus *D* III, 15 p. 213, 23. — sermonum faleras *D* I, 27 p. 179, 21 f. — Sirte cf. *Ld* 11, 32. — 35) Cf. *Ld* 11, 12. — aegre *D* I, 14 p. 166, 24, *D* III, 1 p. 199, 13 (cf. auch *Ld*² 57, 23). — 36) u. 37) Cf. *Ld* 12, 19.

58, 1) bis 4) VITA S. EUGENIAE VIRGINIS ET MARTYRIS.

(*Mi. P. L.* LXXIII [u. XXI col. 1105 ff.]; cf. auch *Vorw.* zu *Ld*² .

OET p. 115 n. 128.

juxta basternam 3 col. 608 A. — Typo fand ich nicht. — quartana . . . vexabatur 11 col. 612 B. — 5) ut spectandi gratia permitteretur praedia sua . . . circuire 3 col. 607 B; vect. wahrscheinlich andere Lesart. — 6) Platonis ideas 3 col. 607 C. — 7) Dic nunc, furcifer, quae te temeritas coegit 14 col. 613 D. — 8) ipsa **impunitas** (*OET* l. c. liest sachlich und vielleicht auch handschriftlich richtiger in pennias; in meinem Faksimile steht ei oder a?, das ich aber damals als unbegründet scheinenden Zweifel nicht in den Apparat aufnahm) ad hoc eum perduxit, ut . . .

dominae meae ... cubiculum impudenter ingressus 14 col. 614 AB; impunitas hier = straflose Sicherheit, Bügellosgigkeit; ober scoeiddo könnte statt oferse(a)e & ðu f. (?) Über frevel, Frevelunt stehen; cf. sce-ð ð[u] Wunde, Verletzung, Beleidigung (*BoT*) zu se(a)e & ðan schaden (*K/L*) u. Bildungen wie ofer-mōd „übermut“; dem^{la} im punitas würde übrigens die Deutung Schadlosigkeit, Straflosgigkeit am besten entsprechen, welche im ^{ae} ofer-hīrness Ungehorsam (cf. unser „überhören“) ein Analogon hätte; oei vielleicht aus ae verschrieben, Endung o wohl nach *Siev. Gr.* § 253 An. 2 oder wegen ^{ahd} seado Schaden.

9) DONATI ARS GRAMMATICA

(*Keil* IV).

OET p. 115 n. 129–136.

Es liegt einer der vielen Kommentare zu Donatus maior vor, welcher sich aber mit keinem der bei *Keil* u. *Hagen* publizierten vollständig deckt. — Nomen wohl im grammatikalischen Sinn. — 10) Themisto Calypso 373, 18. — 11) u. 12) Pan 373, 18. — Arc. vielleicht erweiterte Glosse zu arcadiae. — 13) Polydeuces Pollux, ... Vlixes 373, 19 u. An. — 14) notha 373, 20. — 15) nepos 373, 22. — 17) homonyma 373, 21. — 18) polyonyma 373, 22. — 19) etetica, id est possessiva 373, 28 u. An. — 20) Agrippa 376, 11 — 21) comedo palpo 374, 13; palpo nach *Gg.* = Streichler, Schmeichler, nach *Ahd. Gl.* II p. 160 Z. 8 ff. auch = Schmetterling, wenn überhaupt dieses Wort gemeint ist. — 22) Mycenae 374, 2 u. 377, 2 (*Kalendae* 376, 27). — 23) Nerion a Nereo 373, 27. — 24) u. 25) *Hagen Comment. Eins. in Don.* p. 233, 27: ut Virgilius de Charone: „Jam senior, sed cruda deo viridisque senectus“; der Vers (*Aen.* VI, 304) findet sich, aber ohne einleitende Bemerkung, auch *Donat.* 374, 32 (cf. „Charon senior“ 431, 10 *Servius in Don.*) — 26) u. 27) sunt ... alia sono masculina, intellectu feminina. ut Eunuchus comoedia, Orestes tragoedia, Centaurus navis 375, 24/5. — 28) fori (forus = Schiffsgang *Gg.*) nauium (Ld hatte wahrscheinlich navis) 375, 31 An. — 29) bis 33) scheint nähere Erklärung zu der Ld² 58, 26 zitierten Stelle zu sein; Z 29 wäre demnach kein Titel — 34) Flora wahrscheinlich zu Floralia (Ld 59, 1). — 35) Bacchus. Liber pater (cf. *Corp. Gl.* B 5), Dionysus vermutlich zu Baccanalia u. Liberalia (59, 1 u. 2).

59, 1) bis 3) Floralia (cf. Ld² 58, 34) Saturnalia 376, 32; Vulcanalia 379, 11/2; Bacchanalia u. Liberalia fehlen (cf. Ld² 58, 55). — **emblema** 379, 12 = das Eingefütterte, die Mosaikarbeit, Reliefplatte; fōd(d)or (^{ahd} fuotar) *n.* Futter (cf. unser „Türfutter“). — 4) manes 376, 26. — 5) mactus virtute 378, 2 — Sylla 378, 1. — 6) horno (fehlt bei *Donat.*) . . . hoc anno 438, 14/5 (*Serv. in Don.*) — hac 386, 22. — 7) bis 10) illac 386, 22. — **eniatis** u. **nostratis** 379, 30 *Än.* u. 380, 32; eniatis woher gebürtig, nostratis aus unserem Lande; huidir, hwider wohin, hidir, hider hieher; rine, ryne *m.* Lauf; beide Ausdrücke scheinen als *adj.* gebraucht zu sein (cf. *OET* p. 568) u. bedenten wohl „wohin, worauf zurücklaufend = woher stammend“ u. „hieher gerichtet, auf dieses Land bei uns hier (cf. ^{1a} hic = noster) zurückgehend = von unserem Lande“. — **quotus** u. **totus** 380, 1; hū ald wie alt, swæ ald so alt. — **Perendie** (fehlt) = übermorgen; ofer tua nest statt ofer twā neet, n(a)eht, niht *f.* über zwei Nächte, in zwei Tagen (cf. Ld 63, 32 u. 36). — **Postridie** fehlt. — **quidni** 386, 10 *Än.* — 11) edepol, ecastor 386, 15. — 12) pitisso 382, 4. — 13) u. 14) **Fand** ich nicht; es ist kaum pirus (375, 35), sondern wahrscheinlicher (vielleicht schon handschriftlich) **Piramides** (Pyramides) zu lesen (cf. auch *Gg.* unter pyramoides). — 15) **Animalus** ist vielleicht Glossie zu einem ausgefallenen Lemma papilio 376, 18 u. scheint aus Animulus verschrieben zu sein, das *TGE* mit ψυχάριον (*dim.* zu ψυχή Seele, Schmetterling) glossiert wird; sicherlich beruht dieses Wort, wie seine Nebenform animula (cf. *Corp. Gl.* P 168, *Ahd. Gl.* IV p. 181, 17 u. *Än.* 11, sowie *TGE* unter Papilio) auf der Anschauung des Altertums, dem der Schmetterling wegen seiner Verwandlung aus Raupe u. Puppe als Sinnbild der unsterblichen Seele galt; fifald(a)e *f.* Schmetterling (cf. *KID* unter „Falter“). — verba defectiva . . . , ut cedo 385, 4 (auch 383, 16 u. 385, 7); die Glossierung ist in Ld¹ fälschlich dico · statt die · (Interjektion = heraus damit, sag' an!) gelesen (cf. *Hagen Comm. Eins.* 255, 13 u. 257, 31: Cedo i · die), weshalb auch Ld¹ p. 7 Z. 14 (erste Hälfte) u. Ld¹ 59, 15 *Än.* (zweite Hälfte) zu tilgen sind; die Glossie *perdono* bezieht sich auf das eigentliche Verbum cedo. — 16) **Parcae** eo quod nulli parcant 402, 5. — 17) **lucus** eo quod non luceat 402, 4. — 18) **piscinam** quae pisces non habet

400, 2. — 19) facesso 385, 5 u. 7. — 20) eymenides (fehlt bei *Donat.*) *Hagen Ars Anon. Bern.* 132, 23 An.; hegitissæ, hægtesse *schw. f.* u. hægtis (Ld 64, 9) *st. f.* Hæge (cf. *Bühl.* § 169 a u. *KLL*). — 21) c(a)estus (fehlt bei *Donat.*) *Keil IV Probi Cath.* 30, 12, 13 u. 14 (nebst An.) = Kampfriemen; pyeta Faustkämpfer; sis nuis wohl entstellt aus sīma m. Seil, Strick, Riemen (cf. *BoT* u. *KLD* unter „Saite“); vielleicht stand ursprünglich siima s(axonice) da. — 22) aptotum 376, 16 An.; zur Glossierung cf. aptoton, hoc est incasuale *Hagen Ars Anon. Bern.* 109, 16.

23) S. ISIDORI DE NATURA RERUM

(cf. Ld² 32, 5 u. *Vorw.* zu Ld²).

De cælo 12 Titel col. 981. — 24) bis

60, 5) Partes autem ejus: chous, axis, (clima nur in Ld) cardines, convexa, poli, hemisphaeria (An.; Text sidera). Chous (cf. Ld 60, 34) quo cælum continetur (An; Text quod c. continet). Unde Ennius: „Vix solum complere choum terroribus cœli.“ Axis, linea recta, quae per mediam pilam sphaerae tendit. (In Ld wird hier das obgenannte clima erläutert.) Cardines, extremae axis partes sunt. Convexa (cf. Ld 61, 3), extrema cœli. Poli (cf. Ld 60, 36), ex cœlestibus circulis cacumina, quibus maxime sphaera nititur: quorum alter ad Aquilonem spectans Boreus, alter terrae oppositus Austronotus dictus est (in Ld¹ ist *†est* statt des handschriftlichen *†est* Druckfehler); hemisphaeria (cf. Ld 61, 1) duo sunt, quorum alterum est super terram, alterum subter terram (An. 4; fehlt im Text u. bezieht sich auf das oben erwähnte hem.) 12, 3 col. 983. — 6) bis 8) Cælum autem ab Oriente ad Occidentem, semel in die et nocte verti sapientes existimant 12, 4 col. 984. — 9) bis 21) vermutlich eine nähere Erklärung des Glossators, wofern kein anderer Text von Isidor vorliegt (cf. auch Ld² 60, 22 bis 36 u. 61, 1, 3 u. 19 ff.) — 22) bis 33) circulus Arcticus (die Glossierung adiectum wohl = adiectivum) ... circ. Therinus ... circ. Isemerinus ... circ. Chimerinus ... circ. Antareticus 10, 1 col. 978. — Horum primus septentrionalis est 10, 2 col. 978; der Rest dürfte wie Ld 60, 9 ff. zu deuten sein. — 34) u. 35)

Cous vielleicht noch zu Ld 59, 26. — 36) Poli vielleicht zu Ld 59, 35 oder Duo . . . poli 12, 6 col. 985 (polis 25, 2 col. 997).

61, 1) Hem. vielleicht zu Ld 60, 4. — 2) Cf. Ld. 32, 14. — 3) Conu. vielleicht zu Ld 59, 34. — 4) Pleiades 26, 1 u. 6 col. 998 u. 36, 2 col. 1006 (cf. auch Ld² 32, 15). — 5) Cf. Ld 32, 12. — 6) altanus (Südwestwind, Seewind) 37, 5 col. 1008. — 7) bis 18) motum inerrabilem . . . sex . . . motus errabiles . . . ante, a tergo, dextra, laevaque sursum, deorsum 12, 5 col. 985. — 19) bis 25) Fraglich, ob sich dieser Abschnitt (Erklärung oder anderer Text?) an das Vorhergehende anschließt oder noch zu Ld 60, 9 ff. oder anderswohin gehört; jedenfalls ist diese Fassung nicht fehlerfrei.

26) ARS PHOCAE DE NOMINE & VERBO

(*Keil V*).

OET p. 115 n. 137—160.

27) u. 28) gymnasium 411, 6. — 29) eruere 411, 10. — las 411, 33 An. — sors (?) 412, 3; wyrd *f.* Schicksal. — 30) falx und fax 412, 1. — glis 412, 2 An. = Haselmaus, Spitzmaus, Sieben schläfer = egle *f.* (*OET* p. 524 u. *KIL*.); *Schl. Angl.* XIX p. 474 (cf. auch XXVI p. 291) setzt dagegen egle Ährenspige, Ächel, ^{ne} ails an u. deutet W-W 413, 12 Glis, konfy, oder egle in Glis, konfy (Hülse des Getreides, Aleic) um; diese Annahme scheint richtig zu sein, vorausgesetzt, daß es keine zweierlei egle gibt u. daß glis auch in anderer Bedeutung vorkommt; vielleicht ist das bei *DuC* zitierte glis, glitis Distel oder glix equisetum, *ἵππουρις* Pferdeschwanz, Schachtelhaln gemeint (cf. auch *KIL* unter „Ähre“). — lanx 412, 2. — 31) prex 412, 3. — far 412, 5. — 32) u. 33) git 412, 5. — 34) u. 35) ops 412, 3. — Coa 427, 23. 36) Massica 427, 24. — genius 427, 26.

62, 1) ador 416, 9. — antes 428, 6. — 2) u. 3) thorax 425, 22. — pedum 412, 15. — 4) u. 5) lanista 412, 20. — damma 412, 20 = Gemse, Hirschkalb, Hirschgeiß, Reh, überhaupt Tier aus dem Rehgeschlecht (cf. *Gg.*); elha alte, regelmäßige Form für späteres *ēola m.* Elch (cf. *KIL*). — assecla 412, 21. — 6) pedi(s)sequa 412, 27 u. An. — verna 412, 27. — 7) aleo 413, 5 = Würfelspieler = tessleri, *tæflere m.* (h vielleicht ursprünglich ein

1 = *saxonice*). — *alea* (wohl Erklärung zu *aleo*) = Würfel = tef(i)l. tæfel *f.* (eigentl. Brettspiel). — 8) *histrio* 413, 8; *joss* *scurres* lees für *scurrilis* (-es) stehen oder ist lees ^{ae}, worauf das *v* hinweisen würde; *scurres* stünde dann vermutlich für *scurra* (oder *scurrus*, *scurrax* *TGE*) u. lees (cf. *Ld* 63, 11 u. *OET* p. 611) wäre = *lēas* los, falsch, betrügerisch, *subst.* = Betrüger, Zauberer (cf. *Ld*² 55, 32 u. 34). — *gurgulio* 413, 8 *An.* = Gurgel, Lufttröhre; *Protu f.* Kefle, *bolla m.* rundes Gefäß, Becher (^{ne} bowl), *Protobolla m.* Keflsopf, Kefle. — 9) *actio* 413, 12. — *oligo* 413, 20 *An.* — 10) *mango* 413, 23. — 11) u. 12) *papa* 412, 20. — *veru* 414, 13 = Bratpieß = *snās* (cf. *BoT*). — 13) *pugil* 414, 20. — *Tanaquil* 414, 21. — 14) *eos* 419, 4 = Weßstein = *hwet(e)stān m.* (wegen des fehlenden *h* cf. ^{ahd} wezzstein oder *Siev. Gr.* § 217 *An.* 1). — *rien* 415, 1. — 15) *lien* 415, 1 = Milz = *milt(a)e*. — *tibicen* 415, 3. — 16) *flamen* [*sacerdos Jovis*] 415, 3. — *fidicen* 415, 4 = Saitenpieler, Harpner = *harperi*, *hearpere m.* — 17) *liticen* (?) 415, 4. — 18) *lucar* 415, 8. — *lacunar* 415, 9. — 19) u. 20) *tuber* 415, 15. — *suber* 415, 15. — 21) *laser* 415, 16. — *siler* u. *siser* 415, 16. — 22) *semivir* 416, 3. — *fides* 417, 9 (?) oder vielleicht Erklärung zu *fidicen* *Ld* 62, 16 = Saite = *snēr f.* nach *BoT*; nach *KIL* *snearh*, *obl.* *snēare f.* Strick, Saite (cf. auch *KLE* unter *snares*). — 23) *praepes* 417, 23. — *reses* u. *deses* (?) 417, 27. — *pollis* 418, 10 = feines Mehl, Grütze = *grot* (cf. ^{ne} groats u. *KLD* unter „Grütze“); die bei *BoT* zu *grot n.* = A particle, an atom aufgeführten Belege dürften sich alle (im bildlichen Sinn) mit *grot* Grütze übersetzen lassen (cf. „er hat keine Grütze“, „kein Störchen Verstand“ u. s. w.) — 24) *scrobis* 418, 16 = Grube; *grōp* = *groep*, *grēp* Abzugsgraben nach *KIL* (cf. *OET* p. 647 u. 651); vielleicht steht *groop* statt ^{ae} *grōf f.* Grube (cf. *KIL*) unter Einfluß von ^{ahd} *gruoba*, *gruopa*; cf. auch *Schl. Angl.* XXVI p. 302. — *astus* 420, 6. — 25) u. 26) *situs* 420, 6. — *codex* (= *caudex*) 420, 29 (?); cf. *Corp. Gl.* C 113: *Caudix. cortix.* — 27) u. 28) *carex* 420, 31 = Niedgras, Schilf = *seeg m. n.* (^{ne} sedge). — *varix* 421, 6 = Krampfadern, Kropfadern, besonders an den Schenkeln; *ompr(a)e*, *ampre f.* 1) Sauerampfer 2) Geschwulst, Beule; cf. hiezu ^{ne} *amper* Blutgeschwür u. *ambury* (anbury) schwammige Blutwarze; beide Bedeutungen von *ampre* lassen sich vielleicht vereinigen (cf. dagegen *Schl. Angl.* XIX p. 493, 14), indem man den

Pflanzennamen bildlich als „Auswuchs“ nimmt (cf. z. B. „Schwamm“) oder an die Etymologie des Wortes (= sauer, bitter, scharf *KIL*) denkt. — matrix 421, 8 — 29) pernix 421, 10. — celox. . [navis] 421, 22. — 30) EPITOMA 425, 24 An. — 31) **libertabus** 427, 8; frīolæta, frēolæta *m.* (nach *BoT* u. *OET* p. 603: *KIL* frēolæt, der Freigelassene; hier ist vielleicht frīolæte *f.* die Freigelassene anzusetzen. — 32) **emmae** 428, 8; cildtrog *m.* (eigentl. Kindstrog) Wiege; soll in ciltrog das d wegen des darauffolgenden t ausgefallen sein (cf. wildēor neben wilddēor bei *BoT*). — 33) inferiae 428, 8. — exubiae 428, 8 An. — 34) manubiae 428, 8. — 35) u. 36) **magalia** 428, 12 = die kleinen backofenartig zugewölbten Hütten, welche die afrikanischen Nomaden auf Wagen mit sich führten u. damit das Lager bildeten, dah. Hüttenlager (*Gg.*); ähnlich im *TGE* magalia = καλίσαι, casae pastorum; býr(a)e *n.* Wohnung (cf. *OET* p. 638), Stall (cf. *KIL* u. *KID* unter „Bauer¹“), Hirtenzelt (?), Schäferhäuschen (?) — glisco 436, 24. — **simplex** 421, 2; ænli einfach. — **Bilex** u. **Triplex** vermutlich Erläuterungen zu simplex (cf. auch *Ld*² 62, 37 u. 63, 1); Bilex vielleicht statt duplex 421, 3 (cf. *TGE* u. *OET* p. 109 n. 1151); twili doppelt, zweifach, þrili dreifach (nach *KIL*; *BoT* u. *OET* p. 497 twili u. þrili). — Für **paturum** fetor (cf. auch *Ld*² 63, 1) steht *Corp. Gl.* P 253 Peto, uel paturum. feotur u. *OET* p. 86 n. 778 peto vel paturum: fetor; fetor statt fetor ist mit ziemlicher Sicherheit = ^{ae} fe(o)tor Fessel (cf. *Ld*¹ An. zu 62, 36 u. *Ld*² 27, 17) u. entspricht kaum dem ^{la} f(o)etor (cf. *TGE* unter Paedor); darf man peto zu * pediola (*KöW* n. 6979) u. paturum zum Stamme pat (*KöW* n. 6917 in Beziehung bringen? — 37) Für **Abctape** setzt *KIL* tapetia ein; jedoch scheint *Schl. JGPh* I p. 63 das Richtige zu treffen, wenn er auf amphitape verweist (= genus uestimenti utrimque uillose *TGE* u. *Corp. Gl.* A 544; nach *Gg.* amphitapos, -a ein auf beiden Seiten zottiger Teppich); tysse (statt tysce?) großes Tuch, Decke, Mantel (?) entspricht nach *Schl.* l. e. dem ^{ahd} zussa *f.* = lodix, stragulum, dicke Decke, ^{la} toxa, toscia (cf. *Ld*² 8, 11); in diesem Zusammenhang könnten Bilex u. Triplex (statt Trilex?) nebst twili u. þrili (u. simplex ænli?) in *Ld* 62, 36 (u. 35) zu unserer Glosse bezogen u. mit „zweifädig, dreifädig“ bezw. mit „Zwisch, Drillich“ übersetzt werden; dürfte man übrigens nicht Accape · (audi) · (h)lyste ansetzen?

Der einzige Grund, welcher für diese nach dem oben Ausgeführten sehr unwahrscheinliche Annahme spricht, ist *Corp. Gl.* A 119 Aceape audi (allerdings ohne ^{ae} Glossen; cf. auch *TGE*); denn dieser Ausdruck steht gerade in der Umgebung von solchen Glossen, welche *Corp. Ep.* u. *Elf.* mit dem (*Ld* 63, 1 ff.) unmittelbar nachfolgenden „Class-glossary“ gemeinsam haben; (h)lyste wäre dann *imper.* zu hlystan hören, lauschen; das fehlende h ließe sich nach *Siev. Gr.* § 217 An. 1 erklären.

63, 1) „CLASS-GLOSSARY“.

OET p. 115—117 n. 161—250.

So betitelt *OET* p. 10 mit Recht den ganzen folgenden Abschnitt, zu welchem vielleicht auch 62, (35,) 36 u. 37, 65, 22 (*Sang.*), 24 (*Sur.*) u. 27 (*Mul.*) gehören. Zu [] sind die entsprechenden Stellen von *Cp. Ep.* u. *Elf.* zitiert. — **Abellana** [*Cp.* A 895, *Ep.* 2 A 31, *Elf.* 340, 18] = Haselnuß u. Haselstande; hæ(e)l, hæsil *m.* Haselstande (cf. *Ld* 12, 2). — *Usque quaque* [*Cp. Ep.* *Elf.* fehlt]. — **2) Rigor** [*Cp.* R 197 u. 185 (?); *Ep.* 22 C 14; *Elf.* 387, 13]. — **3) Ancones** [*Cp.* A 575; *Ep.* 2 A 32; *Elf.* 340, 19]. — **Corimbis** [*Cp.* C 661; *Elf.* fehlt; *Elf.* 353, 60]; corymbi Schiffsknäuse (cf. auch *TGE*). — **4) Cirris** [*Cp.* C 409; *Elf.* fehlt; *Elf.* 353, 62]. — **Calomaneus** [*Cp.* C 124; *Elf.* fehlt; *Elf.* 353, 54]; *OET* p. 115 n. 162 identifiziert das Wort mit calliomarcus (nach *DuC*) = Equi ungula Pferdehuf (eine Pflanze) u. setzt p. 595 het = hæ-ʃ (nach *KlL m.*) Heide, Heidekraut; *Schl. JGPh* I p. 326 verweist auf calamaucus Kopfsbedeckung (cf. *DuC* u. *TGE*) u. nimmt het = haet(t)*m.* Hut (cf. auch *Ld*² 15, 8), das auch lautlich stark gestützt ist; ihm schließt sich *KlL* an, obgleich der Umstand, daß haet auch für Heidekraut steht (*Corp. Gl.* T 152) u. umgekehrt *Elf.* an unserer Stelle haet^h liest, der ersteren Ansicht noch einige Wahrscheinlichkeit läßt. — **5) Muscus** [*Cp.* M 312 (??); *Ep.* *Elf.* fehlt] = Moos (cf. auch *TGE*). — **6) Platissu** [*Cp.* P 464; *Ep.* 20 A 8; *Elf.* 382, 19]; platissa, platessa Blattstich; flöc Funder (cf. *OxD* unter fluke sb¹ u. *KlD* unter „flach“). — **Balera** [*Cp.* B 21; *Ep.* 6 C 3; *Elf.* 347, 48]; balaena Walstich = bron, hran *m.* — **7) Uiuarinm** [*Cp.* B 112; *Ep.* 6 C 9; *Elf.* 347, 52]. — **Caefalus** [*Cp.* C 314; *Ep.* fehlt; *Elf.* 353, 55];

cephalus (cf. *Gg.* u. *TGE* unter capito) großköpfiger Seefisch; heardbara, heardra *m.* Harder, Meeräſche; *KID* unter „Harder“ ſchreibt „eigentl. Harthafe?“, gibt jedoch unter „Äſche“² schwed. norw harr als altgerman. Benennung der Äſche an; *Lidén* p. 509, den er zitiert, überſetzt harr als „der Dunkelgeſtalt, der Dunkelſarbig“ u. vergleicht das Wort mit Äſche, das wohl „die Äſchſarbene“ bedeutet (cf. auch *KLE* unter hoar?); heißt demnach der Fiſch „der ſehr (heard?) Graue, der dunkelgraue“? — 8) **Perna** [*Cp.* P 250; *Ep.* 19 C 4 (u. 20 A 10); *Ef.* 380, 54] = Hinterkeule, Schinken; flicci, flicce *n.* Schinken, Speck. — **Umbrellas** [*Cp.* U 252; *Ep.* 28 A 32 b; *Ef.* 399, 12] = ſchattiger Ort, Schattendach, Laubdach, Laube (cf. *TGE* u. *KöW* n. 9879, ſowie umbella *Gg.* u. *TGE*); stalu wohl *pl.* zu stæl *n.* Platz, (Zuſtuchts)ort (cf. *BoT* u. auch *KID* unter „Stall“ ſowie *Webster* unter „Stall“); wegen ſugl. cf. *Ld* 21, 21. — 9) **Tappula** [*Cp.* T 181; *Ep.* 27 C 31; *Ef.* 397, 44] wohl verſchrieben aus tippula Waſſerſpinne. — 10) **Uertigo** [*Cp.* U 89; *Ep.* 28 A 33; *Ef.* 399, 13] = Wirbel, Strudel (cf. *TGE*, *Corp. Gl.* A 490, F 300 u. S 129, ſowie *W-W* 404, 3 u. *An.* 1) = edwall(a)e, edwella (*KIL*); nicht ausgeſchloſſen iſt die Überſetzung unſerer Stelle mit „Schwindel“ (cf. *Gg.* u. vertigo *σχοτισμός* *TGE*) oder mit „Grimmen“ (cf. *TGE* vertigo *στρόγος* = Leibſchneiden, tormina u. *Corp. Gl.* T 214 Toreuma . eduuaele, wobei jedoch fraglich iſt, ob Toreuma für tormina ſteht u. ob man *στρόγος* nicht = *συστρογή* Wirbel, Strudel zu nehmen hat); auf jeden Fall ſcheint edw. „das ſich wieder (ed-) Drehende, wieder Wallende, Kochende“ zu bedeuten (cf. *Kl* unter „wallen“ u. „Welle“). — **Buculus** [*Cp.* B 208; *Ep.* 6 C 11; *Ef.* 348, 1] wohl Nebenform zu buccula (cf. *TGE* u. *KöW* n. 1621) = Schildbuckel = runderbärg (cf. *Ld*¹ p. 2 B. 1 f.); rond, rand *m.* Schild, b(a)eg, bäg *m.* rund geformtes Metall, Ring, Spange u. ſ. w. (cf. auch *Büllb.* § 514). — 11) u. 12) **Truffulus** [*Cp.* T 288; *Ep.* 27 A 10; *Ef.* 396, 39]; felo(u) spr(a)eci, felaspræce vielſprechend, ſchwachhaft; truffulus (cf. ^{it} truffa Betrug, Windbeutelei, Poſſe *KöW* n. 9794) heißt demnach wohl der Schwäger, Windbeutel (^{it} truffaldino). — **Famfelucas** [*Cp.* F 25; *Ep.* 9 C 12; *Ef.* 360, 46]; leasung *f.* (cf. *Ld*² 62, 8) Lüge, Betrug, eitter Schein; famfalucæ (cf. *TGE* u. *KöW* n. 3620) wird alſo Wichtigkeiten, Glitterfram, „Seifenblaſen“ bedeuten (die *Cp.* *Ep.* *Ef.* u. *W-W* 402, 5 noch dabeiſtehende Gloſſierung ſam *n.* Schaum ſpricht vielleicht für die Ableitung von *πομφόλυξ* Waſſerbläſchen).

— **Inuolucrus** [*Cp.* I 235; *Ep.* 12 E 13; *Ef.* 367, 29]; steht
 dies Wort für involvulus Wickelraupe, so könnte inuolue = weoloe,
 woloe Purpur Schnecke sein (cf. *Ld*² 30, 11 u. 64, 22); denn
W-W 422, 19 hat Inuolucrus, weolue (cf. *Bülb.* § 264); *Schl.*
JGPh I p. 329 (cf. auch *Angl.* XXVI p. 303) u. *KIL* nehmen
 Inu. für involucrum Hülle, Decke („Wickeltuch“) u. ersterer ver-
 weist auf *Ahd. Gl.* I p. 640, 15 f., wo (das *Ld*² 24, 16 zitierte)
 involuere Mantel mit ^{ahd} vulluech (cf. *Schu.*) übersezt ist; man
 hätte es also vermutlich mit uuloh zu tun, das *Corp. Gl.* U 213
 (cf. auch U 179 u. *OET* p. 104 n. 1066) als Stoffe zu Uillus (ist. vellus)
 Schafswolle, Blies, wollenes Tuch (?), wollene Decke (?), wollener
 Mantel (?) vorkommt (cf. ferner *Corp. Gl.* U 186 u. *OET* p. 106
 n. 1081 sowie *KID* unter „Wolle“). — **13) Mordatius** [*Cp.* M 264;
Ep. 15 A 29 a; *Ef.* 372, 24]. bezw. mordacius scheint ein In-
 strument zum Klemmen, Kneipen oder Anstecken, ein Klöben, eine
 Zange, Agraffe (cf. *OET* p. 580) zu bedeuten (cf. *KöW* n. 6296
 u. 6297); denselben Sinn hat wohl auch elosae (*Ep. Ef.*), elouae
 (*Cp.*), aus dem unser elox verschrieben ist; es gehört sicherlich zu
 elōfan (*ptc. pt.* elofen) spalten u. entspricht vielleicht dem Clove,
 sb⁴ des *Ox.D.*, das mit „A cleft or split“ übersezt ist; der dabei-
 stehende Beleg „A . . . stasse, with a forke or clove on the
 upper end“ stimmt ganz zu der Bedeutung (Klöben, gespaltenes Holz,
 etwas Gespaltenes überhaupt u. f. w.), die *KID* unter „Klöben“
 u. „Knoblauch“ u. *KIE* unter clove² näher erörtert wird; cf.
 auch ^{bay} die Klusen (schwei u. schwä Kluse) = Stecknadel, Stopfnadel
Schm. I col. 1326/7. — **Erpica** [*Cp.* E 293; *Ep.* fehlt; *Ef.*
 359, 47] = Egge (cf. *KöW* n. 4576) = ^{ae} eg(e)ſe f.; in *Ld*
 ist (cf. *An.* in *Ld*¹) das ursprüngliche egldae (statt egidae?) in
^{ahd} egida f. forrigiert. — **14) Alga** [*Cp.* A 434; *Ep.* 2 A 28;
Ef. 340, 15] = Seegrass = wär. — **Osmia** [*Cp.* O 276; *Ep.* 16
 E 20; *Ef.* 375, 33 ?] = osmum (cf. *TGE*) oder ὀσμή Geruch. —
pessul [*Cp.* P 311; *Ep.* 20 A 9; *Ef.* 382, 20 ?] statt pessulus
 = Kiesel; soll leer aus h(a)eca (*Cp.*) oder haca (*Ep. Ef.*) m.
 Hafen oder aus loc(e) n. Schloß, Verschuß verschrieben sein oder
 stellt es ein eigenes Wort dar? — **15) Opilauit** [*Cp.* O 206;
Ep. 16 E 21; *Ef.* 375, 34]; oppilare = verstopfen, verrammeln,
 verschließen = gegisean (nach *KIL*: *BoT* u. *OET* p. 503
 schreiben i). — **Colostrum** [*Cp.* C 658; *Ep.* fehlt; *Ef.* 353, 46]
 = Biestmilch (cf. *TGE*) = hēust, hēost (*m.* nach *KIL*). —

16) u. 17) *Saburica* [*Cp.* S 66; *Ep.* 24 A 2; *Ef.* 390, 24] = *saburra* (*Cp. Ep. Ef.*) Sand, Ballast. — 18) *Isica* [*Cp.* I 491; *Ep.* 13 A 7; *Ef.* 367, 27] = *isca* (*Cp. Ep. Ef.*; cf. *TGE*), *esca* (cf. *Gg.* u. *KöW* n. 3287) Zunder = *tyndri* (cf. *Ld* 13, 32). — *Sicunia* vielleicht entstellt aus *Pituita* [*Cp.* P 398; *Ep.* 19 C 5; *Ef.* 380, 55] zähe Feuchtigkeit, Schleim, Schnupfen oder aus *Reuma* [*Cp.* R 58; *Ep.* 22 A 26; *Ef.* 386, 44] = *rheuma* Strömung (cf. nächste Zeile), Fluß im Körper, Katarrh, Rheuma; gebrec, gibre(e)e, womit beide Wörter in *Cp. Ep. Ef.* erklärt werden (cf. auch *Ld*² 65, 24), steht auch als Glosse zu *umecta* (cf. *Ld* 30, 34) Feuchtigkeit und gehört wohl zu der *KlD* unter „Bruch“ behandelten Sippe (cf. auch *Schl. Angl.* XIX p. 473/4); ist gibreci Schreibfehler oder identisch mit *gebræeo*, welches *BoT* mit „Nusten“ übersetzt u. das *f.* (nicht *n.* *BoT*) sein dürfte (cf. *Siev. Gr.* § 279 u. An. 3, sowie *Ahd. Gl.* IV p. 198, 41 u. An. 13), oder *pl.* eines i-Stammes *gibræc*? — 19) *Reuma* [*Cp.* R 51; *Ep.* 22 A 25; *Ef.* 386, 43] = *rheuma* (cf. vorige Zeile) Strömung, Strom = *stræam m.* — *Mustacra* [*Cp.* M 335; *Ep.* 15 A 20; *Ef.* 372, 18] statt *mustacia* (*Cp. Ep.*) = Schnurrbart (cf. *KöW* n. 6412) = *gron(a)e*, *gran(a)e f.* — 20) *Uicias* [*Cp.* U 182; *Ep.* 28 C 23; *Ef.* 399, 40] cf. *Ld.* 21, 21. — 21) *Manticum* [*Cp.* M 32; *Ep.* 15 A 21; *Ef.* 372, 19] wohl = *mantica* Quersack, Mantelsack (cf. *Gg.* u. *TGE*); hondful, handfull „eine Hand voll“; *baeues gen.* zu *b(ā)ew*, *bæow m. n.* (cf. *KlL*) Getreide, Gerste. — 22) *Maulistis* [*Cp.* M 40; *Ep.* 15 A 30 bezw. 372, 24 An.; *Ef.* fehlt] = *μαυλιστής* Ruppier; scyhan antreiben, *subst. pte.* scyhend der Verführer (cf. *Siev. Gr.* § 408 An. 18). — *Berruca* [*Cp.* B 71; *Ep.* 6 C 11; *Ef.* 348, 2] = *verruca* Warze = *uaertæ*, *weart(a)e f.* (cf. auch *Ld* 13, 2). — 23) *Argella* [*Cp.* A 730; *Ep.* 2 A 29; *Ef.* 340, 16] = *argilla* (weißer) Ton, Lehm = *lām m.* (*bay* *Laim Schm.* I col. 1470; cf. auch *Ld* 23, 31). — *Acearium* [*Cp.* A 127; *Ep.* 2 A 30; *Ef.* 340, 17] = *aciarium* (cf. *TGE* u. *KöW* n. 125) Stahl = *stēli*, *stēle n.*; *stel* wohl Schreibfehler (cf. die An. in *Ld*¹) oder beeinflusst von ^{ahd} *stahal*, *stal.* — 24) *Scarpmat* [*Cp.* S 142; *Ep.* 23 E 28; *Ef.* 390, 11] = *scarpinat* (*Cp. Ep. Ef.*); *scribid* (b fehlerhaft oder statt f?) = *seripið* zu *screpan* fragen, *schrap(p)en* (cf. *KlD* u. *Schl. Angl.* XIX p. 474 f.); *Ep.* u. *Ef.* fügen noch *haen* (= *henn f.* *Henne*)

hinzu, wonach scarpinare das Scharren der Hühner bedeutet; ob scarp. ein germ Lehnwort ist, oder ob es zu scarifo befrügen (cf. *KöW* n. 8425 *TGE* u. *Gg.*) oder zu * scarpār (*KöW* n. 3344) bezw. scarsio (*Schl.* l. e.) gehört, kann ich nicht entscheiden. — **Byrsens** [*Cp.* B 232; *Ep.* 6 C 13; *Ef.* 348,3] = βυρσενς Gerber = lefirwyreta, le-derwyrhta *m.* (eigentl. Lederarbeiter; cf. auch *Ld* 12,1). — **25) Tubolo** [*Cp.* T 321; *Ep.* 27 A 11; *Ef.* 396,40]; *Ep.* hat tabula, *Ef.* Tabulo, fala lesen alle drei; *Schl. JGPh* I p. 314 corrigiert diese rätselhafteste Stelle in stabula fald (Stürde, Stall); tubulus = (kleine) Wasserröhre, Kanal, Rauchfang (cf. *Gg.*, *TGE* u. *KöW* n. 9795); fala wird kaum ^{la} sein (= hölzerner Turm, hölzerne Säule *Gg.*), noch mit ^{ahd} dola *f.* Rinne, Röhre (Beschreibung?) irgend etwas zu tun haben; darf man, wenn fala überhaupt ^{ae} ist, das bei *Kaper* aufgeführte „Fal = Röhre, worin der Schaft steckt“ damit vergleichen? — **andeda** [*Cp.* A 562; *Ep.* 1 A 21; *Ef.* 338,3] = andena Jenerbock (cf. *DuC* u. *TGE*) = broudrād; wegen brond cf. *Ld* 13,31 u. wegen rad das vom ^{anord} brandreid kommene brandreth (*OxD*, wonach ^{anord} reið, ^{ahd} reita, ^{ae} rād = currus, vehiculum ist). — **26) Uaricat** [*Cp.* U 12; *Ep.* 28 C 24; *Ef.* 399,41]; varicare gräticheln; strīdan schreiten, weite Schritte machen. — **Battat** [*Cp.* B 24; *Ep.* 6 C 6; *Ef.* 347,50] wohl zu * badare den Mund aufsperrn (*KöW* n. 1150; cf. auch *TGE*); ginīan gähnen. — **27) u. 28) Lurdus** [*Cp.* L 296; *Ep.* 13 E 4; *Ef.* 369,21] = blaßgelb, (hier) langsam, schwerfällig, hinfend (cf. *KöW* n. 5750 u. *Regula Magistri* cap. I bei *Mr. P. L.* LXXXVIII col. 953 C: lordicat miser asellus u. col. 954 B: lordicando de fieta infirmitate); l(a)empihalt, lemp(e)h(e)alt hinfend; h(e)alt lahm (cf. halt *KLE*); zum ersten Bestandteil cf. ^{ne} limp hinken u. ^{bay} lampen = dependere mobiler, nachlassen, nachlässig sein, lampecht = flaccidus, Lemp = herabhängender Lappen, lumpen = ein nachlässiges Leben führen *Schm.* I col. 1474, sowie *BoT.* — **Terebellus** [*Cp.* T 87; *Ep.* 27 A 12; *Ef.* 396,41] = Bohrer (cf. *KöW* n. 9460); næbu, nafu *f.* (cf. *Bülb.* § 229.3) Rabe (am Rad), gār *m.* Speer; nafugār = ^{ne} auger (cf. *KLE*) großer Bohrer, Stangenbohrer. — **Dolabella** [*Cp.* D 346; *Ep.* fehlt; *Ef.* 356,5] = kleine Saße (*Gg.*), kleines Beil (*TGE*); wegen dolatura *Cp.* *Ef.* cf. *DuC*); ^{ae} brād breit, ^{ae} æx, acas *f.* Art, wofür in *Ld* das ^{ahd} acus *f.* steht; braadlastæcus *Cp.*, braedlaestu

aesc *Ef.* bedeutet wohl dasselbe (lāst, læst *m.* Fußspur, Spur, forma; cf. *KlD* unter „Leisten“) u. stand vielleicht ursprünglich auch in *Ld.* — 29) **Scalpellum** [*Cp.* S 125; *Ep.* 23 C 21; *Ef.* 389, 22?]; cf. *Ld.* 65, 29 [wozu vielleicht *Cp.* S 115; *Ep.* 23 A 20; *Ef.* 388, 33 gehören] u. *Ld.* 23, 10 ff.; byris (*Ld.* wahrscheinlich verschrieben) byr(es) *f.* Bohrer (*germ.* *burisō zu borian?), Grabstichel. — **Ciscillus** [*Cp.* C 408; *Ep.* fehlt; *Ef.* 353, 47] nach *TGE* = acisculus (-um) kleiner spitzer Steinmeghammer (*Gg.*), Haue, Pife, Meißel (cf. auch *KöW* n. 2216??) = heard-hēaw, -hēawa (eigentl. Harthaue; cf. *BoT*, *OET* p. 611 u. *Ox* D hoe sb²). — 30) **Auriculum** [*Cp.* A 889; *Ep.* 2 A 20; *Ef.* 340, 7]; ist dies Wort mit Auricula (*Ld.* 64, 13), Auriculum (*Cp.* *Ep.* *Ef.*) = Ohrwurm identisch, oder ist es eine Verschreibung aus amurea = faex olei oder aus auriacum (statt aurichaleum) Flittergold (*DuC*)? Daß ^{ae} drōs Bodensaß, Hefe spricht für die zweite Bedeutung (drōs kommt auch als Glosse zu amurea vor; cf. *BoT*); die Übersetzung „Ohrenschmalz“ (cf. *OET* p. 579) läßt sich mit *Ld.* 64, 13 in Einklang bringen, wenn auric. überhaupt etwas Unreines, Ungehöriges im Ohr bedeuten soll, während ^{ne} dross Schlacke vielleicht (?) zu auriacum passen würde. — **Garallus** [*Cp.* G 154; *Ep.* 10 E 4; *Ef.* 363, 18] wohl = graculus (cf. *TGE* u. *KöW* n. 4310) Dohle, Krähe; hrōc Krähe (cf. *KLE* unter rook). — 31) **Parula** [*Cp.* P 128; *Ep.* 20 A 13; *Ef.* 382, 23] *dim.* zu parra Schleiereule, Grünspecht (*Gg.*), das jedoch *TGE* mit αἰγιδάλλος = parus, Meise glossiert wird; dazu stimmt ^{ae} mase *f.* Meise. — **Sturnus** [*Cp.* S 526; *Ep.* 23 E 30; *Ef.* 390, 13] Star = stār (nach *KlL*; *BoT* u. *OET* p. 472 sehen stār an). — 32) **Noctua** [*Cp.* N 145; *Ep.* 16 A 15; *Ef.* 374, 6] Nachteule = necthr(a)efn *m.* (eigentl. Nachtrabe; cf. auch *Ld.* 59, 9 u. 63, 36). — 33) **Turdella** [*Cp.* T 323; *Ep.* 27 A 13; *Ef.* 396, 42] Drossel (cf. *Gg.* u. *TGE*) = frōstl(a)e *f.* — **Ciconia** [*Cp.* C 405; *Ep.* fehlt; *Ef.* 353, 43] Storch = store *m.* (die Schreibung storhe auch bei *Scha.*) — 34) **Arpa** [*Cp.* A 759; *Ep.* 2 A 21; *Ef.* 340, 8] = ἄρπη Edelsalke (cf. *Gg.* u. *DuC*); der erste Bestandteil der ^{ae} Glosse, welche auch bei dem Lemma vultur vorkommt (cf. *BoT*), ist (e)arn *m.* Adler; der zweite Teil geus lautet *Cp.* geot, *Ep.* geat, *Ef.* geup u. sonst (cf. *BoT*) geap; *KlL* (ähnlich *BoT*) nimmt zweierlei Wörter an u. schreibt „earngat (-geup) Geier“; da die von *BoT*

für „earngēat“ vorgeschlagene Deutung als „goat-eagle“ ihre Bedenken hat, so könnte man obige Varianten, falls für *geus* nicht ^{ae} *giw*, *giow* (*W-W* 258, 7 u. 284, 5) in Betracht kommt, vielleicht als teilweise fehlerhafte Schreibungen eines Wortes ansehen, das etwa *gēup*, *gēop*, *gēap* hieße; dasselbe hinge dann möglicherweise (cf. auch *BoT* unter „earngēap“) mit *geap* *curvus*, *callidus* zusammen (ein Analogon bietet „Greif“ u. „gierig“ *KID* u. besonders ^{gr} *γρηπός* 1) gekrümmt 2) Greif) u. es wäre das ^{ae} Wort ähnlich dem ^{gr} *γρηπαίετος* Greifadler oder *γρηπαίετος* Greifadler gebildet; dürfte man *gēup* übrigens nicht zu *γρήψ* in Beziehung bringen (cf. „Greif“ u. *γρήψ* *KID*)? — **Scorelus** [*Cp.* S 166; *Ep.* 23 E 31; *Ef.* 390, 14] wohl = em(a)er Hammer (cf. Hammer *sb*² *OxD*). — **35) Acega** [*Cp.* A 125; *Ep.* 2 A 22; *Ef.* 340, 9] = *acceia* Schnepfe (cf. *KöW* n. 84 u. *TGE*) = *holthona* (holt *m. n.* *ἥολς*, Wald, *hona*, *hana m.* *ἥahn*; cf. ^{ne} *wood-cock*). — **Cucuzata** [*Cp.* C 951; *Ep.* fehlt; *Ef.* 353, 49] wohl = l(a)epiwine(a)e, *hleapewince* Kibitz (^{ne} *lapwing*; cf. *KLE*). — **36) Tilaris** [*Cp.* T 179; *Ep.* 27 A 14; *Ef.* 396, 42] wohl = *lawrie(a)e*, *lawerce f.* Lerche. — **Ruscinia** [*Cp.* R 201; *Ep.* 22 A 27; *Ef.* 386, 45] Nachtigall (cf. *KöW* n. 5751) = *nectigal(a)e*, *nihtegale f.* (cf. *Ld* 59, 9 u. 63, 32).

64,

1) **Turdus** [*Cp.* T 324; *Ep.* 27 A 15; *Ef.* 396, 43] Drossel, Krametsvogel; *serie* = ^{ne} *shrike* (Mennötter, Würger); in *Ld*¹ ist mit *OET* p. 116 n. 213 (cf. auch *BoT*) fälschlich *serue* statt *serie* (Ms. *serue*) gelesen. — **Perdulum** [*Cp.* A 729; *Ep.* 2 A 23; *Ef.* 340, 10] heißt *Cp. Ep. Ef.* *dieperdulum* (cf. *Ahd. Gl.* IV p. 185, 42 f.); das dabeistehende *Ardi(e)a* = Reiher = *bragra m.* — 2) **Sticulus** [*Cp. Ep. Ef.* fehlt] *gaeno* kann ich nicht erklären; vielleicht statt *Cuculus* *gaec* [*Cp.* C 948; *Ep.* fehlt; *Ef.* 353, 50], da es *Ef.* gerade zwischen *Cucuzata* (cf. *Ld* 63, 35) u. *Cardella* (cf. *Ld* 64, 4) steht; *cuculus* = Kuckuck = *gæc*, *geac m.* — **Picus** [*Cp.* P 424; *Ep.* 20 A 15; *Ef.* 382, 25] 1) Specht, Baumhacker 2) Greif (*Gg.*), auch Wiedehopf (*TGE*); *higre f.* Häher; *Cp. Ep. Ef.* haben auch noch *hina* (cf. nächste Zeile) als Glosse. — 3) **Marsopieus** [*Cp.* M 35; *Ep.* 15 A 25; *Ef.* 372, 22] wahrscheinlich „Marjerispecht“ (oder nach *TGE* „Marsispecht“); denn die Marjer (cf. *Ld*² 64, 11) galten als Zauberer u. der Specht als Drakelvogel (er galt auch „als Prophet des Mars u. streit-

barer Held“ *Manz*); sehr fraglich ist die Ableitung von merops Bienenpecht (cf. *Dief.*); uinu verschrieben aus uina (wegen u = f cf. nächste Zeile), fina (*Cp. Ef.*) *m.*, das sonst (cf. vorige Zeile u. *BoT*) als Glosse zu picus steht. — **Ficetula** [*Cp. F* 176; *Ep. 9 C* 8; *Ef.* 360, 42] Feigenfresser, Feigendroßel, Gartengraswürme = *suega, sugga m.* (Näheres bei *BoT*). — 4) **Fringella** [*Cp. F* 331; *Ep. 9 C* 9; *Ef.* 360, 43], fringilla Fink = uine (wegen u = f cf. vorige Zeile), fine *m.* — **Cardella** [*Cp. C* 122; *Ep.* fehlt; *Ef.* 353, 51] wohl Nebenform zu card(u)elis Distelfink, Stieglitz = *† istyltwige f.*; *†istil, †istel m.* Distel; *twige* scheint (cf. *OET* p. 513) zu *ae twig* (*ahd zwī*). *n.* Zweig zu gehören (cf. *ahd distilzunū Ahd. Gl. III* p. 463). — 5) **Tinct** [*Cp. T* 169; *Ep. 27 A* 16; *Ef.* 396, 45] wohl statt tinca Schleie = *slī(w) m.*; lupus = der gemeine Seebarsch, Meerwolf (cf. *Gg.* u. *TGE*). — **Porco piscis** [*Cp. P* 519; *Ep. 20 A* 15; *Ef.* 382, 26]; styria (styra?) *m.* Stör; das lateinische Lemma bedeutet sicherlich „Schweinfisch, Meer Schwein“, wenigstens es noch zweifelhaft bleibt, ob man beide Wörter getrennt zu schreiben hat oder nicht (cf. *TGE* u. unten Porco); allerdings wird gewöhnlich der Delphin *ae mereswȳn* u. eine Art desselben *ne porpoise* (nach Webster von porcus piscis, *it porco pesce*), *den* Meer Schwein genannt, aber die Zusammenstellung von Stör u. Delphin (cf. *BoT*) macht es wahrscheinlich, daß auch der Stör teilweise (durch Verwechslung?) diesen Namen hatte; vielleicht spricht auch hierfür, daß styria mit rombus (cf. *BoT*) u. dieses hinwiederum (cf. *TGE*) mit σῶαξ, glossiert wird, welches *Stephanus* mit Suclea, Porculus marinus wiedergibt; ob die andere Bezeichnung unseres Fisches porro, purro (cf. *Dief.* u. *Ahd. Gl. III* p. 455, 15) eine Verschreibung oder Nebenform von porco oder ein ganz anderes Wort ist, mag dahingestellt bleiben (Porca statt perca Barsch *Ahd. Gl. III* p. 83, 28 u. An., 202, 24 u. 369, 31 darf kaum herangezogen werden); die erste Annahme wäre die natürlichste u. wird auch durch Porco sterac *Ahd. Gl. III* p. 15, 62 gestützt (3. 63 Delfin merisun!) — 6) **Sardinus** [*Cp. S* 64; *Ep. 23 E* 32; *Ef.* 390, 15] statt Sardinus (*Cp. Ep. Ef.*) Sardinien; h(ā)ering *m.* Hering. — Ginisculas [*Cp. G* 55; *Ep. 10 E* 5; *Ef.* 363, 19?]; geniscula (nach *TGE* zu geniculum?) wird *Cp. Ep. Ef.* u. *W-W* 261, 34, 293, 21 u. 413, 37) mit *la muscella*, bezw. *ae muxle* „Muschel“ glossiert, das vielleicht auch einen Fisch bedeutet; wenigstens wird

das ^{1a} Grundwort *muscul eus* *TGE* durch *κοβίος* Gründling, Krebse wiedergegeben (cf. auch *Gg.* ?); überhaupt ist es fraglich, ob sich idem nicht auf eine ausgefallene Glosse bezieht oder aus einem anderen Wort entstellte ist. — **7) Furunculas** [*Cp.* F 383; *Ep.* 9 C 11; *Ef.* 360, 45] statt *Furunculus* Frettchen, Frett Wiesel (cf. *KlD* unter „Frettchen“ u. *KöW* n. 4083); near *δ m.* Marder. — **8) Netila** [*Cp.* N 60; *Ep.* 16 A 20; *Ef.* 374, 11] = *nitela*, *nitedula* Haselmanns (cf. *Gg.* u. *KöW* n. 6547); *hearma m.* = Wiesel (cf. *KlL* u. *KlD* unter „Fermelin“); das ^{ae} Wort steht auch bei *mygale* (cf. *TGE* unter *Megale*) *Spigmanus*, welches seinerseits wieder (cf. *TGE* unter *Meogallus*) mit Eichhörnchen übersetzt wird (*Nitela* *δενδροβάτης* *TGE* wird wohl dieselbe Bedeutung haben). — **Mus iranus** [*Cp.* M 336; *Ep.* 15 A 26 bzw. 327, 22 An.; *Ef.* fehlt] = *mus araneus* *Spigmanus* (cf. *Gg.* u. *TGE*) *serēawa m.* (^{ne} shrew). — **9) Talpa** [*Cp.* T 16; *Ep.* 27 A 15 a; *Ef.* 396, 44] = Maultwurf = wond, wand. — **Striga** [*Cp.* S 528; *Ep.* 23 E 35; *Ef.* 390, 18] = *Here* = *haegtis* (cf. *Ld* 59, 20). — **10) Incuba** [*Cp.* I 225; *Ep.* 12 E 14; *Ef.* 367, 30] = *incubus* = *maerae* (cf. *Ld* 21, 11); *saturus* statt *satyrus* (*Ep.*) — **11) Tabanus** [*Cp.* T 20; *Ep.* 27 A 17; *Ef.* 396, 46] = Bremse = *aēbrīusa* (*brīosa*, *brōsa*) *m.*, das (cf. An. in *Ld*¹) in *brimisa* ausferrigiert ist; diese Korrektur dürfte von einem ^{ahd} Schreiber herrühren, wie die ganze Geschichte unseres Glossars wahrscheinlich macht; cf. *Graff* III, 304 *Primissa*, *ascila*, das mit *asilus* Bremse zusammenzuhängen scheint, (u. *KlD* unter „Bremse^{1a}“, sowie *OxD* unter *Brimse*). — **Cacomicanus** [*Cp.* C 123; *Ep.* fehlt; *Ef.* 353, 53]. *καχομήχανος* der Unheilstifter, der Arglistige; *log* *δ* or, *log* (e) *fer* ist *W-W* 443, 9 Glosse zu *Marsius* Zauberer (cf. *TGE* u. *Ld*² 64, 3). — **12) Lendina** [*Cp.* L 127; *Ep.* 13 E 5; *Ef.* 369, 22] Ableitung von *lens*, *lendis* Ei einer Laus, Riß = *huitu f.* — **Aquilus** [*Cp.* A 715; *Ep.* 2 A 24; *Ef.* 340, 11] = *aculeus* (cf. *TGE*) Stachel = *onga*, *anga m.* (cf. *BoT*). — **13) Auricula** [*Cp.* A 891; *Ep.* 2 A 25; *Ef.* 340, 12]; *earwigga* (-wiega) *m.* bedeutet nach dem ^{ne} *earwig* (cf. *OxD*) den Ohrwurm = *forficula auricularia*; vielleicht steht das ^{1a} Lemma statt des letzteren Wortes (*Cp.* *Ep.* *Ef.* lesen allerdings *auriculum*; cf. auch *Ld* 63, 30). — **14) Castorius** [*Cp.* C 126; *Ep.* fehlt; *Ef.* 353, 57] = *castor* (cf. *TGE*) Biber = *be(o)for m.* — **Scira** [*Cp.* S 170; *Ep.* 23 E 33; *Ef.* 390, 16]

= sciurus Eichhörnchen = æweorna *m.* — **15)** Bulinus [*Cp.* B 209; *Ep.* 6 C 14; *Ef.* 348, 4] statt bulimus (*Cp.* *Ep.* *Ef.*) Heißhunger; chom. statt stomacho. — **17)** Maruca [*Cp.* M 37; *Ep.* 15 A 29 bezw. 372, 23 An.; *Ef.* fehlt]; snæg(e)l *m.* Schnecke; das Lemma ist vielleicht eine Bildung zu murex Purpurschnecke, Stachelschnecke (cf. auch *TGE*). — **Maialis** [*Cp.* M 38; *Ep.* 15 A 29 bezw. 372, 23 An.; *Ef.* fehlt] „porcus pinguis“ (*TGE*), porcus castratus, Borjschwein (cf. auch nächste Zeile) = b(a)erg, bearg *m.* — **18)** Porcastrum [*Cp.* P 520; *Ep.* 20 A; *Ef.* 382, 27] wohl statt Porcaster = „Poreus junior“ (*DuC*), porcus castratus (cf. *Schl. Angl.* XIX p. 480 f. u. vorige Zeile) = för. — **Serufa** [*Cp.* S 172; *Ep.* 23 E 34; *Ef.* 390, 17] = serofa Zuchtschwein = sugu *f.* (cf. *Ld*² 12, 7 u. *KID* unter „Sau“). — **19)** Berrus [*Cp.* B 70; *Ep.* 6 C 8; *Ef.* 347, 53], uerrus, verres Eber = bär *m.* (cf. *KID* unter „Bär“). — **Philocain** [*Cp.* *Ep.* *Ef.* fehlt] kann ich nicht erklären; soll es statt γολίσιν (zu γολίς Schuppe) oder statt γόλ(λ)ίξιν („Φόλλιξες sunt . . . Aspritudines quaedam cutis, quales sunt scabiosorum“ *Steph.*) stehen, dem dann ein bisher unbelegtes scopon entspräche; -on ließe sich als ^{ahd} Endung erklären, so daß man auf Grund von ^{ahd} se(u)ōpa *f.* (*Scha.*) u. ^{ndl} sehob (cf. *KID* unter „Schuppe“) vielleicht ein ^{ae} scōbe (= scōfe?) *f.* ansetzen könnte (p dann wohl ^{ahd} Einfluß); allerdings ist dieses Wort sonst gar nicht belegt. — **20)** Acrifolium [*Cp.* A 123; *Ep.* 2 A 15; *Ef.* 340, 2] = Stachpalme = holecn (^{ne} holly; cf. auch *Ld* 64, 24); für diese *OET* p. 578 vertretene Ansicht sprechen *Cp.* *Ep.* *Ef.* (cf. dagegen *Stein. ZfdA* XXXIII p. 249 An.) — **21)** Acerafulus [*Cp.* A 120; *Ep.* 2 A 14; *Ef.* 340, 1] wahrscheinlich statt acerabulus (*Ep.*), das vielleicht *dim.* zu acer arbor (cf. *KöW* n. 113) ist, = Ahornbaum, Maßholder (cf. *KID*) = mapuldur *m.* — **22)** Innuoluco [*Cp.* I 236; *Ep.* 13 E 15; *Ef.* 367, 31], nach *KIL* involuca, jedenfalls ähnlich gebildet wie convolvulus Winde (cf. auch *Ld* 63, 12); wudubinde *f.* (cf. auch *Ld* 22, 8), ^{ne} woodbine (u. woodbind) Waldwinde, Geißblatt. — **Alnus** [*Cp.* A 428; *Ep.* 2 A 16; *Ef.* 340, 3] = Erle, Esler = āl(a)er *m.* (cf. *KIL* u. nächste Zeile). — **23)** Tilio [*Cp.* T 161; *Ep.* 27 A 18; *Ef.* 396, 47] statt tilia Linde = lind *f.* — **alimenta** [*Cp.* A 433; *Ep.* 2 A 27; *Ef.* 340, 14] statt alneta Erlengehölz (cf. murteta *Gg.*) = älerholt *m. n.* (cf. *KIL* u. vorige Zeile). — **24)** Putat

[*Cp Ep. Ef.* fehlt] = pugt, beſchneidet; snædan zerſchneiden, beſchneiden (cf. auch Ld² 49, 17 u. 65, 9). — *Ruscus* [*Cp. R* 245; *Ep.* 22 C 39; *Ef.* 387, 38] = Mäuſedern = enæoholegn, enæ(o)-holen (Ld 57, 33), ^{ne} knee-holly, kneeholm (^{ae} eneo n. ðuic; wegen holegn cf. Ld 64, 20).

25) u. 26) CASSIANUS

(cf. Ld 44, 1).

Ahd. Gl. II p. 154 (DCIX); *OET* p. 117 n. 251—259;

CGL V p. 424, 36—425, 41.

omnes pariter eriguntur *J* II, 7 p. 23, 27; loq. erfährt ſich durch den Zuſammenhang. — *SGall.* p. 269 ſchließt ſich Adscitus unmittelbar und ohne Titel an Eueruat^{us} (cf. Ld 44, 35) an; adscitus in regnum *J* XII, 21 p. 221, 8. — 27) u. 28) penetrans inextricabiles Tartari tenebras *J* III, 3 p. 36, 24; inextr. unentwirrbar wird dem Sinne nach durch an-a-treden (= unatreden?) unbetreten, unzugänglich wiedergegeben (^{ae} tredan, ^{ahd} tretan treten, woraus ſich t ſtatt d erklärt). — uacillantem *J* V, 6 p. 85, 24. — quaestu(s) *J* IV, 14 p. 56, 1 u. ö. — 29) flagitiorum *J* V, 6 p. 86, 8; adult. weil von Sodoma die Rede iſt. — 30) (Judas . . . uitam . . .) biathanati morte conclusit *J* VII, 14 p. 138, 16. — inepgit *J* V, 6 p. 86, 8. — 31) dirimit CXXIV, 26 p. 705, 21 (?) — 32) corpulentioribus *J* V, 7 p. 86, 14. — 33) u. 34) gestiunt *J* VII, 16 p. 139, 22. — frugalitatis *J* V, 9 p. 87, 23 u. An. zu 25. — 34) Cassinae · ruinae iſt ſchwer zu erklären; *SGall.* p. 269 hat Cassae · ruinae; hienach wäre etwa die Stelle cassae uoluntatis nitio *J* VII, 22 p. 145, 13 gemeint u. ruinae müßte als Entſtellung eines ^{ae} Wortes geſaßt werden, z. B. als idelre (?) zu idel eitel, leer, untätig, kraftlos (cf. *Corp. Gl.* C 245 Casso idle); casus wird auch (cf. *W-W* 231, 19) mit ruina glosſiert, wäre aber bei dem häufigen Vorkommen dieſes bekannten Wortes bei Caſſian etwas auffällig (cassu[s] ſtatt casu[s]) z. B. *J* IV, 16 p. 57, 10 An.; möglicherweise iſt casus ^{ae} ruinas experti *J* VII, 13 p. 137, 11 gemeint und man hätte dann ein unglosſiertes Lemma. — 35) fastus *J* V, 10 p. 88, 23 (cf. Ld 65, 13); timor wohl ſtatt tumor (cf. *TGE*).

65, 1) inbar *J* VIII, 12 p. 159, 17. — episcopi euadere manus *J* XI, 18 p. 203, 14 (?) — 2) conpell(ere) *J* V, 23

p. 100, 25 u. ö.; der Glossator denkt vielleicht (cf. *TGE*) an compilare. — inhibere *J V*, 20 p. 98, 8. — 3) Cf. *Ld* 44, 25; außerdem *J VIII*, 1 p. 151, 18. — 4) abdic(are) *J IV*, 36 p. 73, 18 u. ö. — leporem sermonis *J Praef.* p. 4, 18. — 5) immunitatis *J V*, 12 p. 90, 12. — 6) u. 7) discussa . . . et expolita *J Praef.* p. 5, 11 An.; *TGE* schlägt für fam. formata vor. — indolem suae inuentutis *J V*, 12 p. 90, 15 u. An. — deum Accaron *J I*, 1 p. 8, 17. — 8) u. 9) effeborum *J V*, 12 p. 90, 25 An.; stud. statt studiosorum (nach *TGE*). — Helias Thesbites *J I*, 1 p. 8, 25. — (lasciviam carnis, quae . . .) insolescit *J V*, 14 p. 92, 5; unstillan nicht still, unruhig sein, sich übermütig gebärden; — (ist wahrscheinlich ^{ahd} Einfluß (cf. *Ld* 64, 24 u. auch *Siev. Gr.* § 358, 1 u. An. 1). — (eo quod . . .) propheta descensum de lecto eius in quo conciderat (cf. *Ld* 65, 11) denegasset *J I*, 1 p. 8, 16 ff. u. An. 18; unser Glossator zieht delecto zusammen u. deutet es fälschlich auf die Gesandten des Dchozias an Elias (cf. *4Reg.* 1, 1 ff.). — 10) iniuria . . . affecit *N V*, 1 p. 302, 13 (? ?); dist. nach *TGE* ditauit. — pernicitas *J V*, 17 p. 94, 23. — 11) Cf. *Ld*² 65, 9. — perpeti . . . deuotione *J V*, 17 p. 95, 5 u. An. (Text praepeti). — 12) adfectanda *C I*, 8 p. 14, 20 (?) — 13) expertem *J V*, 21 p. 99, 10 oder expertes *J II*, 3 p. 20, 7; für letzteren Fall schlägt *TGE* ignari vor; vielleicht ist experiri *J V*, 19 p. 97, 23 gemeint, so daß die Glossen non ignorare hieße (cf. auch die An. in *Ld*¹). — Cf. 64, 35 (außerdem *J II*, 3 p. 19, 20 u. fastu *J IV*, 5 p. 51, 5). — 14) u. 15) posterae *J V*, 11 p. 89, 26. — contiguus uersibus *J II*, 5 p. 22, 17. — dum libet (Text liuet) *J V*, 22 p. 100, 16 u. An. — 16) excellentior *J Praef.* p. 3, 12. *J V*, 36 p. 108, 17 (*C I*, 11 p. 18, 16, *N VII*, 30 p. 389, 13, -is *C XV*, 8 p. 434, 22, -em *C XI*, 12 p. 328, 11, *C XXI*, 1 p. 574, 12, *C XXI*, 23 p. 599, 11, -e *C XI*, 13 p. 329, 3); ob ursprünglich ^{ae} geapra(-e), comp. zu geap hoch, steil (*KIL*) da stand, ist schwer zu sagen; *Ahd. Gl.* II p. 154 An. 3 verweist auf *Graff* III, 155: parremo = erecto (collo), parreter = rigens, fortius etc. (cf. auch *Ahd. Gl.* I p. 642, 50 u. An. 10 Exertum = erectum paren); ist demnach unser Wort ^{ae} oder ^{ahd} oder aus beiden Elementen verquickt? — 17) synaxeos cura *J II*, 17 p. 31, 14; nach *SGall.* p. 269 heißt die Glossierung curae · uel · celebrationes (cf. *Ld* 65, 30). — seniorum scita *J V*, 24 p. 101, 28. — 18) scandere

J IV, 8 p. 52, 19. — distabui *J V*, 30 p. 104, 9. — **19)** reditus *J IV*, 14 p. 55, 26. — fautorem *J V*, 31 p. 105, 5. — **20)** tribus uix denariis . . . distrahuntur *J IV*, 14 p. 56, 2. — **21)** comen(ta)torum *J V*, 34 p. 107, 16 u. An. — uersus mare *J IV*, 21 p. 61, 28. — **22)** Cf. *Ld*² 44, 15. — Sanguessuges fand ich nicht; gehört vielleicht noch zu *Ld* 63, 1 ff.; sanguisuga = Blutegel = laece *m.*; für die Ansicht von *Stein. ZfdA* XXXIII p. 248 f. An., daß leas nicht ^{ae} sondern ^{mla} sei, würde außer der von ihm angeführten Stelle (*Ahd. Gl.* II p. 153, 55) des Schlettstädter Cassianglossars, welches „gar keine ^{ae} Beeinflussung befinde“, auch das Fehlen des *v* sprechen; jedoch ist hiemit nicht ausgeschlossen, daß ursprünglich an unserer Stelle l(a)ecas stand. — **23)** Cf. *Ld*² 44, 15. — aborsum fand ich nicht; schwerlich andere Lesart für aliorsum *J XII*, 27 p. 225, 19 oder für sensu mentis absorto *C IX*, 6 p. 257, 23 (?) — **24)** u. **25)** citra Nili fluminis alueum *J V*, 36 p. 108, 25; bihi(o)na(n). beheonan diesseits (i ältere Form für io, na statt nan wegen ^{ahd} hinana oder ^{nhd} nach *Bülb.* § 557, d); Surieus sucht *Schl. Angl.* XIX p. 467 als Ableitung von σῶγγξ (Höhle, hohler Gang) oder als Entstellung aus cuniculus zu erklären und verweist auf ^{dial} Gräber = Dachs, sowie auf *W W* 119, 2 taxus . . . cuniculus, broc; unser brooc ändert er in broce (*m.* = Dachs); graphisch läßt sich hiegegen nicht viel einwenden u. es kann sich diese Glossie leicht aus *Ld* 63, 1 ff. hierher verirrt haben; die *OET* p. 644 gegebene u. *TGE* mit serius (statt surieus) seidenes Gewand näher begründete Auffassung, brooc sei = brœ *f.* Höle ist weniger einwandfrei, man müßte denn surieus als eine Ableitung von sura die Wade nehmen; am ehesten läßt sich vielleicht Surieus als Verschreibung von Alueus Flußbett u. brooc als brœ *m.* Gießbach, Wasserlauf, Flußbett (?) erklären (cf. auch *Ld*² 30, 34 u. 63, 18); denn an der oben angeführten Stelle steht alueum, genau wie in *Ld*, unmittelbar neben citra; außerdem wird alveus mit torrens (cf. *TGE*) u. torrens seinerseits mit brœ (cf. *BoT*) glossiert; endlich ist Alueus graphisch sehr leicht mit Surieus in Einklang zu bringen. — extorris *J V*, 38 p. 110, 13, -em *CXXI*, 9 p. 582, 2. — Classica fand ich nicht. — Operae pretium *J V*, 38 p. 109, 28. — **26)** u. **27)** Telopagere ein sehr entstelltes Wort; der 2. Teil ist wahrscheinlich = peragere (cf. *Ld*¹ p. 8 *ß.* 16) zu cum . . . unius lustris tempus . . . peregisset *C XXI*, 1 p. 574, 6 f. und

bibere = vivere; telo dürfte ungeschliffenes Lemma sein zu telo *J* XII, 4 p. 208, 9, *N* III, 10 p. 273, 24 (?) oder zu telos *C* I, 2 p. 8, 5 (?) — redditionis *J* V, 39 p. 111, 2 *Un.* — **muria** *C* VIII, 1 p. 217, 5, -iae *C* XIX, 6 p. 540, 5; muria = 1) Salzbrühe (*Gg.*) u. 2) faex olei (*TGE*); es ist sehr zweifelhaft, ob eine dieser beiden Stellen gemeint ist (sie werden auch *Ahd. Gl.* II p. 154, 19 nicht zitiert) oder ob die Glossie zu *Ld* 63, 1 ff. gehört; möglicherweise liegt eine andere Lesart von *Cass. Coll.* vor (auf jeden Fall ist bei *Cass.* nach dem Zusammenhang von keinem Gefäß, sondern von einer Flüssigkeit die Rede); **muletra** *f.* = 1) Melkfäß, Melkgelte, Melkfüßel (diese Bedeutung hat auch *muletrum*) u. 2) Milch im Melkfasse (cf. *Gg.* u. *TGE*); **ceoldre** (*Corp. Gl.* M 314), **celdre** *f.* übersetzt *OET* p. 535 mit curds (geronnene Milch), wogegen *Schl. Angl.* XIX p. 488 für die Bedeutung „Melkfüßel“ eintritt (zu seiner weiteren Ausführung cf. *Holth. Angl.* XXI p. 237); ebenso setzt *KIL* **celdre** = Kessel an u. leitet es *KLA* p. 335 von *caldarium* (allerdings mit ?) ab; könnte das Wort nicht mit *cealre* = pressed curds (*BoT*) verwandt sein? — **nanctus** *J* V, 39 p. 111, 10; *nuens* statt *inueniens* (cf. *Corp. Gl.* N 6). — **28)** u. **29)** *non longe . . . a speleo, in quo dominus noster ex uirgine nasci dignatus est* *J* IV, 31 p. 70, 25 u. *Un.* — **sarculo** *J* IV, 30 p. 69, 23; ohne Glossierung. — *puritatem nostri corporis infestante* *J* VI, 2 p. 116, 16 f.; *fac.* dürfte also *faciente* zu lesen sein. — **scalpellum** *J* VIII, 19 p. 163, 1 (-o *C* I, 6 p. 12, 10) = chirurgisches Messer, Lanzette, Federmesser (*Gg.*; cf. auch *Ld* 23, 10 ff. u. 63, 29); *bōr* (*BoT*) Bohrer, scharfes Instrument (*OET* p. 575- u. *KIL* *bor* trotz oo, das auch *Corp. Gl.* Int. 89 steht; cf. hierzu *Bühl.* § 284). — **30)** *ocius* *J* VI, 3 p. 117, 1 (u. ö.) — Cf. *Ld* 65, 17. — **3)** *ceno* *J* VI, 6 p. 118, 27 *Un.* — Cf. *Ld* 44, 3. — **32)** *Apolo(i)s* fand ich nicht. — *coalescere* *J* VI, 9 p. 120, 22. — **33)** u. **34)** *adulti* *J* VI, 13 p. 123, 2. — *emolumenta* *ibid.* 3. 7 (u. ö.).

Abkürzungen und Citate.

acc. = Affusativ.

Acta S(anctorum) = Jan. Tom. II. *Antverpiae* 1643.

adj. = Adjektiv.

adv. = Adverb.

ae = altenglisch = „angeljächjisch“.

ags = „angeljächjisch“.

ahd = althochdeutsch.

Ahd. Gl. = *Steinmeyer, Fl. & Sievers, Ed.* Die Althochdeutschen Glossen. *Berlin* 1879—98.

Allioli, J. F. Die hl. Schrift (lat. u. deutsch). ⁹⁾ *Regensburg* 1894.

air = altirisch.

angl = anglisch.

Angl. = *Anglia*, Zeitschrift für englische Philologie.

anord = altnordisch.

armor = armorisch.

asä = altjächjisch.

Bardenheuer, O. Patrologie. ²⁾ *Freiburg i. B.* 1901.

bay = bayerisch.

Becker, G. Isidorus De natura rerum. *Berlin* 1857.

Beow. = *Heyne, M.* — *Socin, A.* Beówulf. ⁶⁾ *Paderborn* 1898.

Bern. = Cod. 2^o 258 der Stadtbibliothek zu Bern (cf. auch Vorw. zu Id¹⁾).

BoT = *Bosworth, J. & Toller, T. N.* An Anglosaxon Dictionary. *Oxford* 1882—98.

Br.Gr. = *Braune, W.* Althochdeutsche Grammatik. ²⁾ *Halle* 1891.

Bülbring, K. D. Altengl. Elementarbuch; I. Teil, *Heidelberg* 1902.

Cacciari, P. Th. Eusebius Eccles. Historia Ruff. Aq. Interpr. *Romae* 1740.

CGL = *Goetz, Gg. Corpus Glossariorum Latinorum. Lipsiae* 1888—(1901).

Clm. = Cod. lat. 6408 der Kgl. Hof- u. Staatsbibl. München (cf. auch Vorw. zu Ld²).

Cockayne, O. Leechdoms. *London* 1864—66.

Colb. = Codex Colbertin. 4951 bei *Mi. P. L. XXIII* (nur in der Ausgabe von 1865) col. 1625—28.

comp. = Komparativ.

C(or)p. Gl. = *Hessels, J. H.* An Eighth-Century Latin-Anglo-Saxon Glossary, preserved in the Library of Corpus Christi College. *Cambridge* 1890.

dat. = Dativ.

den = deutsch.

Diefenbach, L. Glossarium Latino-Germanicum (Supplem. zu *DuC*). *Francofurti a/M.* 1857.

Dieter, F. Ueber sprache und mundart der ältesten englischen denkmäler. *Göttingen* 1885.

dial = dialektisch.

dim. = Diminutiv.

DuC = *Du Cange, C.* Glossarium mediae et infimae Latinitatis (ed. *Henschel-Favre*). *Niort* 1883—87.

Ed. Cas. = Regulae S. Benedicti Traditio Codicum Mss. Casinensium. *Montiscasini* 1900.

Ed. Maurina = S. Athanasii Opera; Tom. I. *Patavii* 1777.

Ef. = Erfurter Glossar (Amplon. Primum) *CGL* V p. 337—401 (in den Num. die entsprechenden Stellen von *Ep.*) u. *OET* p. 36—106 (cf. auch Vorw. zu Ld¹).

Eins. = Cod. 32 der Stiftsbibl. Einsiedeln (cf. auch Vorw. zu Ld²).

Ep = *Sweet, H.* The Epinal Glossary, photo-lithographed by *Griggs, W.* *London* 1883; cf. auch *Ef.*

Ettmüller, L. Vorda Veolhstôd Engla & Seaxna. *Quedlinbg. & Leipz.* 1851.

f. = Feminin.

Forcellini, Ae. Totius Latinitatis Lexicon. *Prati* 1858—75.

fries = friesisch.

Fritzsche, O. F. Epistola Clementis ad Iacobum. Progr. *Zürich* 1873.

frz = französisch.

Fürtner, J. Textkrit. Bemkgn. zu Sulp. Sev. Progr. *Landshut* 1885.

gen. = Genetiv.

germ = germanisch.

Germ. = Germania, Vierteljahrsschr. f. deutsche Alterthumskunde.

Grg. = *Georges, K. E.* Ausführliches Lat.-Deutsches Handwtb.

⁷⁾ *Leipz.* 1879—80.

go = gotisch.

gr = griechisch.

Graff, E. G. Althochdeutscher Sprachschatz. *Berlin* 1834—42.

Grimm, J. Deutsche Mythologie. ³⁾ *Göttingen* 1854.

Hagen, H. Anecdota Helvetica (Supplem. zu *Keil*). *Lipsiae* 1870.

Hallw. = *Halliwel, J. O.* Dictionary of Archaic & Provincial Words. *London* 1855.

Halm, C. Sulpicii Severi libri qui supersunt (Corp. Script. Eccl. Lat. Vol. I). *Vindobonae* 1866.

Har = *Hatch, E. & Redpath, H.* Concordance to the Septuagint. *Oxford* 1897.

Hattemer, H. Denkmahle des Mittelalters; I. Bd. *St. Gallen* 1844.

Hessels cf. *Corp. Gl.*

Holthausen, F. in *Angl.*

HT = *Heyse, Th. & Tischendorf, C.* Biblia Sacra Lat. Vet. Testam. (*Vulg.* mit den Lesarten des Codex Amiatinus, welcher zwischen 690 u. 716 in England geschrieben und durch Abt Ceolfried [† 716] dem Apostolischen Stuhle geschenkt wurde). *Lipsiae* 1873.

Hurter, H. Sulp. Severi Opuscula de S. Martino (S. Patr. Opusc. Selecta XLVIII). *Oeniponti* 1885.

imper. = Imperativ.

instr. = Instrumentalis.

intr. = intransitiv.

it = italienisch.

JGPh = The Journal of Germanic Philology.

Kaper, J. Dänisch-Norwegisch-Deutsch. Handwtb. *Kopenhagen* 1889.

Keil, H. Grammatici Latini. *Lipsiae* 1857—80.

kelt = keltisch

Kern in Tijdschrift voor Nederl. Taal- en letterkunde N. R. 12,3.

KlA = *Kluge, F.* Vorgeschichte der altgerm. Dialekte (in *Pauls Grundriss der germ. Philologie*²⁾). *Strassburg* 1897.

KlD = *Kluge F.* Etymol. Wtb. der deutschen Sprache. ⁶⁾ *Strassbg.* 1899.

KlE = *Kluge, F. & Lutz, F.* English Etymology. *Strassbg.* 1898.

- KLL* = *Kluge, F.* Angelsächs. Lesebuch. ³) *Halle* 1902 (p. 10 u. 11 sind die Leidener Glossen abgedruckt; cf. auch *Vorm.* zu *Ld*²).
Knöpfler, A. Lehrbuch der Kirchengeschichte. ²) *Freiburg i B.* 1898.
KöW = *Körting, G.* Lat.-Roman. Wtb. ²) *Paderborn* 1901.
la = lateinisch.
*Ld*¹ = Das Leidener Glossar; I. Teil: Text der Handschrift. Progr. *Augsburg* 1901.
*Ld*² = vorliegende Ausgabe.
Ld = beide Teile.
Leunis, J. — Frank, A. B. Synopsis d Pflanzenkunde. *Hannover* 1877.
Lidén, E. in *PBB* XV.
Loch, V. & Reischl, W. Die hl. Schriften. *Regensbg.* 1851—66.
m. = *Masfulin.*
Ma. = *Mansi, J. D.* S. Conciliorum . . . Collectio; Tom. VII. *Florentiae* 1762.
Manz, G. J. Conversationslexikon. *Regensbg* 1880—90.
Mi P. Gr. = *Migne* Patrologia Graeca.
Mi. P. L. = *Migne* Patrologia Latina.
m_{la} = mittellateinisch.
mnd = mittelniederdeutsch.
n. = Neutrum.
ndl = niederländisch.
ne = neuenglisch.
nbb = nordhumbriisch.
nhd = neuhochdeutsch.
nom. = Nominativ.
norw = norwegisch.
obl. = casus obliq.
OET = *Sweet, H.* The Oldest English Texts. *London* 1885.
opt. = Optativ.
Ox D = A New Engl. Dictionary on historical principles (A-K). *Oxford* 1888—1901.
PBB = *Paul, H. & Braune, W.* Beiträge zur Geschichte der Deutschen Sprache und Literatur.
Petschening, M. Johannis Cassiani Opera I u. II (Corp. Script. Eccl. Lat. Vol. XVII & XIII). *Vindobonae* 1888 & 86.
Piper, P. Nachträge zur älteren deutschen Literatur. (*Kärschners* Deutsche National-Litteratur Bd. 162). *Stuttgart* (ohne Jahrzahl).
pl. = Plural.

pt. = Präteritum.

ptc. = Partizip.

Richardson, E. C. Hieronymus lib. de viris illustr. (Texte u. Untersuch. z. Gesch. d. altchristl. Lit. XIV, 1). *Leipz.* 1896.

Rottmanner, P. O. Über Missa (Theol. Quartalschr. LXXI p. 531—557). *Tübingen* 1889.

Sabatier, P. Bibliorum Sacr. Lat. Versiones Antiquae. *Parisiis* 1751.

Schade, O. Altdeutsches Wtb. ²⁾ *Halle* 1872—82.

Schlutter, O. B. in *Angl. u. JGPh.*

Schm(eller), J. A. — *Frommann, G. K.* Bayer. Wtb. ²⁾ *München* 1872—77.

Schmidt, P. E. Regula S. Patris Benedicti. *Ratisbonae* 1880.

schw. = schwach.

schwä = schwäbisch.

schwed = schwedisch.

schwei = schweizerisch.

SGall. = Cod. 299 b. Stiftsbibl. St. Gallen (cf. auch Vorw. zu Ld²).

Sier. Gr. = *Sievers, Ed.* Angelsächs. Grammatik. ³⁾ *Halle* 1898.

Skeat, W. Etymological Dictionary of the Engl. Language. ³⁾ *Oxford* 1898.

st. = stark.

Stein(meyer), El. Erlanger Festschrift, dargebracht dem Prinzregenten Luitpold 1901 (Bd. IV, 1).

Stephanus, H. Thesaurus Graecae Linguae. *Parisiis* 1831—65.

Stokes, Whitley — *Bezzenberger, A.* Urkeltisch. Sprachschatz. *Göttingen* 1894.

subst. = Substantiv (substantiviert).

TGE = Thesaurus Glossarum Emendatarum = *CGL* VI & VII, 1. *Lipsiae* 1899—1901.

Thalhofer, V. Erklärung der Psalmen. ⁴⁾ *Regensburg.* 1880.

Traube, L. Textgeschichte d. Regula S. Benedicti (Abh. d. III. Cl. d. bayer. Ak. 1898. XXI, 3).

Figouroux, F. Dictionnaire de la Bible. *Paris* 1895—1903.

VJ = *Voelli, G. & Justelli, H.* Bibliotheca iuris canonici veteris; Tom. I. *Parisiis* 1661.

Vulg. = Vulgata Clementis VIII.

we = welsch.

Webster, N. An American Dictionary of the English Language. *Springfield* 1878.

westf = weſtſächſiſch.

Windisch, E. Irische Texte mit Wtb. *Leipz.* 1880.

Woelfflin, E. Benedicti Regula Monachorum. *Lipsiae* 1895.

Wotke, C. S. Eucherii Lugd. Opera, I (Corp. Script. Eccl. Lat. Vol. XXXI). *Vindobonae* 1894.

WoW = *Wordsworth, J. & White, H. J.* Novum Testamentum I. *Oxonii* 1889—98.

wsä = weſtſächſiſch.

W-W = *Wright, Th.* — *Wülcker, R. P.* Anglo-Saxon & Old English Vocabularies. ²) *London* 1884.

Zangemeister, C. Pauli Orosii Hist. adv. pag. (Corp. Script. Eccl. Lat. Vol. V). *Vindobonae* 1882.

ZfdA = Zeitschrift für deutsches Altertum.

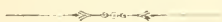
Seite 58, Zeile 15 von unten lies doppelte statt Doppelte.

V i t a.

Verfasser wurde am 12. August 1874 zu Augsburg geboren, besuchte fünf Jahre die damalige Privatlateinschule (jetzt Kgl. Progymnasium) zu Schäftlarn, hierauf das Kgl. human. Gymnasium St. Stephan in Augsburg, welches er 1893 absolvierte. In demselben Jahre trat er in das dortige Benediktinerstift und empfing 1897 die hl. Priesterweihe. Von 1893 bis 94 studierte er Philosophie am Kgl. Lyzeum in Augsburg und oblag 1894 bis 1900 an der Kgl. Universität München theologischen und neu Sprachlichen Studien. Nach Bestehen der staatlichen Prüfungen wurde er seit Herbst 1900 als Lehrer der neueren Sprachen am Kgl. Gymnasium St. Stephan und seit Ostern 1901 auch als II. Präsekt am Kgl. Studienseminar St. Joseph in Augsburg verwendet.

Seine Lehrer in München waren die Hh. Professoren Dr. Hgberger, Bardenhewer, Knöpsler, M. v. Schmid, And. Schmid, Schönfelder, Silbernagl und Wirthmüller für Theologie, Prof. Schick, Dr. Sieper und Lektor Blinckhorn für englische, Prof. Brehmann und Lektor (jetzt Prof.) Dr. Pirson für französische Sprache und Philologie; außerdem besuchte er Vorlesungen bei den Hh. Professoren Dr. Granert, Güttler, Zw. v. Müller, Muncker, Traube, v. Woelfflin und Wörner.

Ihnen allen sei auch an dieser Stelle für ihre Liebe und Geduld der herzlichste Dank gesagt.







PE
274
L4G56
T.2

Glogger, Placidus
Das Leidener Glossar

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

